

MARIEGOLA DE LA SCUOLA GRANDE DI SAN GIOVANNI EVANGELISTA
(1261-1515)

OBSERVACIONES: La transcripción que a continuación se presenta de la *mariegola* de la Scuola di San Giovanni Evangelista de Venecia es de un ejemplar manuscrito que se conserva en el Archivio di Stato de Venecia que, antes de la nueva catalogación de los fondos de las cofradías en estos archivos, se encontraba bajo la referencia «*Sala Diplomatica Regina Margherita*, nº 22, LXXVI». En el Archivio este ejemplar, que no es el único existente de esta cofradía, aparece como iniciado en 1401 y terminada en 1747. Así consta en la cubierta de la misma y en el catálogo de los fondos que se puede consultar en la sala de lecturas. No existe, sin embargo, en el cuerpo del documento ninguna referencia a la fecha en que se inician los registros en la misma, aunque la de 1401 parece plausible. El último registro en esta *mariegola* es de 1747 y se encuentra en el folio 122. El ejemplar, escrito en dialecto veneciano, contiene, al comienzo, folios no numerados con el índice de capítulos. Terminado este índice, se presentan los capítulos por orden correlativo en folios numerados también correlativamente a partir del folio 2, pues el folio 1 se ha extraviado y con él el capítulo 1 y parte del capítulo 2. El folio 2 comienza con la parte última del capítulo 2 y a partir de aquí prosiguen los capítulos por el orden correlativo referido. También se ha extraviado el folio 24. Se han transcrito íntegramente todos los capítulos hasta el 88 inclusive, fechado el 23 de febrero de 1516.

El contenido del primer capítulo y de la parte del segundo que se encontraban en el folio 1 extraviado y el de gran parte del capítulo 55, que se encontraba en el folio 24, los he suplido con la versión de los mismos que se presenta en el documento manuscrito del fondo de San Giovanni Evangelista que se encuentra en el Archivio, titulado *Capitoli, 1261-1688*. Comprende todos los capítulos de los Estatutos de esta cofradía desde el año de su fundación en 1261 hasta 1688 y data del siglo XVII. Este documento copia fielmente los capítulos que hemos transcrito de la *mariegola* de 1401, aunque con una caligrafía y una ortografía más moderna, en la que ya abundan los signos de puntuación y las palabras están bien separadas unas de las otras. Sólo en contadas ocasiones esta copia no acierta a transcribir correctamente alguna término de la *mariegola* de 1401.

PROCEDENCIA: ASV, fondos de la Scuola di San Giovanni Evangelista, *busta 8*, para la *mariegola* de 1401-1747, y *busta 2*, para *Capitoli, 1261-1688*.

(Transcrito de *Capitoli. 1261-1688*)

[f.1r] *In Nomine Patris, et Filii et Spiritus*

[f.1r] *In Nomine Patris, et Filii et Spiritus Sancti. Amen.*

Capitolo I.

Al nome de Dio eterno Amen. In lo anno del nostro Signor Giesù Christo 1261, indition quarta del mese de marzo all'honor del nostro Signor Giesù Christo, e della gloriosissima Vergine Mare madonna santa Maria, e del beatissimo e pretiosissimo apostolo et evangelista missier san Zane, chavo e confalonier de questa benedetta scuola, fo comenzada questa riegola e fraternidade de disciplina alla giesia de missier Santo Aponal et in mille trecento e sette, indition quarta decima del mese d'avril, fo translatada la ditta scuola al presente luogo de missier san Zane Evangelista, in lo qual noi semo assemblai, all'honor del qual ciaschedun de noi inzenochioni a soa laude, reverentia diga una fiada lo pater nostro con l'ave maria.

Capitolo II.

Quanto la presente vita sia fievele e caduca in stessa la humana fragilitade apertamente ne amaistra, e [f.1v] dimostra ch'el misero homo continua, mentre si ponto da solitudene fu alligado de ligami de subietion diabolica, e sempre si involto in li peccai. Onde, come dixè la sancta scriptura, lo fantolin de un dì non è senza peccado, el biado missier san Zane Evangelista dixè se nui dixemo de nui, non habbiamo peccado, nui medeximi se inganemo, perche ciaschedun mortal fina tanto ch'el vive, come dixè lo biado Agustin, quando semo uxà in la temporal vita vive in patria stranìa, e perciò se die haver avanti li occhi la fin del tempo de questa transitoria vita, e pensar ch'el die ricever premio del ben, e penna del mal, perche lo nostro Signor Redemptor ne ammaistra per lo so Sancto Evangelio di

Sancti. Amen.

Capítulo 1.

En el nombre de Dios eterno, amén. En el año de Nuestro Señor Jesucristo de 1261, indicción cuarta del mes de marzo, en honor de Nuestro Señor Jesucristo y de la gloriosísima Virgen Madre santa María y del beatísimo y preciosísimo apóstol y evangelista san Juan, caudillo y confaloniero de esta bendita cofradía, fue comenzada esta regla y hermandad de disciplina en la iglesia de San Apolinar, y en 1307, indicción decimocuarta del mes de abril, fue trasladada esta cofradía al presente lugar de San Juan Evangelista, en el cual estamos reunidos y en honor del cual cada uno de nosotros, arrodillados en alabanza y en reverencia, debe decir un padrenuestro y un avemaría.

Capítulo 2.

La presente vida nos enseña claramente cuánto hay de débil y caduco en la propia fragilidad humana [f.1v] y nos muestra continuamente la miseria del hombre, que, oprimido por la solicitud, fue apresado con los ligámenes de la sujeción diabólica y está siempre envuelto por el pecado, por lo que, como dice la Sagrada Escritura, el niño de un día no es sin pecado; el bienaventurado san Juan Evangelista dice que, si afirmamos de nosotros que no hemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos, porque cada uno de nosotros, mortal, mientras vive, como dice el bienaventurado Agustín, está en esta vida en patria extraña, y, por eso, debemos tener presente el final del tiempo de esta vida transitoria, y pensar que recibiremos el premio del bien y la pena del mal. En consecuencia, nuestro Señor Redentor enseña en su santo

quando vegie et ore, perche voi son save né il dì né l' hora, onde inspiradi noi della divina gratia, pensassemo e tratassemo, come per dilection de fraternitade e adiutorio de oration, la salute delle nostre aneme possamo acqistar recordandose quel ditto del biado san Giacomo Appostolo, lo qual disse ore l'un [f.2r] per l'altro, azò che vui sie salvi, perche molto val la continua preghiera del zusto. Et in perzò nui tutti fradelli, li nomi delle qual xe scripti qua de sotto con gratta mente et aliegro animo con sinciera voluntade in un medemo spirito all'honor dell'omnipotente Dio missier Gesù Christo e della biada Vergine madonna sancta Maria

(Los capítulos que se presentan a continuación se transcriben de la *Mariégola. 1401-1747*, excepto los que figuran en el folio 24 perdido, que han sido transcritos de *Capitoli. 1261-1688*)

[f.2r] ...madre soa, e del biado apostolo et evangelista missier san Zane, chavo e governador de tuti nui questa congregation de disciplina comenzassemo. Azo che nui per li adiutorii de quelli, e de tuti li altri sancti possiamo pervegnir a la celestial patria.

Capitolo III

Conzosia che sempre nostra intencion sia a far chose le qual sia in piaquimento de missier lo Doxe e del Comun de Venexia e de ogno fedel cristian. Perzò havemo fermamente statuido e ordenado che tute quelle cose le qual da mo avanti per la nostra scuola ordenaremo, sia all'honor de Dio e della

Evangelio estar vigilantes y orar, porque no sabemos ni el día ni la hora. En consecuencia, inspirados por la divina gracia, hemos pensado y tratado cómo, por la dilección de la hermandad y con la ayuda de la oración, podemos conquistar la salvación de nuestras almas, recordando aquel dicho del bienaventurado Santiago apóstol que dice «orad el uno [f.2r] por el otro para que os salvéis, porque mucho vale la continua oración del justo». Por ello, nosotros, todos hermanos, con nuestros nombres escritos debajo, con ánimo grato y alegre, con sincera voluntad en un mismo espíritu, en honor de Dios omnipotente señor Jesucristo y de la bienaventurada Virgen señora santa María

[f.2r] ... su madre, y del santo apóstol y evangelista san Juan, caudillo y governador de todos nosotros, fundamos esta congregación de disciplina, de tal forma que, con su ayuda y la de todos los demás santos, podamos alcanzar la patria celestial.

Capítulo 3

Como siempre nuestra intención será hacer cosas que sean del agrado del señor Dux y del Común de Venecia y de todo fiel cristiano, hemos firmemente estatuido y ordenado que todas las cosas que, de aquí en adelante, ordenaremos por nuestra cofradía sean en honor de Dios y de su dulce madre, la

soa dolce mare madona sancta Maria, e del pietosissimo misser Sen Zane apostolo et evangelista, cavo e governador de questa nostra fraternidade de disciplina. E ad onor del precioso evangelista misser san Marcho, patron e governador e defensor de questa benedeta citade e volemo che tuto quello che da mo avanti se farà. Se debia far al honor e stado de missier lo Doxe e del Comun de Veniexia e de tuta la patria, e de zaschadun bon cristian, e se algun ordenamento paresse esser o fose contra lo honor e stado de missier lo Doxe e del comun de Veniexia (tachado: «al postuio») non vaia né non te= [f.2v] =gna né non sia de algun valor. E cusì como per li nostri precessori ella fo commenzada a bon fin, così ne dia Dio sempre gratia, che de ben in meio debia perseguir. Amen.

Capitolo IIII

In primamente volemo e ordenemo che nessuni di nostri fradeli ossa né presuma in algun muodo over inzegno per sí né per altri prometer, consentir over tractar alguna cossa, la qual sia contra l'onor e stado de messier lo Doxe e del Comun di Veniexia, nec etiamdio non consenta né prometa alguna coniuration, fidanza, promission, assunanza con militade over conspiracy, né non faza violentia ad alguna dele varde metude over che da mò avanti per lo Comun de Veniexia se meterà. E se algun deli nostri fradeli per instigation diabolica, se pensase, tractasse over sforzasse de far contra li prediti ordenamenti e de romper, destruzer over anichilar questa nostra fraternidade de disciplina, habia sempre contrario Dio Pare, el so Fiio, el Spirito Sancto con tuta la corte celestial, e dela soa mala opera pensada over comenzada mai non possa ademplir la

señora santa María, y del piadosísimo señor san Juan, apóstol y evangelista, caudillo y gobernador de esta nuestra hermandad de disciplina, y en honor del precioso evangelista señor san Marco, patrón, gobernador y defensor de esta bendita ciudad, y queremos que todo lo que de aquí en adelante se haga, se haga en honor y condición del señor Dux, del Común de Venecia, de toda la patria y de todo buen cristiano, y, si algún ordenamiento pareciera o fuera contra el honor y la condición del señor Dux o del Común de Venecia, no valga ni tenga [f.2v]

valor ni sea de valor alguno. Y así fue fundada con buen fin por nuestros predecesores y así Dios dé siempre la gracia para que prosiga de bien y mejor. Amén.

Capítulo 4

En primer lugar queremos y ordenamos que ninguno de nuestros hermanos, de ningún modo o manera, por sí o por otros, se atreva a promover, consentir o tratar alguna cosa que sea en contra del honor y condición del señor Dux y del Común de Venecia, ni tampoco consienta o se comprometa en conjura alguna, o deposite su confianza o prometa su participación en asonada militar o conspiración, ni haga uso de violencia contra ninguna de las guardias puestas por el Común de Venecia ni contra las que, de aquí en adelante, ponga. Y si alguno de nuestros hermanos, por instigación diabólica, pensara, tratara o se esforzara en ir contra los ordenamientos referidos anteriormente o en separar, destruir o aniquilar esta nuestra hermandad de disciplina, tenga siempre enfrente al Dios Padre, a su Hijo y al Espíritu Santo con toda la corte celestial, y su mala

soa malivola volontade. Ale qual parole da tuti li fradeli sia ditto Amen.

Capitolo v

[f.3r] *Ancora volemo, et ordenemo, che zascaduno che vorá entrar in questa nostra fraternità de disciplina de comunal conseio de tuti li nostri fradeli, possa esser rezevudo, perche li fiioli della Sancta Madre Giesia dal servizio de Dio non die esser refudadi, ma mazormentre rezevudi e adoprare quello veramentre intendando che in la dita nostra scuola e fraternidade non possa esser rezevudo, se no solamente persone zinquazento zinquanta per numero, oltra lo qual numero rezever non se possa in algun muodo over inzegno. E simelmentre volemo che nessuno possa esser rezevudo el qual non possa far la disciplina e observar li diti nostri ordeni et anche che sia de menor etade de ani vinti.*

E se segundo el debito de natura algun deli nostri fradelli morirà volemo che deli primi che vorà intrar sia rezevudi quelli che parerà più sufficienti. E quelli che dal sovradito numero complido avanzasse, volemo che li debia aspetar infina al tempo che li porà esser rezevudi. E cosí sempre romagna lo numero de fradelli zinquazento e zinquanta, como è dito.

Capitolo vi

Conzosia che a zascaduna scuola, riegola, congregacion de fraternidade sia neces= [f.3v] = sario per salute dele aneme e per corretion de tuti aver ordene et etiam dio perchè li fati delle riegole meio e più solenemente far possa, le qual cosse mal se poria far senza pastori, governadori o vardiani

acción, pensada o puesta en obra, nunca pueda alcanzar su malévola voluntad. A estas palabras todos los hermanos digan amén.

Capítulo 5

[f.3r] También queremos y ordenamos que el que quiera entrar en esta nuestra hermandad de disciplina de concejo comunal de todos nuestros hermanos, sea aceptado, porque los hijos de la Santa Madre Iglesia que quieran servir a Dios no deben ser rechazados, sino recibidos mayormente, y verdaderamente el que ingrese debe ser encaminado a este fin. Entiéndase que en nuestra cofradía pueden aceptarse solamente quinientos cincuenta personas, y más de este número no se puede aceptar en modo o manera alguna. E igualmente queremos que no sea aceptado nadie que no pueda hacer la disciplina ni observar nuestras órdenes ni tampoco que sea menor de veinte años de edad.

Y, cuando por el débito de la naturaleza, algún hermano nuestro muera, queremos que sean aceptados los que parezcan más aptos de entre los primeros que quieran ingresar. Y los que excedieran del número dicho, queremos que aguarden el momento en que puedan ser aceptados, de tal manera que siempre se permanezca en el número referido de quinientos cincuenta hermanos.

Capítulo 6

En cada cofradía, regla o congregación de hermandad, es necesario, [f.3v] por la salvación de las almas y para la corrección de todos, tener orden, y también las disposiciones de la regla deben cumplirse lo mejor y más solemnemente posible, y todo esto no se puede lograr sin pastores, gobernadores o rectores de las

d'esse. Però per la prexente constitution avemo ordenado che ogno anno se debia ellezer un vardian, governador e corezedor de tuti nui, lo qual sia electo per lo muodo e ordine infrascripto. Zoè, che imprima se debia far dir una messa de Spirito Sancto al altar de missier san Zane Evangelista, e là caschadun de quelli a chi aspecta la election devotamente quella debia aldir, tegnando caschaduno una candela imprexa in mano. La qual messa dicta, puo devotamente vada in luogo, che persona alguna non li possa aldir e là debia far eleccion del vardian, secondo como Dio e missier san Zane li ispirerà in li suo chuori. E quello che per la mazor parte delli serà ellecto, sia vardian dela dicta scuola, lo qual vardian volemo che sia tegnudo de guidar la dicta scuola ogno dì ordenado, andando per questa citade cum verberation e disciplina, cum paxe e humilitate, senza murmuration alguna, fazando portar avanti la croxe e li cirii inprexi. E per lo simel muodo e ordine elezer se debia un scrivano, como se fa [f.4r] el vardian, lo qual scrivano sia tegnudo descriver tute le raxon dela scuola, si dela intrada, como dele spexe, e degani dodexe, zoè, do per zaschadum sestier, li qualli zaschadun delli aver debia un ruodolo del so colomello, suso lo qual debia esser scripti tuti li nomi deli nostri fradeli de quello colomello. E volemo che li dicti degani sia tegnudi de comandar li dictii nostri fradeli ogno dì ordenado, e ogna fiada che mestier sarà. Intendendo veramentre che nessun possa esser electo vardian, né scrivano dela dicta scuola, se per lo men elli non serà stadi do anni in la dicta scuola. Né eciandio nesun possa esser electo degani se per lo men elo non serà stado uno anno in la dicta scuola.

E tuti quelli che serà stadi officiali dela dicta scuola volemo ch'elli non possa esser electi più officiali dela dicta scuola,

cofradías. Por ello, por la presente constitución hemos ordenado que todos los años se elija un rector gobernador y corregidor de todos nosotros, según la manera y orden infrascripto. Esto es, que primero se diga una misa del Espíritu Santo en el altar de san Juan Evangelista, a la que deben acudir devotamente todos a los que corresponde la elección, teniendo cada uno de ellos una vela en la mano; después de dicha la misa, todos devotamente se dirigirán a un lugar al que nadie pueda entrar y elegirán un rector, inspirados sus corazones por Dios y san Juan, y aquél que la mayoría de ellos elija será el rector de la cofradía. Queremos que el rector esté obligado a guiar la cofradía todo día ordenado, en su marcha por esta ciudad con azotes y disciplina, con paz y humildad, sin murmuración alguna, presidida por la cruz y con los cirios en la mano. E igualmente se debe elegir un escribano como se elige [f.4r] al rector, y el escribano está obligado a escribir todas las cuentas de la cofradía, tantas las entradas como los gastos. Y doce decanos, esto es, dos por cada barrio, y cada uno de ellos debe tener un rollo con su rama, sobre el que han de estar escritos todos los nombres de los hermanos nuestros de su respectiva rama. Y queremos que los decanos referidos estén obligados a convocar a nuestros hermanos los días ordenados y siempre que sea necesario. Entiéndase que nadie puede ser elegido rector ni escribano de la cofradía si por lo menos no hubiera estado dos años en la cofradía. Ni tampoco nadie puede ser elegido decano si por lo menos no hubiera estado al menos un año en la cofradía. Y todos los que hubieran sido oficiales de la cofradía queremos que no puedan ser reelegidos oficiales si no hubieran pasado dos años desde que

s'el non serà passadi per lo men do anni da puo che li serà usidi de offitio. E per honestade volemo etiamdio che colui el qual serà stado vardian granda dela dicta scuola, non possa esser electo ad alguno altro menor offitio per algun muodo over inzegno.

Capitolo VII

Volemo ancora et ordenemo ch'el se dieba far convocar tre volte capitolo al'anno, zoè, la domenega prosima avanti la Nativita= [f.4v] = de del nostro signor messer Ihesu Christo; la domenega terza de Quarexema e la domenega segonda del mese d' avosto, ali qual capitoli tuti li nostri fradeli da puo che per lo nostro vardian e per li suoi degani li serà facto a saber, in vertude e obedientia sia tegnudi comunamentre esser prexenti. Et alora tuti con scilentio diebia ascoltar quello ch' el nostro vardian con li suo compagni vorà recitar over se alguno deli fradelli per ben e utilidade dela scuola alguna cosa vorà dir o dechiarar. Intendendo veramente che nesun osa alguna cosa dir né recitar, se im prima elo non domanda parola e licencia al nostro vardian. Et ali diti tre capitoli vollemo che per un valente frar se debia predicar, spandando la semenza dela parola di Dio in li chuori deli nostri fradeli che son qui congregadi, azò che li chuori deli devoti sempre rimagna in devotion. E li chuori de quelli che non xe devoti ad oservar la reverentia de cussì saludevele regole se inclina. E finido lo predicar preditto alora sia lecta questa mariegola imprexentia de tuti. A lo qual lezer tuti li fradeli diebia esser attenti e con scilentio star, azò che se algun contra le predite e infrascripte cose attemptasse a far soto protesto de ignorantia non se possa scuxar. Veramen= [f.5r] =te volemo che alo capitolo che se fa la terza domenega de Quarexema diebiaxe pronuntiar lo vardian (añadido: «vicario, guardian de mattin») con diexe degani (añadido: «et

dejaron el puesto. Y por honestidad también queremos que el que hubiera sido rector de la cofradía no pueda ser elegido para otro puesto inferior de ninguna manera o forma.

Capítulo 7

También queremos y ordenamos que se convoque capítulo tres veces al año, esto es, el domingo inmediatamente antes de la Natividad [f.4v] de Nuestro Señor Jesucristo; el tercer domingo de cuaresma y el segundo domingo del mes de agosto. A estos capítulos todos nuestros hermanos, avisados previamente por el rector y sus decanos, están obligados a estar presentes en común por virtud y obediencia. Y llegado el momento, todos en silencio escucharán lo que nuestro rector con sus compañeros de junta rectora querrán decirles o lo que alguno de los hermanos, por el bien y el beneficio de la cofradía, quisiera decir o declarar. Entendiéndose en verdad que ninguno se atreva a decir o relatar nada si primero no pide la palabra y el permiso a nuestro rector. Y en estos tres capítulos queremos que un fraile valioso predique, esparciendo la semilla de la palabra de Dios en los corazones de los hermanos nuestros que se hayan congregado en el lugar, de tal manera que los corazones de los devotos siempre permanezcan en devoción y los corazones de los que no son devotos de observar la reverencia de tan salvífica regla se inclinen a hacerlo. Y terminada la prédica serán leídos estos estatutos en presencia de todos y nuestros hermanos deben escucharlos en silencio, de tal forma que, si contra las cosas predichas e infrascriptas alguien intentara hacer algo, no pueda excusarse bajo pretexto de ignorancia.

doi masseri») per l'anno che die vegnir, li quali sia electi per lo muodo sovradito. Et a lo capitolo che se fa la segonda domenega d'avosto debia esser pronunciado lo scrivani e do degani (añadido: «e uno masser»). E cossì sempre questo muodo e ordene diebia eser oservado e non sia licito ad algun che sia electo in algun deli dicti ofitii refudar quelli per algun muodo over inzegno, lo qual, se algun refudasse statin dela nostra compagnia, sia chazado.

Capitolo VIII

Ancora de consentimento de tuti li nostri fradelli fo fermamente statuido per caxon de tuor via ogno vicio e scandolo lo qual podesse occorrer, ch'el nostro vardian né algun di suo compagni osa dir, prononciar né declarar alguna chosa, la qual entro da lor sia dicta, facta, over ordenada, né etiamdio quando i fa la eletion deli officiali nuovi, s'el non vien in prima publicado e declarado in general capitolo per algun muodo over inzegno. E se per algum tempo algun contrafarà, della nostra compagnia senza induxia sia chazado.

Capitolo VIII

Plaue ancora a tutti li nostri fradelli dela schuola che nessun possa esser rezevudo in questa [f.5v] nostra fraternidade de disciplina, se no con questo muodo, ordene e condition, zoè,

Verdaderamente [f.5r] queremos que en el capítulo que se haga el tercero domingo de Cuaresma se de a conocer el rector (añadido: «el vicario, el rector de mañana») con los diez decanos (añadido: «y dos mayordomos») para el año siguiente, los cuales deben ser elegidos según la forma dicha anteriormente. Y en el capítulo que se haga en el segundo domingo de agosto debe darse a conocer el escribano, dos decanos y un mayordomo. Y esta manera y orden debe observarse y no será lícito que nadie que sea elegido para alguno de estos puestos lo rechace en ninguna manera o forma. Si alguno de nuestra hermandad lo rechaza, será expulsado inmediatamente.

Capítulo 8

También, de consentimiento de todos nuestros hermanos, fue firmemente estatuido para erradicar todo vicio o escándalo que pudiera pasar, que ni nuestro rector ni ninguno de sus compañeros de junta rectora se atreva a decir, prononciar o declarar ninguna cosa que entre ellos sea dicha, hecha u ordenada, e, igualmente, cuando se haga la elección de los oficiales nuevos, si no es antes hecha pública o declarada en capítulo general de alguna forma o manera. Y, si alguien hace lo contrario, será expulsado de la compañía sin demora.

Capítulo 9

Quieren también todos nuestros hermanos de la cofradía que nadie pueda ser aceptado en esta [f.5v] nuestra hermandad de disciplina si no es de este modo, manera y condición, esto es, que los que quieran y deban ser

che quelli che vol e die esser rezevudi vada a sentar suxo una bancha dananti al nostro vardian e li compagni. Et allora el nostro vardian dapuo leta la mariegola in pien capitolo, debia prononciar quelì e domandar de suo fama e condition. E se per li nostri fradelli fosse dicto alguna cossa de algun de lor, la qual paresse dexonesta, allora quello tal per muodo né per inzegno non possa esser rezevudo. Ma quelli che non fosse dicto alguna cossa de lor, sii rezevudi per lo muodo et ordine infrascripto, zoè, ch'el nostro vardian con li suo compagni con quelli vada ananti l'oltar de missier san Zane Evangelista, abiando chadaun de lor suo propie chape, e là debbia quelli rezever, tegnando la mariegola averta in man e fazando metter la man suxo e digandoli ch'elli prometa a Dio e ala Vergene Maria e al vangalista missier san Zane de oservar quello che in quella se contien, fazandoli baxiar quella, e eziandio baxandoli ello per la bocha dagandoli paxe. E nessun possa esser rezevudo per altro muodo né maniera. Veramente intendando ancora che nessun possa esser rezevudo in questa nostra fraternitade, el qual sia stado [f.6r] in altra fraternitade de batudi. Ne anche de alguna de quelle fosse cazado. E volemo etiamdio che nessuno osa vender né inprestar capa ad algun deli nostri fradelli senza parola e licentia del nostro vardian e dei suo compagni e se algun contrafarà, in discretion sia del nostro vardian e di suo compagni a darli quella coreption che li parerà, la qual se far non vorà, dela nostra compagnia sia del tuto messo de fuora.

Capitolo x

Volemo etiamdio et ordenemo che per ben e utilidade dele aneme deli nostri

aceptados se sienten en un banco delante de nuestro rector y demás miembros de la junta rectora, y nuestro rector, después de leídos los estatutos, haga públicos sus nombres y pregunte por su fama y condición; si por nuestros hermanos se dijera alguna cosa de cualquiera de ellos que pareciera deshonesto, no podrá ser aceptado en forma o manera alguna. Aquéllos de los que no se diga nada, serán recibidos del modo y manera infrascripta, esto es: nuestro rector y demás miembros de la junta rectora irán con ellos ante el altar de san Juan Evangelista, cada uno con su propia capa, y los recibirán; el rector, con los estatutos abiertos en la mano, les ordenará poner la mano sobre ellos y les dirá que prometan a Dios, a la Virgen María y al evangelista san Juan observar lo que se contiene en ellos y les dirá que los besen y también él besará a los recibidos en la boca para darles la paz. Nadie podrá ser aceptado de otra forma o manera. Entiéndase también que nadie podrá ser aceptado en esta nuestra hermandad si está en [f.6r] otra hermandad de flagelantes o si ha sido expulsado de cualquiera de ellas. Y queremos también que nadie se atreva a vender ni prestar la capa a ninguno de nuestros hermanos sin palabra o autorización de nuestro rector y de los demás miembros de la junta rectora; si alguien no cumpliera esto, corresponderá a nuestro rector y al resto de miembros de la junta rectora darle la corrección que les parezca y, si no quiere hacerla, será expulsado de la cofradía.

Capítulo 10

Queremos también y ordenamos que, por bien y utilidad de las almas de

fradeli, li qualli per soa devocion se delecta de andar da matin per questa citade batandose per lo muodo che se va in li di ordenadi, da mo avanti per alleviation del nostro vardian grandio se debia elezer ogno anno un vardian da maitin per quello muodo e ordene che se eleze vardian grandio e li compagni, lo qual sia tegnudo de guidar la scuola oltra li di ordenadi ogna domenega de zaschadun mexe del'anno, per quello muodo e ordene che fa el nostro vardian grandio elli compagni. Intendendo che nui volemo ch'el dicto non possa spender né distribuir algun dener che ello rezeva per la dicta scuola in algun muodo over inzegno. Anche volemo che lo sia teg= [f.6v] =nudo ogno mexe de consignar al nostro vardian grandio et a li suo compagni tuto quello ch'el rezeve per la dicta scuola per ogno muodo. E per lo simele muodo volemo ch'el se debia elezer ogno anno do masseri, li quali sia tegnudi de far tute quelle cose che per lo nostro vardian, e per li suo compagni li será chomandado per li facti dela scuola, secondo como è tegnudi de far i masseri per lo so offitio. E non possa lo dicto vardian da maitin [e] masseri refudar li dicti offitii alor imposti. Lo qual, se elli refudasse, statim dela nostra compagnia sia chazadi. Veramente volemo ben che elli non possa più esser ellecti ad algun altro offitio dela dicta scuola, se dapuo che elli será ensidi de offitio el non será passato per lo men do' anni, como è dicto del nostro vardian grandio e deli compagni.

Capitolo xi

Ancora volemo et ordenemo che tuti li fradeli de questa nostra fraternitade, li qualli será in Veniexia, se eli non será de zusto impedimento occupadi, in li

nuestros hermanos, quienes, por devoción, se complacen en ir por esta ciudad por las mañanas flagelándose de la forma en que se va los días ordenados, de aquí en adelante, para aliviar a nuestro rector, elegirán todos los años un rector de mañana del modo y orden que se elige al rector y a los demás de la junta rectora, que estará obligado a guiar a la cofradía además de los días ordenados todo domingo de cada mes del año, del modo y manera que lo hace nuestro rector y los demás miembros de la junta rectora. Entendiéndose que nosotros queremos que el rector de mañana no pueda gastar ni distribuir dinero alguno que reciba para la cofradía. También queremos que esté obligado [f.6v] todos los meses a entregar al rector y a los demás miembros de la junta rectora todo lo que reciba para la cofradía por cualquier vía. E igualmente queremos que se elijan todos los años dos mayordomos, que están obligados a hacer todo lo que le mande el rector y demás miembros de la junta rectora por el interés de la cofradía, de lo que corresponde a los mayordomos por su oficio. Y ni el rector de mañana ni los mayordomos pueden rechazar estos oficios a ellos adjudicados, y, si los rechazaran, serán expulsados de forma inmediata de la compañía. En verdad queremos que no puedan ser elegidos para ningún otro oficio de la cofradía si, después de haber dejado el oficio, no han pasado por lo menos dos años, como se ha dicho de nuestro rector y de los otros miembros de la junta rectora.

Capítulo 11

También queremos y ordenamos que todos los cofrades de esta nuestra hermandad que se encuentren en Venecia, si no están ocupados en un asunto de fuerza mayor, en los días

infrascripti di a la giexia de misser Sen Zane Evangelista ad aldir la messa che se fa dire per la scuola comunamentre sia tegnudi de vegnir, la qual messa dita [f.7r]

tuti li fradeli dela scuola, bastada la campanella che fa sonar el nostro vardian grandò, sia tegnudi despoiarle le vestimente mondane e vestirse le cappe de disciplina e seguir la croxe con verberation e disciplina, andando in procession per questa citade com paxe e humilitade senza alguna mormoration, segundo come è dicto de sovra, zoè, la prima domenega de zaschadum mexe del'anno, in festa de misser Sen Zane Evangelista, in la chaxa del qual nui semo tuti asembladi, in le tre feste dela biada Vergene Maria, madre del nostro Signor Misser Ihesu Christo, zoè, in la festa dela soa Annuntiation del mexe de marzo, in la festa della soa Assumptiom et in la festa dela soa Nativitade del mexe de settembrio, in lo di de venere sancto, in le do' feste de misser san Marco, cavo, rector e governador de questa benedecta citade, che Dio sempre mantegna in bon e pacifico stado, zoè, in la festa mazor del mexe d'avril et in la soa precession del mexe de zugno, in lo di dela procession di san Sidero, che se fa ad xvi de avril, in la festa de san Vido del mexe de cugno, in la festa de san Giacomo apostolo del mexe de luio, in la festa de san Lorenzo, in la festa del Corpo di Christo, in lo di dela comemoration di morti, in lo di de san Martin adì xi [f.7v] de novembrio, in lo di della Sancta Croxe che se fa adì iii de mazo, ed ogno di che algun di nostri fradeli passerà de questo seculo. E volemo che li degani sia tegnudi sempre a denuntiar le dicte procesion di ordenadi e corpi a tuti li nostri fradeli avanti ch'el se debia far. E se algun deli nostri fradeli manchasse de vegnir ala dicta scuola in li sovradietti di sie fiade,

infrascriptos están obligados a acudir a la iglesia de San Juan Evangelista a oír la misa que se dice por la cofradía comunalmente; dicha la misa, [f.7r] todos los hermanos de la cofradía, al son de la campana que ordena tocar nuestro rector, están obligados a despojarse de las vestimentas mundanas, ponerse la capa de disciplina y seguir la cruz con flagelación e disciplina, andando en procesión por esta ciudad con paz y humildad sin murmuración alguna, según como se ha dicho antes. Y esto se hará los días siguientes: el primer domingo de cada mes del año; la fiesta de san Juan Evangelista, en la casa del cual estamos todos reunidos; las tres festividades de la bienaventurada Virgen María, madre de nuestro Señor Jesucristo, esto es, la fiesta de la Anunciación del mes de marzo, la fiesta de la Asunción y la fiesta de la Natividad del mes de septiembre; el Viernes Santo; las dos fiestas de san Marcos, caudillo, rector y governador de esta bendita ciudad, que Dios siempre mantenga en buen estado y paz, esto es, en la fiesta mayor del mes de abril y en su procesión del mes de junio; el día de la procesión de san Isidro, que se celebra el 16 de abril; la fiesta de san Vito en el mes de junio; la fiesta de Santiago apóstol del mes de julio; la fiesta de san Lorenzo; la fiesta del Corpus Christi, el día de la conmemoración de los Difuntos; el día de san Martín el 11 [f.7v] de noviembre; el día de la santa Cruz, que es el 3 de mayo, y todos los días que alguno de nuestros hermanos fallezca. Y queremos que los decanos estén siempre obligados a anunciar a todos nuestros hermanos tanto las procesiones dichas los días ordenados, como los entierros antes que se celebren. Y si alguno de nuestros hermanos dejara de venir a la cofradía los días antedichos, no se

non se abia più per nostro fradelo; salvo s'el non avesse zusto impedimento. Intendendo veramentre ancora che nessun di nostri fradeli per muodo né per inzegno osa, ne presuma andar per questa citade batandose, se non in li sovradicti di ordenadi con li altri fradelli dela nostra scuola, e quando va la scuola da maitin. E se algun se attentasse far contra le predicte cose dala nostra compagnia, sia del tuto messo fuora.

Capitolo XII

Ancora con voluntade de tutti li nostri fradelli fo statuido e fermado che zaschadun nostro fradelo che in li di ordenadi alla gliexia de misser Sen Zane Evangelista vignerà e per algun so defecto, over caxon non se spoierà, sia tegnudo zaschaduna fiada exponer lo so defecto over caxon alo nostro vardian, over al so degan, e volemo etiamdio che se algun di no= [f.8r] =stri fradeli starà per lo monestier de misser san Zane, e per soa niglientia, o miseria, non se spoiasse, sia in libertade del nostro vardian, e deli suo compagni de mandarlo a compagnar el vardian da maitin tante fiade over tanto tempo, quanto li parerà, e se questo i non volesse far, sia chazadi dela nostra compagnia. E per lo simel volemo che se algun nostro fradelo se partirà da san Zane in li di ordenadi senza lizenzia del nostro vardian o del so vichario sia chazà dela nostra compagnia.

Capitolo XIII

Ancora fo ordenado e piacque a tuti che se al'ensir del nostro vardian e dei suo compagni un ponto over pluxor serà trovadi su la tolela de algun di nostri fradeli, ch'el nostro vardian con li suo compagni allora quello debia examinar se quello ponto over ponti serà

considerará más nuestro hermano, salvo si hubiera justo impedimento. Entiéndase que ninguno de nuestros hermanos ni osará ni se atreverá a ir por esta ciudad flagelándose en manera o forma alguna, si no es en los días arriba dichos en compañía de los otros hermanos de nuestra cofradía y cuando va la cofradía de mañana, y, si alguno atentara contra estas cosas establecidas, será expulsado de la cofradía.

Capítulo 12

También con la voluntad de todos nuestros hermanos fue estatuido y establecido que cada uno de nuestros hermanos que en los días ordenados viniera a la iglesia de San Giovanni Evangelista y no se despojara por algún defecto suyo o razón, está obligado a exponer su defecto o razón a nuestro rector o a su decano; y queremos también que, si alguno de [f.8r] nuestros hermanos que se encuentre en el convento de San Giovanni y, por negligencia o mezquindad suya, no se despojara, está en libertad nuestro rector y el resto de los miembros de la junta rectora de mandarlo a acompañar al rector de mañana tantas veces o tanto tiempo cuanto estimen conveniente, y, si no quisiera hacerlo, será expulsado de nuestra compañía. E igualmente queremos que sea expulsado de nuestra cofradía el hermano que se fuera de San Giovanni en los días ordenados sin permiso de nuestro rector o del vicario.

Capítulo 13

También fue ordenado y están de acuerdo todos que, si al terminar su mandato, nuestro rector y el resto de sus compañeros encontraran un punto o más en la tablilla de alguno de nuestros hermanos, nuestro rector con sus

raxonevelmentre facti. E se quel fradelo porà mostrar legitima scuxa, la qual se legitimamentre mostrar la porà, quello ponto over ponti de quella tolella alora sia rassadi, ma se con zusta e legitima excuxation defender non se porà quello vardian over l'altro che vien driedo quello lo dicto ponto over ponti non ossa rassiari nì spegazar né non osa domandar parola in capitolo che [f.8v] quello ponto over ponti de quella tolella sia rassadi, la qual cosa consideremo esser degna che del tuto zaschadum di suo pechadi die esser ponido, azò che la perdonanza de un non dia ai altri volentà né audatia de falir.

Capitolo XIII

Perchè ogno respecto della nostra consideration se destende sempre ala salute delle aneme nostre, la qual sta maximamentre in la confession di peccadi, onde como dixè misser san Iachomo Apostolo, confessè li vostri peccadi l'uno al'altro, et etiamdio in lo rezever del corpo de Christo, como dixè misser Sen Zane Evangelista in lo Santo Evangelio, se vui non manzerè la carne del Homo, e no beberè lo so sangue, no haverè vita eterna. Adoncha degnamente avemo provezudo che zaschun nostro fradelo sia tegnudo almen una fiada al'anno confessar li suo peccadi e rezever lo corpo de Christo, zoè, in lo dì dela Sancta Resurrection e chi questo no farà, sia chazado dela nostra compagnia.

Capitolo XV

Volemo ancora et ordenemo che per honor e destro dela nostra schuola haver debiamo in lo predicto luogo de misser sen Zane Evangelista arche e molimenti,

compañeros deben examinar si el punto o los puntos están puestos con razón. Y si algún hermano pudiera mostrar una excusa legítima y si legítimamente pudiera mostrarla, el punto o los puntos de esta tablilla deben ser borrados; pero si no puede defenderse con justa y legítima excusa, el rector en oficio o el que le suceda no osará borrar ni emborronar el punto, ni osará pedir la palabra en capítulo [f.8v]

para que ese punto o puntos sean borrados de la tablilla, pues consideramos que es justo que a cada uno se le pongan sus pecados, para que el perdón de uno no dé a otros la voluntad y la audacia de cometer faltas.

Capítulo 14

Como todo nuestro pensamiento se aplica siempre a la salvación de nuestras almas, la cual depende fundamentalmente de la confesión de los pecados, por lo que dice Santiago apóstol, «confesad vuestros pecados el uno al otro», y también depende la salvación de recibir el cuerpo de Cristo, como dice san Juan Evangelista en el santo evangelio, «si ustedes no comen la carne del Hombre y no beben su sangre, no tendrán vida eterna», por ello justamente hemos dispuesto que todo hermano está obligado a confesar sus pecados al menos una vez al año y recibir el cuerpo de Cristo, en el día de la santa Resurrección, y quien no lo haga, será expulsado de nuestra compañía.

Capítulo 15

También queremos y ordenamos que, por honor y derecho de nuestra cofradía, tengamos en el referido lugar de san Juan Evangelista sepulturas y

in li qual se debia sepelir li corpi deli nostri fradeli che de questo siego= [f.9r] = lo passerà, ordenandose lor ad esser là dentro sepelidi. E volemo che una lampeda debia arder continuamente sovra quelli.

Capitolo xvi

Ancora piacque a tuti nui che quando muor algun di nostri fradeli el so corpo debia esser per nui levado e tuti li fradelli sia tegnudi andar a tuor quel corpo del nostro fradelo morto con verberation e disciplina, como se va in procession, cantando per la soa anema, e portarlo al luogo dove el die esser sepelido pur ch'el se sepelisca en la diocesis de Castello. Ma se fuora de quel diocesis sepelir se doverà, con quello andar dovemo infina al luogo là o ch'el sarà posto in nave, chonzosia che fuora de questo vescovado con verberation e disciplina ensir non devemo. Et se algun di nostri fradeli fosse sì puoveri che del so sepelir non se podese, dovemo sepelir quello di beni dela nostra scuola. E volemo che zaschadun di nostri fradeli sia tegnudi de dir paternostri cinquanta per l'anema de chadaun nostro fradelo che de questo siegolo passerà, li quali se dir non vorà, quatro lemoxene dia per l'anema soa over faza celebrar una messa.

Capitolo xvii

Ancora volemo et ordenemo che se algun di nostri fradeli morirà fuora de Veniexia, [f.9v] ch'el nostro vardiam con li suo compagni incontenente, saputo de quello morto o pluxor, ch'elli sia lo primo di ordenado che dapuo che seguirà excepto a li tre capitoli generali et in li dì che se fa procession, sia tegnudi per chadaun de quelli far

tumbas, en los que se enterrarán los cuerpos de nuestros hermanos que abandonen esta vida, [f.9r]

y se les ordenará que se entierren en ellas. Y queremos que una lámpara arda continuamente sobre ellas.

Capítulo 16

También queremos nosotros que, cuando muere alguno de nuestros hermanos, su cuerpo sea cargado por nosotros, y todos los hermanos están obligados a ir a recoger aquel cuerpo de nuestro hermano muerto con flagelación y disciplina, como se hace cuando se va en procesión, cantando por su alma, y llevarlo al lugar donde será sepultado, si va a ser sepultado en la diócesis de Castello. Pero si hubiera que enterrarlo fuera de esa diócesis, debemos ir con el cuerpo hasta el lugar en el que sea puesto en una nave, pues fuera de este obispado no debemos salir con flagelación y disciplina. Y si alguno de nuestros hermanos fuera tan pobre que no pudiera enterrarse, debemos enterrarlo a cargo de los bienes de nuestra cofradía. Y queremos que todos nuestros hermanos estén obligados a decir cincuenta padrenuestros por el alma del hermano nuestro que fallezca, y, si no quieren decirlos, den cuatro limosnas por su alma u ordenen la celebración de una misa.

Capítulo 17

También queremos y ordenamos que, si alguno de nuestros hermanos muriera fuera de Venecia, [f.9v] nuestro rector con el resto de los miembros de la junta rectora, inmediatamente que se entere de esa muerte o de más, el primer día ordenado que venga, excepto en los tres capítulos generales y en los días que se haga procesión, están obligados a ordenar la celebración de dos misas,

celebrar messe do (tachado: «a pruvo»; añadido: «oltra») la nostra che è la terza al luogo de missier Sen Zane Evangelista e là (tachado: «o che») sia tuti li nostri fradeli dela schuola con le cappe in dosso, tegnando zaschadun una candela imprexa in man, sì como lo morto over i morti fosse là prexenti. Per oltra questo volemo che per cadaun nostro fradelo che de questo siegolo passerà, sì in Veniexia como fuera de Veniexia, se diebia far celebrar messe cinquanta per anema soa al più tosto che se porà.

Capitolo xviii

Volemo ancora et ordenemo che se algun fradelo de questa nostra congregation fosse infermo de alguna infermitade over greveza, diebialo notificar o far notificar al nostro vardian et ali suo compagni, li quali sia tegnudi quello spespe fiade visitar et a quello se (tachado: «biogo»; añadido: «bixogno») farà di beni dela nostra scuola a la soa necessitade sovegnir (añadido: «lo»). Ma se in la nostra scuola non fosse de che alla neccesitade de quello nostro fradelo bexognoso darli susidio, quello vardiam [f.10r] che nel tempo serà e li suo compagni sia tegnudi comandar alli fradeli dela nostra congregation che de suo beni proprii debia la povertade de quello nostro fradelo sollevare. Et volemo ancora che se ad algun di nostri fradeli per lo nostro vardian over per algun di suo compagni serà comandado a vegiar algun nostro fradelo infermo over passato da questa presente vita, quello sia tegnudo de far o veramentre una altra suficiente persona in so luogo mandar, la qual chosa, se quello a chi el serà chomandado far non vorà, che incontenente el sia della nostra compagnia cazado.

además de la nuestra, que es la tercera, en el lugar de San Giovanni Evangelista, y en ellas estarán todos nuestros hermanos de la cofradía con las capas en la espalda, teniendo cada uno de ellos una vela en la mano, como si el muerto o los muertos estuvieran presentes. Además de esto, queremos que por cada hermano que fallezca, ya sea en Venecia como fuera de Venecia, se celebren cincuenta misas por el alma suya lo más pronto que se pueda.

Capítulo 18

También queremos y ordenamos que, si algún hermano de nuestra congregación estuviera enfermo de alguna enfermedad o dolencia, lo debe notificar o enviar a alguien a notificarlo a nuestro rector y a los demás miembros de la junta rectora, los cuales están obligados a visitarlo frecuentemente y a hacer cuanto sea necesario, a costa de los bienes de nuestra cofradía, para socorrerlo en su necesidad. Pero, si en la cofradía no hubiera con qué socorrer la necesidad del hermano, el que sea rector, [f.10r] con los otros miembros de la junta, tiene la obligación de pedir a los hermanos de nuestra congregación que alivien con sus propios bienes la pobreza de nuestro hermano. Y queremos también que, si nuestro rector o algunos de los otros miembros de la junta rectora, manda a alguno de nuestros hermanos a velar a alguno de nuestros hermanos enfermo o muerto, el hermano está obligado a hacerlo o a mandar otra persona capaz en su lugar, y, si no lo hace así, será expulsado de nuestra compañía al instante.

Capitolo XVIII

Ancora volemo et ordenemo che se algun di nostri fradelli fosse fuora de Venexia in alguna zitade over luogo, e là per aventura trovasse algun nostro fradelo puovero infermo, o in alguna necesidade, che quello in vita et in morte sia tegnudo de visitar e del so proprio ben a la povertà de quello sovegnir, al qual dapuo ch'el tornerà in Venexia tuto quello che per lo dicto nostro fradelo per così facto muodo averà spexo digando lo vero al nostro vardian et a li suoi compagni deli beni dela dicta schuola li sia rendudo e, se a que= [f.10v] =sto se trovasse (añadido: «che l'avesse») comettudo algun ingano, (añadido: «non») li sia rendu («añadido: do») nesuna cossa e sia chazado fuora dela nostra compagnia.

Capitolo XX

Statuimo, ancora volemo, che a lo luogo del biado misser Sen Zane Evangelista se diebia ogno luni de tuto lo anno far celebrar una messa per anima de tuti li fradeli de questa nostra congregation. Per la qual mesa che se die celebrar per li prevedi del dicto luogo de misser Sen Zane semo tegnudi de dar al dicto luogo ogno anno miro un de oio. Et a zaschaduna delle dicte messe volemo che diebia esser do deli degani de un sestier per un mexe, et altri do per l'altro mexe e così per ordene vada e procieda tuti li degani, salvo zusto impedimento fina che li averà complido, comenzando puo da chavo. E volemo che sempre a la dicta messa sia impiadi do candeloti suxo l'oltar. E mai lo dicto ordene non possa esser smenuido per algun muodo over inzegno, ma se veramentre la dicta messa celebrar non se podesse lo lunidi como de sovra dicto e declarado per algun defecto della ghexia o per algun di ordenado, volemo che l'altro di seguente

Capítulo 19

También queremos y ordenamos que, si alguno de nuestros hermanos estuviera fuera de Venecia en alguna ciudad o lugar, y, por casualidad, se encontrara a un hermano nuestro pobre, enfermo o en alguna necesidad, está obligado a visitarlo, ya esté el hermano vivo o muerto, y de sus propios bienes socorrerá la pobreza del hermano. Después, cuando regrese a Venecia, todo lo que haya gastado de esta forma por nuestro hermano le será devuelto, tras decir la verdad a nuestro rector y al resto de miembros de la junta rectora, y, si [f.10v] se averiguara (añadido: «que ha») engañado, (añadido: «no») le será devuelto nada y será expulsado de nuestra compañía.

Capítulo 20

Estuimos, también queremos, que en el lugar del bienaventurado san Giovanni Evangelista se celebre todos los lunes del año una misa por el alma de todos los hermanos de esta nuestra congregación. Por esta misa, que deben celebrar los sacerdotes del dicho lugar de San Giovanni, nos obligamos a dar al referido lugar un *miro* de aceite todos los años. Y en cada una de estas misas queremos que estén los dos decanos de barrio durante un mes y otros dos el otro mes, y sigan así, por orden, todos los decanos, excepto justo impedimento, hasta que terminen, comenzando después por el principio. Y queremos que siempre en esta misa estén encendidas dos velas gruesas sobre el altar. Y nunca esta orden pueda ser mermada en modo o manera alguna, pero, si esta misa verdaderamente no se pueda celebrar los lunes, como se ha dicho anteriormente, por algún defecto de la

quella se debia dir e celebrar.

Capitolo XXI

[f.11r] *Volemo ancora et ordenemo che oltra tute quelle messe che se fa dir per la scuola per le aneme di nostri fradelli passadi se diebia da mo avanti ogno dì far dir sempre al luogo de misser Sen Zane Evangelista una altra messa per li nostri fradeli pasadi de questa presente vita e de tuti i vivi, azò che Dio li conserva in la soa gratia.*

Et azò che meio e plù solemnemente quela dir se possa volemo che sempre sia tolto un clerego suficiente de fuora de Sen Zane, al qual sia tegnudo de vegnir ogno dì a Sen Zane a celebrar la dicta messa, al qual clerego possa eser provezudo di beni dela nostra scuola secondo como al nostro vardian e a li suo compagni parerà convignevole.

Capitolo XXII

Conzosia chosa que tuta nostra intention se destenda per salute dele aneme nostre in far lemoxene e ovre pietoxe de misericordia, perzò avemo fermamentre statuido e ordenado che da mo avanti aver debiamo in questo luogo de misser Sen Zane una stantia convignevele et honesta, in la qual aver debiamo sie lecti ben fornidi et apparechiadi e non meno, in la qual stantia diebia star et habitar alguni di nostri fradeli puoveri e bexognoxi over

[f.11v] *infermi che non ebia, onde elli se possa, per sì né per altri, in le suo neccessitate sovegnir o aidarse. E per servir e studiar quelli, haver debbiamo alguna sufficiente persona over persone, le qual sia atte a studiar quelli et aver de*

iglesia o por algún día ordenado, queremos que se diga y celebre al día siguiente.

Capítulo 21

[f.11r] También queremos y ordenamos que, además de todas las misas que la cofradía encargue por las almas de nuestros hermanos muertos, se diga de aquí en adelante todos los días en el lugar de San Giovanni Evangelista otra misa por nuestros hermanos fallecidos y por todos los vivos, de forma que Dios los conserve en su gracia.

Y también para que ésta se diga lo mejor y más solemnemente posible, queremos que siempre se elija un clérigo capaz, de fuera de San Giovanni, que se obligue a venir todos los días a San Giovanni a celebrar esta misa, clérigo que puede ser retribuido de los bienes de nuestra cofradía, de la manera que le parezca más conveniente a nuestro rector y a sus compañeros de junta.

Capítulo 22

Como, por la salvación de nuestras almas, toda nuestra voluntad se aplica a hacer limosna y obras piadosas de misericordia, hemos firmemente estatuido y ordenado que, de aquí en adelante, debemos tener en este lugar de San Giovanni una estancia conveniente y honesta, en la que tendremos seis lechos bien provistos y dispuestos y no menos; en esta estancia estarán y habitarán algunos de nuestros hermanos pobres y necesitados o [f.11v] enfermos, que no tengan socorro ni ayuda para su necesidad por sí o por otros, y dispondrán de una persona capaz, apta para atenderlos y cuidarlos bien y de forma perfecta. Entendiéndose que siempre queremos que se mantengan los lechos referidos y

essi bona e perfecta cura. Intendendo che sempre nui volemo ch'el se debia mantegnir li dicti lecti e puoveri con persone che serva quelli di beni dela nostra congregation in vita et in morte. Et azò che li dicti nostri fradeli algun defecto over senestro non padischa, sia tegnudo el nostro vardian sempre quelli almen una fiada zaschadun mexe vixitar, e simelmente li degani ogra domada una fiada, per quello muodo et ordine che li xe tegnudi de esser a le messe de luni, como è dicto de sovra, azò che quelli possa saver e cognoser, se a quelli vi è ben sovegnudo e tutto questo che xe de sovra ordenado, volemo che sempre debia esser mantegnudo et observado in secula seculorum.

Capitolo xxiii

Conzosia che per salute dele nostre aneme e per tutta honestade della nostra congregation mestier ne faza a proveder a quelle cosse, le qual de lezier puo occorer in li nostri fradelli in cometer vitii, e peccadi dexonesti [f.12r] che si como dixè la sancta scriptura, humana cosa è a peccar, anzelica emendar e diabolica perseverar, adonca a coretion de non peccare in perseveration havemo fermanente statuido et ordenado che se algun di nostri fradelli per instigation diabolica plubicamente starà in algun mortal pechado over guera o discordia haverà con algun fradelo della nostra fraternitade, tutti li fradelli che questo saverà diebia quello nottificar al nostro vardian et alli suo compagni, li qual diebia quello amonir e chastigar, azò che essa fuora de quello tal peccado, over ch'el faza paxe con l'altro fradelo la qual cosa se far non vorà, della nostra compagnia, sia del tutto chazado.

que haya personas para atender a los pobres en la vida y en la muerte a cargo de nuestra congregación. Para que estos hermanos nuestros no sufran ninguna carencia o siniestro, nuestro rector está obligado a visitarlos siempre, al menos una vez todos los meses; e igualmente los decanos, todos los domingos? una vez, siguiendo la forma y orden que les obliga a estar en las misas de los lunes, ya dicha anteriormente, de tal manera que puedan saber y conocer si aquéllos están bien cuidados. Y todo lo que hemos ordenado, queremos que se cumpla y se observe por los siglos de los siglos.

Capítulo 23

Por la salvación de nuestras almas y por la honestidad de nuestra congregación es necesario proveer ante aquellas cosas que fácilmente pueden inducir a nuestros hermanos a incurrir en vicios y pecados deshonestos, [f.12r] pues, como dice la Sagrada Escritura, cosa humana es pecar, angélica enmendarse y diabólica perseverar; así, pues, para corregir la perseverancia en el pecado, hemos estatuido firmemente y ordenado que, si alguno de nuestros hermanos, por instigación diabólica, está en pecado mortal o tiene enfrentamiento o discordia con algún hermano de nuestra hermandad, todos los hermanos que lo sepan deben notificarlo a nuestro rector y demás compañeros de junta, quienes deben amonestarle o castigarlo, de tal manera que abandone el pecado o haga la paz con el otro hermano. Si no quisiera, será definitivamente expulsado de nuestra cofradía.

Capitolo xxiii

Statuimo ancora e volemo che nessun di nostri fradeli ossa in algun adulterio publicamente star, zoè, con alguna concubina manifestamente perseverar, né eziandio a nessun zuogo de dadi dexonestamente et in dexonesto luogo zugar, né algun altro zuogo dexonesto far. E se algun de cotal cose al nostro vardian e a li suo compagni serà accusado per tal che la veritate manifestamente se cognosa, dala nostra compagnia sia del tuto messo fu= [f.12v] =ora, o veramente sia scripto suxo la mariegola per amonido.

Capitolo xxv

Perchè nui non podemos constrenzer cussì li defecti e li manchamenti di stranii chomo di nostri, perzò avemo fermamente statuido e ordenado che se algun di nostri fradeli averà guera o discordia con algun che non sia dela nostra scuola, ch'el nostro vardian con li suoi compagni sia tegnudi de corezer lo nostro fradello e dir ch'el s'accorda con lo so avversario. E se per lo nostro fradello manchasse de far l'accordo, non sia tegnudo più per nostro fradello, ma se per lo avversario mancasse allora lo nostro fradello non sia in alguna cosa agrevado.

Capitolo xxvi

Conzosia che molti peccadi e vicii e cose dexoneste porave esser spesse fiade cometudi per li nostri fradeli per caxon che la nostra mariegola non puo de ogra cossa a corection de quelli fradeli far special mencion, perzò oltra li sovrascripti ordeni avemo fermamente statuido et ordenado che in description e libertade del nostro vardian e di suo compagni sia de chazar, corezer et

Capítulo 24

También estatuímos y queremos que ninguno de nuestros hermanos se atreva a estar públicamente en adulterio, esto es, perseverar manifiestamente con alguna concubina, ni tampoco perseverar en ningún juego de dados de forma deshonesto, ni juegue en lugar deshonesto, ni practique algún otro juego deshonesto; y, si alguno fuera acusado de tal cosa ante nuestro rector y ante los demás miembros de la junta rectora y se conociera de una manera manifiesta que era verdad, será expulsado de la compañía [f.12v] o será inscrito en los estatutos como amonestado.

Capítulo 25

Como no podemos impedir los defectos o las faltas de los extraños o de los nuestros, hemos estatuido firmemente y ordenado que, si alguno de nuestros hermanos está en guerra o discordia con alguien que no sea de nuestra cofradía, nuestro rector, con sus compañeros de junta rectora, está obligados a corregir a nuestro hermano y a decirle que haga la paz con su adversario. Y, si nuestro hermano no hiciera la paz, no será más nuestro hermano; pero, si fuera por falta del adversario, nuestro hermano no será castigado.

Capítulo 26

Como muchos pecados y vicios y cosas deshonestas pueden ser cometidas muchas veces por nuestros hermanos a causa de que nuestros estatutos no pueden hacer especial mención de todo lo que se ha de corregir, además de las órdenes arriba referidas hemos estatuido firmemente y ordenado que sea a la discreción y a la libertad de nuestro rector y de los compañeros de junta,

amonir zaschadun nostro fradelo che cometesse algun dexionesto pechado overamentre vizio, sì como nui vedemo ogno [f.13r] d' in altro muodo. Et imperzò statuimo et ordenemo che elli sia tegnudi e debia acompagnar lo vardian da maitin quanto tempo a lor parerà over alguna altra cossa faza secondo la suma, el muodo del peccado como al nostro vardian et a li suo compagni parerà raxonevele, la qual satisfaction e disciplina in vertude de obedientia sia tegnudi de rezever. E se quella algun reffuderà dala nostra compagnia del tuto sia cazà.

Capitolo xxvii

Avemo ancora statuido e fermado che se algun nostro fradello da mo avanti serà scripto suxo la mariegola per amonido per algun so peccado, defecto over chaxon, che infina ad ani do, non possa per muodo né per inzegno de quella esser rassadi, ma se in lo dicto termene dela soa amunition el cometesse ancora algun peccado, per lo qual el dovesse ancora esser amonido volemo che per nessun muodo el sia plù amonido. Anche volemo che del tuto dela nostra scuola a la condizion di altri chazadi sia messo fuora. Ma se in chavo del dicto termene se averà ben portado e averà menado bona e honesta vita e voia domandar misericordia al nostro vardian et a li suo compagni, allora quello de suso la mariegola sia rasado in tal muodo e ma= [f.13v] =niera che mai quella scriptura se possa lezer né veder.

Capitolo xxviii

Volemo ancora et ordenemo che se algun refudasse questa nostra fraternidade over chi de quella fosse cazado per algun so defecto over chaxon et etiamdio chi algune dexioneste parole uxasse over dixesse, le qual fosse men de

expulsar, corregir y amonestar a todo hermano nuestro que cometa algún pecado o tenga vicio deshonesto, como vemos todos [f.13r] los días de modo diferente. Y por ello estatuímos y ordenamos que (estos hermanos) sean obligados a acompañar, y deben hacerlo, al rector de mañana por el tiempo que le parezca a éste o hacer alguna otra cosa, según les parezca razonable a nuestro rector y a sus compañeros de junta, de acuerdo con la naturaleza, la forma del pecado, y están obligados a dar satisfacción y [cumplir la] disciplina y, si alguno rehusara, será expulsado totalmente de nuestra compañía.

Capítulo 27

También hemos estatuido y establecido que, si algún hermano nuestro, de aquí en adelante, es inscrito en nuestros estatutos como amonestado por algún pecado suyo, defecto o razón, no pueda ser borrado de ninguna forma o manera hasta que hayan transcurrido dos años. Pero, si, por el contrario, durante ese plazo de tiempo cometiera de nuevo un pecado por el que debiera ser amonestado, también queremos que de ningún manera sea amonestado más, sino que sea expulsado totalmente en las mismas condiciones que otros expulsados. Pero, si a la finalización de ese plazo, se hubiera comportado bien, hubiera llevado una vida buena y honesta y quisiera pedir misericordia a nuestro rector y a los compañeros de junta de éste, será borrado de forma inmediata de nuestros estatutos, de tal forma y manera [f.13v] que jamás se pueda leer o ver el escrito (de su amonestación).

Capítulo 28

También queremos y ordenamos que, si alguien rechazara esta hermandad nuestra o fuera apartado de ella por algún defecto suyo o razón, y también si alguien profiriera o dijera palabras

honor del santo e vergogna dela scuola, diebia statim senza alguna induxia dela nostra scuola esser privado, et in lo primo di ordenado che puo seguirà pronunciado. Intendendo che nui volemo che sempre le cappe de quelli che viem privadi over chazadi dala scuola diebia romagnir in la dicta scuola, sapiando che se li dicti le podesse trar dela scuola, elli deprave far cosse che no serave honor del santo né quanto a Dio né quanto al mondo.

Capitolo xxviii

Statuimo ancora e volemo che per honor e stado dela nostra scuola nessun di nostri fradeli osa né prexuma in algun muodo over inzegno dir né far alguna inzuria al nostro vardian né ad algun di suo compagni e officiali della dicta scuola per caxon di suo officii, né etiamdio algune dixoneste parole contra li predicti uxar, e se algun se atten= [f.14r] =tasse contra le predicte cose far dalla nostra compagnia sia statin chazado.

Capitolo xxx

Ancora volemo et ordenemo che zascadun de questa nostra fraternidade che serà chazado per algun so defecto, peccado over chaxon. E daspuo empentido lui di suo peccadi vorà tornar a misericordia debia e possa quello con questa condition esser rezevudo, zoè, ch'el sia tegnudo e debia domandar misericordia al nostro vardian et ali suo compagni, clamarse in colpa del so peccado e puo ogno di ordenado infina un anno al nostro vardian over al so degan apresentarse, el qual, se in quel anno se averà ben portato bona et onesta vita averà menado et al nostro vardian over al so degan serà apresentado siandoli in li dicti di ordenadi comandado, allora lo segundo

deshonestas que mermaren el honor del santo y sean motivo de vergüenza de la cofradía, sea privado de la cofradía inmediatamente, sin tardanza, y sea hecho público en el primer día ordenado que siga. Entiéndase que nosotros queremos que siempre las capas de aquellos privados o expulsados de la cofradía permanezcan en la cofradía, sabedores de que, si éstos la pudieran sacar, podrán hacer cosas que no honren al santo ante Dios o ante el mundo.

Capítulo 29

También estatuímos y queremos que, por el honor y por el orden de nuestra cofradía, ninguno de nuestros hermanos ose ni presuma, en modo o manera alguna, decir ni hacer injuria alguna a nuestro rector ni a ninguno de sus compañeros de junta rectora u oficiales de esta cofradía por razón de su oficio ni tampoco proferir palabras deshonestas contra los predichos, y, si alguno se atreviera [f.14r] a hacerlo, será expulsado inmediatamente de nuestra compañía.

Capítulo 30

También queremos y ordenamos que todo el que sea expulsado de nuestra cofradía por alguna falta suya, pecado o razón y, tras arrepentirse de sus pecados, quisiera regresar a la misericordia, debe y puede ser aceptado con esta condición, esto es: que sea obligado a pedir misericordia, y así debe hacerlo, a nuestro rector y a sus compañeros de junta rectora, reconociéndose culpable de su pecado. Después, todos los días ordenados durante un año, debe presentarse ante nuestro rector o ante su decano; si, en ese año se hubiera portado bien y se hubiera presentado ante nuestro rector o ante su decano en los días ordenados

anno tollela de pruova li sia facto e se in lo dicto segundo anno farà bona e diligente pruova e Dio metesse zudixio in quello, se la soa tollela fosse trovada neta e monda, sia allora facto d'ello co'se faria de zascadun nostro fradello scritto in mariegola et, in chavo veramentre del dicto segundo anno, se ello se averà ben portado, sia et esser diebia cossì nostro fradello cho= [f.14v] =mo da prima. Intendendo che nui volemo che per muodo né per inzegno se possa far gratia ad algun nostro fradello chazado sel no averà facta la sovradieto pruova, la qual nel sovradieto capitolo pienamente se contien.

Capitolo xxxi

Volemo ancora et ordenemo per chaxon che molte fiade hoccorre che di nostri fradelli va ad abitar fuora de Veniexia con le suo fameie o per altri suo facti ch'eli conservar non puo quello che in la dita nostra mariegola se contien como è in spogiarse per corpi, precession et altri di ordenadi e per che ad altro fin la dicta scuola non sia facta se no per le dite caxon, che sempre in libertade sia del nostro vardian e de i suo compagni a cancelar li dicti nostri fradelli, coè, farli fuora su la mariegola in cavo del so nome, e scriverli su un quaderno, azò deputado, el tempo che li se parte de Veniexia, azò che se per algum tempo elli torna a Veniexia per habitar, abiando menado bona et honesta vita, volemo che in libertade sia del nostro vardian e deli suo compagni a doverlo tuor quando a lor parerà, e per simel muodo volemo che a tuti quelli che serà chazadi dela dicta scuola per chadauna chaxon, li sia facto un .c. in cavo del so nome e sia scr= [f.15r] =ipti per lo simele muodo suxo un quaderno, zoè, in che milieximo, mexe e di e la chaxon, perchè

que se le hubiera mandado, le será hecha en el segundo año una tablilla de prueba y, si en este segundo año hiciera una prueba buena y diligente y Dios introdujera el juicio en él, si su tablilla fuera encontrada neta y monda, habrá de hacer lo que haría todo hermano inscrito en los estatutos, y, al final de este segundo año, si se hubiera portado bien, será y debe ser nuestro hermano, [f.14v] como antes. Entiéndase que queremos que no se pueda, de ninguna forma o manera, conceder gracia a ningún hermano nuestro expulsado si no hubiera hecha la prueba referida, que se contiene en el capítulo antedicho.

Capítulo 31

También queremos y ordenamos que, como muchas nuestros hermanos se van fuera de Venecia, ya sea a vivir con su familia o por otras razones, y no pueden observar lo que se contiene en los estatutos, como despojarse en los entierros, procesiones y días ordenados, y como la cofradía se ha constituido para esto, nuestro rector y sus compañeros de junta rectora disponen de libertad para cancelar [la pertenencia a la cofradía] de estos hermanos, esto es, indicar su exclusión en los estatutos después de su nombre y registrarlos en un cuaderno, fijando el momento en que parten de Venecia. Si en el futuro regresan a Venecia, después de haber llevado una vida buena y honesta, queremos que nuestro rector y sus compañeros de junta dispongan de libertad para aceptarlos de nuevo cuando estimen conveniente, e, igualmente queremos que a todos los que sean expulsados de la cofradía por la razón que fuera, le sea puesta una «c» después de su nombre y sean [f.15r]

el è stado chazado.

Capitolo xxxii

Ancora volemo et ordenemo che per lo nostro vardian e per li suo compagni se debia e possa sempre domandar, scuoder, acquistare e rezever ogna cosa che aspeta a la nostra scuola per zaschadun muodo e per zaschaduna chaxon, che de questo lo dicto nostro vardian e li suo compagni abia quella libertade che a tuto lo nostro capitolo general.

Capitulo xxxiii

Volemo ancora et ordenemo ch'el no se possa per muodo né per inzegno spender, distribuir né far algune spexe in la nostra scuola da soldi cento de picoli in suxo, senza parola e lizenzia di fradeli dela nostra scuola congregadi insembre in capitolo over in algun dì ordenado, salvo è reservado che in discretion sia del nostro vardian e di suo compagni in spender, destribuir e dispensar in li nostri fradeli puoveri bexognoxi et infermi tuto quello che a lor parerà et etiamdio in cera per doplieri, candelotti, candeles che è de necessitade per la scuola.

Capitolo xxxiiii

Statuimo ancora e volemo azò che tuti li schandeli et ingani sia removesti [f.5v] che da mo avanti diebia esser in questa nostra scuola cassella una con do' clave, dele qual clave l'una debia tegnir el nostro vardian e l'altra romagna apresso li degani, sì che chadaun d'elli la tegna de mexe in mexe. In la qual cassella diebia star tuti i deneri e tuti li beni e le scritture de nostre raxon dela nostra scuola. Intendando che nui volemo che lo scrivàn abia un quaderno e un deli degani un altro, suxo li quali se

escritos también en un cuaderno, con indicación del año, mes y día que fueron expulsados y la razón.

Capítulo 32

También queremos y ordenamos que nuestro rector y sus compañeros de junta estén obligados y puedan siempre demandar, exigir, adquirir y recibir todas las cosas que pertenezcan a nuestra cofradía por cualquier vía y razón; y nuestro rector y sus compañeros tengan esa libertad, que reside enteramente en nuestro capítulo general.

Capítulo 33

También queremos y ordenamos que no se pueda de ninguna forma o manera gastar, distribuir o hacer ningún gasto en nuestra cofradía de más de cien *soldi* de *piccoli* sin palabra y autorización de los hermanos de nuestra cofradía, reunidos en capítulo o en algún día ordenado, excepto si es para gastar, distribuir y repartir a los hermanos pobres en necesidad y a los enfermos, lo cual se puede hacer en la cantidad que se estimen conveniente, y también si es para cera para los ciriales, hachas y velas que se necesiten en la cofradía.

Capítulo 34

También estatuímos y queremos, a fin de que todos los escándalos y engaños desaparezcan, [f.15v] que de aquí en adelante, haya en nuestra cofradía una cajita con dos llaves; una llave la debe tener nuestro rector y la otra los decanos, cada uno de ellas un mes. En esa cajita debe estar todo el dinero y todos los bienes y las escrituras de nuestra cofradía. Entiéndase que queremos que el escribano tenga un

diebia scriver tute le raxon dela scuola, e sempre da mo avanti volemo che ogno mexe se diebia far raxon sì dela intrada como dele spexe, e concordar li dicti do' quaderni ad insembre.

Capitolo xxxv

Ancora volemo et ordenemo che tuti beni e deneri de questa nostra scuola sia in vardia e fermeza del nostro vardian e deli soi compagni, como é dicto de sopra, in fina tanto ch'el stará in lo dicto offitio per un anno, ma complido lo dicto anno, sia tegnudi quelli render et assignar al'altro vardian e compagni che entrarà da nuovo como é uxanza.

Capitolo xxxvi

Nui considerando esser degna cosa e zusta che tuti li beni, deneri et altre cose dela nostra scuola sia a tuti manifesti perzonde

[f.16r] *per la prexente constitution afermemo e volemo che da puo ch'el nostro vardian nuovo serà intrado in officio elo sia tegnudo lo primo di ordenado che puo seguirà avanti tuti li fradeli che serà là prexenti declarar tuto quello che lo averà rezevudo dal vardian vechio, sì chomo è in cera, deneri e tute altre cose (añadido: «de la scuola»).*

Capitolo xxxvii

Volemo ancora e ordenemo che se algun di nostri fradeli alguna cosa furasse over di beni dela nostra scuola per algun mal muodo tollese, che statim dela nostra compagnia e da ogne nostro beneficio sia privado e mai no se possa più rezever in algun muodo over inzegno.

cuaderno y uno de los decanos otro, en los que se debe escribir todas las cuentas de la cofradía, y siempre, de aquí en adelante, queremos que todos los meses se dé razón de las entradas y de las salidas y que concuerden los dos cuadernos referidos.

Capítulo 35

También queremos y ordenamos que todos los bienes y dinero de nuestra cofradía estén bajo la firme custodia de nuestro rector y sus compañeros de junta, como se ha dicho antes, mientras estén en el año de oficio, pero, cumplido el año, están obligados a entregar y consignar todo al rector y compañeros de junta que, según usanza, entren nuevos.

Capítulo 36

Considerando que es cosa digna y justa que todos los bienes, dinero y demás cosas de nuestra cofradía sean manifiestas a todos, [f.16r] por la presente constitución afirmamos y queremos que, tras haber entrado en oficio nuestro rector nuevo, el primer día ordenado que haya y ante todos los hermanos presentes, esté obligado a declarar todo lo que haya recibido del rector saliente, ya sea en cera, dinero, y en todas las demás cosas de la cofradía.

Capítulo 37

También queremos y ordenamos que, si alguno de nuestros hermanos sustrajera alguna cosa o de algún modo cogiera algo de los bienes de la cofradía, será expulsado inmediatamente de nuestra cofradía y de todo beneficio y no se lo pueda aceptar nunca más bajo ninguna

Capitolo xxxviii

Ancora volemo et ordenemo che per ben et utilidade di nostri fradeli puoveri infermi possa esser in questa nostra schuola recevudi alcuni miedegi de fixicha e de plage, li quali sia exemti de tute fation dela scuola. Intendendo con questa condition chi le sia tegnudi de vixitar li dicti nostri fradeli puoveri et infermi ogra fiada che per lo nostro vardian over per algun di suo degani o per algun di nostri fradeli della scuola li serà fato a saber, senza algun premio.

Capitolo xxxviii

[f.16r] *Ancora volemo et ordenemo che per ben et utilidade dela nostra scuola se possa da mo avanti recever in questa nostra scuola persone sesanta in tollella de provaxon, li quali sia persone de bona fama e condicion e che possa far la disciplina. Intendendo che li sia tegnudi de accompagnar el vardian da maitin, fina tanto che li serà rezevudi in mariegola. E volemo ch'el nome de quelli vegna scriti suxo un quaderno azó deputado li qualli sia a questa condition, zoè, che se Dio mettese zudixio in algun de quelli e la soa tolella fose trovada neta e monda, ch'el sia facto cossì d'ello cho se faria de zascun nostra fradelo scritto in mariegola. Et ogra fiada che deli predicti mancasse ch'el sia in libertade del nostro vardian e deli suo compagni de recever deli altri toiando sempre persone de bona fama e condicion. E se quando se puo recever in mariegola algun nostro fradelo mancasse, che deli predicti sesanta se possa recever qual al nostro vardian et alli suo compagni parerà plù suficiente et ad implir lo nostro numero dela mariegola predicto. E se veramentre*

forma o manera.

Capítulo 38

También queremos y ordenamos que, por bien y utilidad de nuestros hermanos pobres que estén enfermos, se acepten en esta cofradía algunos médicos de física o de plaga, que estarán exentos de todas las obligaciones de la cofradía. Entiéndase que ello se hace a condición de que estén obligados a visitar a nuestros hermanos pobres y enfermos, siempre que nuestro rector o alguno de sus decanos o alguno de nuestros hermanos de la cofradía se lo pongan en conocimiento, sin premio alguno.

Capítulo 39

[f.16r] También queremos y ordenamos que, por el bien y el buen funcionamiento de nuestra cofradía, se pueda, de aquí en adelante, aceptar en nuestra cofradía a sesenta personas con tablilla de prueba; estas personas deben ser de buena fama y condición y que puedan hacer la disciplina. Entiéndase que están obligadas a acompañar al rector de mañana hasta tanto que se las acepte en el libro de los cofrades. Y queremos que sus nombres se escriban en un cuaderno destinado a este fin. Estas personas estarán bajo la siguiente condición: a los que Dios diera juicio y, por ello, su tablilla estuviera neta y monda, serán considerados como cualquier hermano que estuviera registrado en los estatutos, y cada vez que alguno de éstos causara baja, nuestro rector y sus compañeros de junta tienen la libertad de aceptar de aquéllos, cogiendo siempre a los de buena fama y condición. Y cuando se proceda a efectuar ingresos en nuestra cofradía porque ha habido bajas entre

algun deli predicti sessanta no fesse bo [añadido: «na»] e decenete prova ch'el nostro vardian con li suo compagni allora [f.17r] abia piena libertade de chazarli fuora in fina un certo termene. In chavo del qual termene, se ello over elli averà facta bona e decenete pruova, sia puo rezevudi como da prima. E volemo ch'el vardian da maitin sia tegnudo ogra fiada che algun di predicti sessanta non vignerà a spuiarse, pontar quelli. Intendendo che ello non possa rassar ne far rasar, per sì ne per altri, algun ponto ch'el fesse ad algun di predicti, senza parola del nostro vardian grande e di suo compagni, a le qual cose s'el contrafesse, dala nostra compagnia sia chazado.

Capitolo xxxx

Conzosia cosa che tuto lo dì per ben e utilidade dela nostra scuola che abia a far spexe et altre cose, dele qual nesuna libertade per lo capitolo se dada al nostro vardian et a li suo compagni, che no se puo far senza lo general capitolo (tachado: «perx») onde avemo fermamente statuido e ordenado che ogra fiada che al nostro vardian et a li suo compagni parerà de far alguna necesaria spexa per la scuola, oltra la libertade a lor dada over vorà azonzer o smenuir over mudar alguna cosa de questi nostri ordinamenti over alguna altra cosa far, la qual ad eli pare= [f.17v] =rà che vegna ben e utilidade dela scuola e dele aneme nostre, abia plen albitrio e libertade de elezer e convocar da trenta in fin quaranta di miori e plù sufficienti homeni dela scuola e che a lor parerà plù experti e savii, per dar a lor bon e savio conseio, li quali

nuestros hermanos, se puede aceptar a los que nuestro rector y sus compañeros de junta les parezcan más capaces de entre los dicho sesenta, hasta alcanzar el número de cofrades previstos en los estatutos. Pero, si alguno de los sesenta no hiciera una prueba buena y decenete, nuestro rector y sus compañeros de junta [f.17r] tienen plena libertad de expulsarlo por un cierto tiempo. Transcurrido este tiempo, si él o ellos hicieran una prueba buena y decenete, serán entonces aceptados de la forma que se dijo antes. Y queremos que el rector de mañana se obligue a poner puntos a cualquiera de los sesenta que no vengán a despojarse. Entiéndase que él [el rector de mañana] no podrá borrar ni ordenar que se borre, por sí o por otros, ningún punto que él pusiera a alguno de los predichos, sin palabra de nuestro rector y de los otros compañeros de junta y, quien no cumpliera con esto, será expulsado de la cofradía.

Capítulo 40

Como todos los días, por el bien y el interés de la cofradía, se tienen que hacer gastos y otras cosas y el capítulo no da libertad alguna a nuestro rector y a sus compañeros de junta para ello, pues no se pueden hacer sin capítulo general, hemos estatuido firmemente y ordenado que, siempre que a nuestro rector y a sus compañeros de junta les parezca conveniente hacer un gasto necesario para la cofradía, además de la libertad a ellos dada ya sea para aumentar, disminuir o cambiar alguna cosa de nuestras órdenes o de hacer alguna otra cosa que estimen conveniente [f.17v] para el bien y el interés de la cofradía y de nuestras almas, tengan plena capacidad y libertad para elegir y convocar de treinta a cuarenta hombres entre los mejores y más capaces de la cofradía y

cossì convocadi et assembladi diebia el nostro vardian entro da lor exponer e declarar quello che per lui e per li suo compagni, per ben e utilidade dela scuola e dele nostre aneme, serà prexo de far. E là chadaun de quelli possa dir pro e contra, secondo come ad eli parerà per le suo conscientie. E siando zò facto, se a la mazor parte de quelli assenbladi plaxerà quello che serà exponudo, sia alora fermo per quel capitolo. E puo oltrazò volemo che per lo simele muodo lo nostro vardian e li suo compagni lo primo dì ordenado che puo seguirà entro tuti li fradeli congregadi sia tegnudo de declarar tuto quello che per lo sovradicto muodo serà prexo de far. E se ala mazor parte de quelli cossì congregadi quello plaxerà, alora sia fermo e rato. Veramente volemo che se per li dicti trenta over quaranta boni homeni no fosse prexo quello ch'el nostro vardian entro da lor havesse exponudo, alora que= [f.18r] =la parte no possa né debia plù esser declarada per algun muodo over inzegno e tuto quello che altramente cha per lo sovradicto muodo se farà non vaia né no tegna de razon ne de facto, né no sia de algun valor.

Capitolo XXXXI

Ancora volemo et ordenemo che in tuti li capitoli che fa mention del nostro vardian e dei suo compagni, se debia sempre intender che zò che per ello e per li suo compagni over per la mazor parte de lor serà facto, sia fermo e rato.

Capitolo XXXXII

Ancora in mille trexento e dodexe di nuove di marzo fo prexo parte entro lo

que a ellos les parezcan más expertos y formados, para que les den buen y sabio consejo. Convocados y reunidos estos hombres, nuestro rector, que estará ante ellos, debe exponerles y aclararles lo que él y sus compañeros de junta han acordado hacer por el bien y el interés de la cofradía y de nuestras almas, y cada uno de estos hombres podrá expresar las ventajas y los inconvenientes, según parecerá a su conciencia. Una vez que se ha hecho esto, si la mayoría de los convocados están de acuerdo con lo que se les ha expuesto, será inmediatamente firme para ese capítulo. Y, después, además, queremos que, de igual modo, nuestro rector y sus compañeros, el primer día ordenado que haya, estén obligados a explicar a todos los hermanos congregados lo que de la manera antedicha se ha acordado hacer y, si la mayor parte de los congregados están de acuerdo, será firme y válido. Verdaderamente queremos que, si los treinta o cuarenta hombres no estuvieran de acuerdo con lo que el rector les hubiera [f.18r] expuesto, no se pueda ni se deba plantear más de ninguna manera o forma. Todo lo que se haga de otra forma a lo dicho, no se pondrá en práctica ni será de derecho o de hecho ni tendrá ningún valor.

Capítulo 41

También queremos y ordenamos que, en todos los capítulos en que se haga mención de nuestro rector y de sus compañeros de junta, se debe siempre entender que, lo que sea hecho por él y por sus compañeros de junta o por la mayor parte de ellos, será firme y válido.

Capítulo 42

También en 1312, el día 9 de marzo, el Consejo de los Diez adoptó el acuerdo

Conseio di Diexe che alguna scuola de quelor i qual se batte over alguna altra no possa far alguna assunanza de nocte in caxa over de fuora, né andar per la terra con alguna assunanza de nocte dala terza campana in fin alo maitin de San Marco sotto pena de soldi cento per zaschadun.

Capitolo XXXXIII

Fo ancora statuido e fermado che li infrascritti ordeni facti per la nostra dogal Signoria inviolabelmentre se debia observar, li quali dixè così: mille CCCLXVI, di XXVI de marzo, al honor de Dio e dela gloriissima Vergene [f.18v] Maria, madre soa, sia ordenado che tute le scuole de Veniexia, indefferentementre sia reduto al primo stado, sì che le possa rezever et aver lo so numero de persone secondo la forma dele suo mariegole, no pasando lo so numero soto le pene uxade. E da puo, se algun mancherà per algun muodo, vegna tolti per questo muodo, zoè, che in cadaun anno del mexe de marzo li chavi dele scuole sia tegnudi per sacramento de prexentar in una cedola tuti quelli che mancherà ali chavi di diexe, li qualli sia tegnudi quelli tal far lezer entro lo Conseio di Diexe, electi quelli, sia suplido e tolto per li chavi delle scuole in fina lo so numero.

Capitolo XXXXIII

Delli nostri nobeli veramentre sia ordenado che li vegna tolti à ben plaxer de quelli senza algun numero, no rechuxando algun sì per via de disciplina como per nobeli soto caxando quelli alli prexii et ordeni delle scuole predictè. E se Conseio é contra, sia revocado quanto in eo.

de que ninguna de las cofradías que se flagelan ni ninguna otra, pueda hacer ninguna asonada por la noche, en su sede o fuera de ella, ni andar por tierra en asonada de noche desde la campana de tertia hasta la de maitines de San Marco, bajo pena de cien *soldi* a cada uno.

Capítulo 43

Fue también estatuido y establecido que las órdenes infrascritas, hechas por nuestra ducal Señoría, se deben observar inviolablemente, las cuales dicen así: en 1366, a día 26 de marzo, en honor de Dios y de la gloriosísima Virgen María, [f.18v] madre suya, se ordena que todas las cofradías de Venecia sin excepción, sean reducidas a su condición originaria, de forma que pueden aceptar y tener el número de personas que se establece en sus estatutos y, si sobrepasan ese número, se les impondrá la pena prevista. Y después, si hubiera bajas por la razón que sea, serán elegidos los nuevos miembros de este modo: cada año, en el mes de marzo, los jefes de la cofradía están obligados por juramento a presentar una cédula con todos aquellos que hayan causado baja a los jefes de los Diez. Éstos están obligados a ordenar que se lea en el Consejo de los Diez y, una vez leída, los jefes de la cofradía los sustituirán por otros, nombrados en su lugar y en el número exacto.

Capítulo 44

Sobre nuestros nobles verdaderamente sea ordenado que ingresen cuando a ellos les plazca, sin número alguno, no rechazando a ninguno, ya sea por vía de disciplina como por nobles, sometiéndose a los precios y órdenes de las cofradías predichas. Y, si el Consejo está en contra, será revocado

Capitolo XXXXV

Ancora volemo che nessun vardian e compagni che mo e che per li tempi serà, non possa imprestar né far imprestar, né per sì ne per alguna altra persona, deli beni della nostra scu= [f.19r] =ola e se algun chontrafesse, si debia render dele suo borse proprie e sia chazado dela nostra compagnia.

Capitolo XXXXVI

Ancora fo statuido e fermado che, per caxon che le messe le qual se fa dir in la scuola per li nostri di ordenadi meio e più solempnemente dir se possa, da mo in avanti possa e debia esser rezevudo in questa nostra scuola prevedi trenta per numero, li quali sia de bona fama e chondition, con questo muodo, condition e ordene infrascritto, zoè, che sempre sie de lor sia tegnudi de vegnir ogno di ordenado alla gliesia de misser Sen Zane Evangelista a zelebrar la messa del di ordenado con quello debito, muodo e ordene che se convien, zoé, con prevede, zago e sozago, e chosì per questo muodo e ordene che se convien vada e procieda de sie en sie prevedi ogno di ordenado fina che li comple le suo volte comenzando puo da cavo. E se per algun zusto impedimento algun deli dicti prevedi non podesse vegnir ala dicta messa come dicto, tochandoli la volta, volemo che li possa uno altro sufficiente prevede a dir la dicta messa in so luogo mandar. Intendando veramentre che nui volle= [f.19v] =mo che zaschadun deli dicti prevedi sia tegnudi de dir per zaschadun nostro fradelo che de questo siegolo passerà messa una per anema soa. E simelmentre volemo che quando algun deli dicti prevedi passerà de

todo ello.

Capítulo 45

También queremos que ningún rector ni los compañeros de su junta, presentes o futuros, puedan prestar u ordenar prestar, por sí o a través de otra persona, bienes de nuestra [f.19r] cofradía y, si alguno lo hiciera, lo debe devolver de su propio bolsillo y será expulsado de la cofradía.

Capítulo 46

También fue estatuido y establecido que, a fin de que las misas que se ordene decir en la cofradía en los días ordenados se celebren lo mejor y más solemnemente posible, de aquí en adelante se puede y se debe aceptar en esta nuestra cofradía a treinta sacerdotes de buena fama y condición, de la manera, forma y orden siguiente: siempre seis de ellos serán obligados a venir todos los días ordenados a la iglesia de San Giovanni Evangelista a celebrar la misa del día ordenado, con el débito, modo y orden que se acuerda, esto es, con sacerdote, diácono y subdiácono, y vendrán y procederán de seis en seis todos los días ordenados, hasta que cada uno cumpla su vez, comenzando después por el principio. Y, si por justo impedimento, alguno de los dichos sacerdotes no pudiera venir a esta misa, como se ha establecido, tocándole la vez, queremos que mande en su lugar a otro sacerdote capaz para decir la misa. Entiéndase verdaderamente que queremos

[f.19v] que cada uno de estos sacerdotes se obligue a decir una misa

questa vita al'altra, che la scuola sia tegnuda e debia far così d'elo chomo se fa per li altri nostri fradeli. Veramente intendando che se algun deli dicti prevedi no tegnise bona et honesta vita e no fesse ben quello che li è tegnudi, che sia in libertade del nostro vardian e dei suo compagni che chazarli fuora e tuor e rezever dei altri ad implando lo numero predicto, segundo como a lor parerà.

Capitolo xxxvii

Conzosia che più e più indulgentie e perdonanze habbiamo, le qual degna cossa é per ogni bon respecto e chaxon che a tuti debia esser manifeste, perzò per la presente constitution avemo fermamente statuido et ordenado che da mo avanti, ogni fiada che se lezerà questa mariegola in pien capitolo, se debia anche lezer lo presente ordene, manifestando como nui avemo alcuni autentichi privilegii dai generali dell'ordene dei frari predicatori minori, charmeni, servi, re= [f.20r] =mitani, dalli quali, per lo grande amor e benivolentia che lor porta alla dicta nostra scuola ne conciede gracia spetial ad esser particepsveli in vita et in morte de tute messe, oration, predication, dezunii, abstinentie, vigilie, fadige, e de tutti altri beni che per l'universo mondo in li suo luoghi se fa, azonzandone oltra questo che fazandoli a saver quando algun di nostri fradelli pasa de questo siegolo, che quello sequio de lor farà che li fa de tuti li altri frati de i suo proprii ordeni et azò che le aneme di diti nostri fradeli che de questo siegolo passa, algun deffecto no padischa. Volemo et ordenemo ch'el nostro vardian con li suo compagni sia tegnudi de lezer o farse tra lor spesse fiade lezer li dicti privilegii, la

por el alma de cada uno de los hermanos que fallezca. E igualmente queremos que cuando alguno de estos sacerdotes pase de esta vida a la otra, la cofradía está obligada y debe hacer lo mismo que en el caso de cualquier otro hermano. Entiéndase que, si algunos de estos sacerdotes no llevaran una vida buena y honesta y no hicieran bien lo que están obligados a hacer, nuestro rector y demás miembros de la junta tienen libertad para expulsarlos y coger y aceptar a otros hasta el número dicho anteriormente, de la forma que estimen conveniente.

Capítulo 47

Como cada vez tenemos más indulgencias y perdones, digna cosa que, por debido respeto y razón, debe ser hecha pública, por la presente constitución hemos firmemente estatuido y ordenado que, de aquí en adelante, toda vez que se lean estos estatutos en capítulo pleno, se lea también la orden presente, haciendo público que nosotros tenemos unos privilegios auténticos de los generales de las órdenes de los frailes predicadores menores, de los cármenes, de los servitas, de los [f.20r] eremitanos. Así, ellos, por el gran amor y benevolencia que tienen para nuestra cofradía, han concedido la gracia especial de que seamos partícipes, en la vida y en la muerte, de todas las misas, oraciones, prédicas, ayunos, abstinencias, vigiliias, trabajos y todos los demás bienes que se hagan en el universo mundo en sus lugares. Se añade además esto, a saber: que cuando un hermano nuestro fallece, celebrarán exequias del mismo modo que lo hacen con cualquiera de los frailes de sus propias órdenes, de tal manera que las almas de nuestros hermanos que fallecen no sufran por

copia di quali se scriti distintamente in vulgar su lo libro che se scriti i nomi di nostri fradelli, azò che per loro se possa far tutto quello che far se die per rifrigerio dele ditte aneme pasade.

Capitolo xxxviii

Perche del tuto l'è da procurar et atender che le posesion dela schuola nostra sia conservade e tegnude in chonzo e colmo e che del fito e rendedo d'esse sia facto secondo l'ordine e voluntade de quelli che le a lasade a la scuola over in proteccion, governation e dispensacion [f.20v] del nostro vardian e compagni, perzò per questa presente costituzion fo fermamente deliberado et ordenado ch'el nostro vardian grandò dela scuola nostra e tuti quelli che serà da mo avanti, sia tegnudi per lo men una volta avanti che li compla el suo offitio, cerchar e visitar tute le possession, sì messe in Veniexia chomo fuora de Veniexia, dela scuola nostra che per la scuola se rezerà over governerà, si per nome de comesaria chomo per zaschadun altro muodo, con li suo compagni over parte d'essi. E per lo simele diebia veder et examinar tuti testamenti e carte zaschadune per le qual dicte possession son vegnude over lasade alla scuola, azò che informadi de ogni cosa di fiti e rendedi de quelle posesion, far se possa tuto quello che serà lasado over ordenado se debia fare.

ningún defecto. Queremos y ordenamos que nuestro rector y sus compañeros de junta estén obligado a leer y a leerse entre ellos muchas veces estos privilegios, una copia de los cuales está escrita distintamente en vulgar en el libro en el que están escritos los nombres de nuestros hermanos, de tal manera que ellos puedan hacer todo lo que deben para alivio de las almas de los fallecidos.

Capítulo 48

Como se ha de procurar todo y prestar atención a que las propiedades de nuestra cofradía sean conservadas y mantenidas en buen estado, y que los alquileres y rentas de las mismas se hagan según las órdenes y la voluntad de aquéllos que las han legado a la cofradía o las han puesto bajo la custodia, gobierno y dispensación [f.20r] de nuestro rector y de sus compañeros de junta, por la presente constitución fue firmemente deliberado y ordenado que el rector de nuestra cofradía y todos los rectores que haya de aquí en adelante, tienen la obligación, al menos una vez al año, antes que termine su mandato, de interesarse por todas las posesiones de nuestra cofradía y por las regidas y gobernadas por ella, ya sea por albaceazgo o por cualquier otra forma, y de visitarlas, ya estén en Venecia como fuera de Venecia, en compañía de los demás miembros de la junta rectora o de parte de ellos. E igualmente están obligados a ver y examinar todos los testamentos y cada uno de los papeles por los que las referidas posesiones han llegado a la cofradía o le han sido legadas, de tal manera que, informados de todo sobre los alquileres y rentas de estas posesiones, puedan hacer todo lo que se haya mandado o ordenado que se

Capitolo xxxviii

Conzosiache per la nostra mariegola sia provezudo per lo capitolo sovrascrito del muodo che die tegnir li vardiani e compagni dela nostra scuola, azò che sempre elli possa eser plenamente informadi de tuti li beni, terreni, chaxe, raxon e iurisdicion dela scuola et ordene algun non sia dado a conservar e sostegnir quelli, perzò per questo presente capitolo fer= [f.21r] =mamente nui volemo e ordenemo che da mo inanzi tuti li beni lasadi over per cadauno muodo acquistado ala nostra scuola, zoé, terreni, caxe, possession over imprestedi, sempre e perpetualmente, conservar se debia e tegnir in achonzo e in colmo secondo l'ordene volontade e intemption de color che le a lasade o che da mo avanti le lassase, e che mai per chaxon d'alguna neccessitade over spexa che farse bexognasse, algun di dicti beni no sse possa vender, alienar ni per muodo over per inzegno obligar, senza auctoritade e licencia de trenta over quaranta boni homeni dela nostra scuola inembre congregadi over da là in suxo, la qual lizencia non vaia se in quella special mencion non serà facta e nomenada la cosa che se vorà vender, alienar, over obligar e sia la lizencia notada in lo quaderno azò deputado ad eternal memoria, e chadaun che contra lo predicto ordene vendesse, alienasse over ubligasse algun di beni souvradi, sia tegnudo restituir e refar del so propio né vaia quello in che eli avesse contrafacto. E questo perpetualmente et inrevocabilmente observar se debia per ben, honor et utilitade della scuola nostra, et azìò che quello se contien in li dicti [f.21v] capitoli meio sia observado, sia tegnudi tuti li vardiani quando elli

deba hacer.

Capítulo 49

Como nuestros estatutos prevén en el capítulo anterior la manera en la que deben comportarse el rector y sus compañeros de junta para estar bien informados de todos los bienes, terrenos, casas, razón y jurisdicción de la cofradía, y ninguna orden se ha dado para conservarlas y sostenerlas, por el presente capítulo [f.21r] firmemente queremos y ordenamos que, de aquí en adelante, todos los bienes legados a la cofradía o adquiridos por cualquier vía, ya sean terrenos, casas, propiedad o préstamos, se deben conservar siempre y perpetuamente, y mantener en buen estado, según la orden, voluntad e intención de cada uno de los legatarios o de los legatarios futuros, y, si por razón de necesidad o gastos, se necesitaran algunos de esos bienes, nunca se podrán vender ni alienar de forma o manera alguna sin la autoridad o licencia de treinta o cuarenta hombres buenos de nuestra cofradía, reunidos ellos o más de ellos, licencia que no vale si en ella no se hace mención ni se nombra, la cosa que se quiere vender, alienar u obligar, y si no se ha apuntado la licencia en el cuaderno destinado a este fin para memoria eterna. Y el que, contra la orden predicha, vendiera, alienara u obligara algunos de los bienes, será obligado a restituirlos y a rehacer de lo suyo propio y no tendrá validez lo que hubiera hecho en contra de lo dicho. Esto se debe observar a perpetuidad, por el bien, honor e interés de nuestra cofradía, y, para que lo que se contiene en estos [f.21v] capítulos sea observado mejor, todos los rectores, cuando salgan de su oficio y entreguen la cofradía a sus sucesores,

insirà del suo officio et asignerà la scuola ali suo succesorì farli lezer li dicti do capitoli, sì che de quelli possa sempre aver memoria.

Capitolo L

Mille trexento e sessanta nuove, di quatro de marzo, prexo fo parte in general capitolo per tuti li fradelli dela dicta scuola, che li nostri paramenti de veludo de grana instoriadi, facti deli beni di fradeli dela nostra scuola e delle suo proprie borse, no se possa imprestar ad alguna persona in algun muodo hover inzegno.

Capitolo LI

Placque anche a tuti li fradeli dela dicta scuola che la nostra croxe de cristalo hornada d'argiento in la qual nui avemo molte reliquie, da mo avanti non se possa imprestar ad alguna persona per algun muodo over inzegno, salvo e reservado che se algun nostro fradelo hover altra persona per soa devocion la vorà visitar over thocar, ch'el nostro vardian o algun dei suo compagni la debia a quelli mostrar, intendando veramentre che nui volemo anchora che la dicta croxe non se possa per muodo né per inzegno portar con la scuola fuora del mo= [f.22r] =nestier de missier Sen Cane, se no in li infrascritti di ordenadi, zoè, in lo di del Venere Santo, in lo di del Corpo di Christo, in le quatro feste dela beatissima Vergene madona sancta Maria, zoè, in lo di dela soa sanctissima Nativitate et in lo di sanctissimo e pretioso dela soa Annutiation, et in lo di dela soa Assumption et ogno altro di che se fa procession per comandamento dela nostra dogal Signoria, e in la festa del

están obligados a leerlos, de forma que siempre se puedan recordar.

Capítulo 50

1369, a día cuatro de marzo, fue acordado en capítulo general por todos los hermanos de la cofradía que nuestros paramentos historiados de terciopelo rojo, hechos con los bienes de nuestros hermanos y con el dinero de sus propios bolsillos, no se puedan prestar a ninguna persona de ninguna forma o manera.

Capítulo 51

Quieren también todos los hermanos de la cofradía que nuestra cruz de cristal adornada de plata, en la que tenemos muchas reliquias, de aquí en adelante no se pueda prestar a nadie de ninguna forma o manera, aunque si algún hermano u otra persona que le tenga gran devoción quiere verla o tocarla, nuestro rector o alguno de sus compañeros de junta se la debe mostrar; entiéndase verdaderamente que nosotros también queremos que esta cruz no se pueda sacar con la cofradía fuera del convento [f.22r] de San Giovanni de ninguna forma o manera, si no es los infrascritos días ordenados, esto es, el Viernes Santo; el día del Corpus Christi; las cuatro fiestas de la bienaventurada Virgen santa María, esto es, el día de su santísima Natividad, el día santísimo y precioso de su Anunciación y el día de su Asunción; todos los otros días que se celebre procesión por orden de nuestra Señoría ducal; la fiesta del precioso san Juan Evangelista, en cuya casa nosotros nos hemos reubicado; la fiesta del glorioso evangelista san Marco del mes de abril y el día en que nuestra Virgen

pretioso missier Sen Zane Evangelista, in la chaxa del qual nui semo reposti, et in la festa del glorioso vangalista missier san Marcho del mexe d'avril, et in lo dì che la nostra Donna Vergene Maria fo oferta al templo.

Capitolo LII

Mille e trexento e nonantauno, di vinticinque del mexe de fevrer, fo ordenado et deliberado per lo capitolo de xxx over xl boni homeni della scuola convocadi e congregadi per lo guardian e per li soi compagni e dapuo confermado per lo zeneral capitolo, che per ben e utilidade de questa nostra scuola, et azò che i facti d'essa meio se possa rezer e governar et azò specialmentre ch'el possa esser meio provezudo hai poveri del nostro hospedal, che da mo avanti ogni anno, quando el se farà [f.22v] el guardian grandò, el se debia fare et ellezer per muodo e forma che se fa ellection del guardian e di degani un vichario, lo qual hogni volta che per algun caxo mancasse ch'el guardian non podesse esser ad adovrar quello che bexognasse e che ello è tegnudo per la scuola, suplischa e sia in so luogo a far quello che sia de necessò, e sia tegnudo de star et atender al cancelo, che se lieva le tollelle ogni dì ch'ella scuola se asunerà, non siando astreto nì tegnudo de chomandar i fradeli della nostra scuola per lo muodo che è i degani, ma in luogo de questo sia tegnudo de quanto el starà in lo officio atender ai poveri del nostro hospedal e prochurar e sollicitar che u'abbia tuto quello che i sia de necessò per el so viver, fornandoli de tempo in tempo de tutto quello che a lor serà de bexogno (añadido: «di beni della nostra scuola») e visitandoi speso, azò che'elli non possa aver senestro e de tutte le spexe ch'el farà per li dicti puoveri in farge quello li bixognerà, el sia tegnudo

María fue ofrecida al templo.

Capítulo 52

1392, día 25 del mes de febrero, fue ordenado y deliberado por el capítulo de los treinta o los cuarenta buenos hombres de la cofradía, convocados y congregados por el rector y por sus compañeros de junta, y después confirmado por el capítulo general, que por el bien y el interés de esta nuestra cofradía y para que sus asuntos se puedan regir y gobernar mejor y, especialmente, para que puedan ser mejor atendidos los pobres de nuestro hospital, de aquí en adelante, todos los años, cuando se nombre [f.22v] al rector, se debe nombrar y elegir un vicario del mismo modo y manera en que se elige al rector y los decanos. El vicario, cada vez que, por alguna razón, el rector no pudiera estar para obrar lo que se necesite y lo que está obligado por la cofradía, lo suplirá y estará en su lugar para hacer lo que sea necesario y estará obligado a estar y a atender la mesa para que se levanten las tablillas todos los días que la cofradía se reúna. No estará obligado a mandar a los hermanos de nuestra cofradía en la manera en que lo hacen los decanos, pero, en lugar de esto, está obligado, mientras esté en oficio, a atender a los pobres de nuestro hospital y procurar y solicitar todo lo que sea de necesidad para su vivir, proveyéndoles en todo momento de todo lo que necesiten y visitándolos a menudo, de tal manera que ellos no sufran daño. Está obligado, y así debe hacerlo, a relacionar y justificar ante el rector y sus compañeros de junta, tantas veces cuantas ellas se lo pidan, todos los gastos que haga para estos pobres con el objeto de darles lo que necesitan. El rector está obligado a darle ese dinero y

e debia assignar e far raxon al guardia e ai soi compagni tante fiade quante i vorà; el guardian sia tegnudo de darli quelli deneri, li qual lui et li soi compagni vederà che i [f.23r] ge bexogna per far le dicte spexe di beni dela nostra scuola, sì che i dicti puoveri non possa rezever senestro, perchè per questo muodo i dicti puoveri averà meio quello ge bexognerà cha fazandosse le spexe de mexe in mexe per li degani como le xe uxade de farsse, e con menor spexe, e pluì avantazo dela nostra scuola. E sia tegnudo el dicto vicario sempre vegnir ala scuola, quando el guardian et degani se assunerà, abiando voxe a chadauna cossa como ha li degani, e non possa esser electo el dicto vicario in algun altro menor officio (añadido: «per algun modo che sia»).

Capitolo LIII

Mille ccclxxxix, di xxv del mexe de fevrer, fo hordenado e deliberado per lo capitolo de xxx over XL boni homeni de la scuola chonvochadi per lo guardian e per li suo compagni e da puo chonfermado per la mazor parte de lor che le reliquie dela nostra scuola, zoè, la testa de madona sancta Maurina, la gamba de misser san Martin, della spina della zogia del Nostro Signor misser Iesu Christo, della late dela Nostra Donna, dela colona che fu battudo (añadido: misser) Iesu Christo, dei chavelli de madonna sancta Maria Madalena, dela piera del'altar che misser san Zane E= [f.23v] =vangelista consegna con le suo man e disse messa suxo la dicta piera, non se possa portar né stralatar fuora dela dicta caxa per muodo nessun, ma veramente volemo che se alguna persona per soa devotion volesse quelle veder e tocar, che quelle persone possa veder e tocharle al so piaxer, ma veramentre volemo che le dicte reliquie se debia portar la prima domenega del

él y sus compañeros cuidarán de hacer lo que [f.23r] sea necesario para hacer los gastos con los bienes de nuestra cofradía, de tal manera que estos pobres no puedan recibir daño. De este modo, estos pobres tendrán lo que necesitan de mejor manera que si los decanos hacen los gastos de mes a mes, como se acostumbra a hacer, y con menor gasto y con mayor beneficio para la cofradía. El vicario está obligado a venir siempre a la cofradía cuando el rector y los decanos se reúnan, teniendo voz en cada una de las cosas, como tienen los decanos, y no puede ser elegido para un oficio menor.

Capítulo 53

En 1392, el día 25 del mes de febrero, fue ordenado y deliberado por el capítulo de los treinta o cuarenta buenos hombres de la cofradía, convocados por el rector y por sus compañeros de junta y después confirmado por la mayoría de ellos, que las reliquias de nuestra cofradía, esto es, la cabeza de santa Maurina, la pierna de san Martín, la espina de la corona de Nuestro Señor Jesucristo, leche de Nuestra Señora, la columna en que fue azotado Jesucristo, cabellos de santa María Magdalena, piedra del altar que san Juan [f.23v] Evangelista entregó con su mano y en el que dijo misa, no se puedan llevar ni trasladar fuera de la casa de ninguna forma. Pero en verdad queremos que, si alguien, por devoción, quisiera verlas y tocarlas, pueda verlas y tocarlas a su placer, y que las dichas reliquias se deben poner el primer domingo del mes sobre el altar de san Juan en la misa, al igual que se pone la cruz de cristal y, tras la misa, serán

mexe in suxo l'oltar de misser san Zane ala messa, segundo como se porta la croxe de cristalo. E puo dicta la messa sia retornade alo luogo so e questo se debia sempre osservar.

Capitolo LIII

Ancora in mille trexento e novanta quatro, a di octo de avril, prexa fo parte in lo Conseio di Diexe che per schivar schandoli e azò che tuti egualmente participa deli officii e inchargi dele scuole di batudi de Veniexia, che quello el qual serà stado guardian over official in alguna dele dicte scuole, non posa esser in quello officio in lo qual el serà stado in quello anno infina a cinque anni proximi che seguirà.

Capitolo LV

Mille trexento novanta cinque, di quatordexa de novembrio, indiction quarta, fo ordenado e deliberado per lo capitolo de

(El folio 24r se ha extraviado; el contenido de este folio se ha suplido con el documento *Capitoli. 1261-1688*, ff. 32r-33r) [*Capitoli 1261-1688*; f.32r] *xl boni homeni della scuola e oltra, convocadi per lo Guardian e per i suo compagni et da puo chonfermado per la mazor parte de quelli, et etiamdio publichado in zeneral capitolo puo seguente, conzosia ch'el ocorre molte volte che di offitiali de questa nostra scuola per suo proprii affari esse de Veniexia per la absentia di quali officii à quelli commessi per lo simele i facti de missier san Zane spespe volte porta e poria portar notabelissimi defecti, le qual cosse seria* [*Capitoli 1261-1688*; f.32v] *caxon de far perder la devotion ai nostri fradelli i qual volontariamente se*

devueltas a su lugar. Esto se debe observar siempre.

Capítulo 54

También en 1394 a día 8 de abril fue adoptado el acuerdo en el Consejo de los Diez de que, para evitar escándalos y para que todos participen igualmente de los oficios y cargos de las cofradías de flagelantes de Venecia, el que haya sido rector u oficial en cualquiera de las referidas cofradías, no pueda serlo en el cargo en el que haya estado hasta los cinco años siguientes.

Capítulo 55

En 1395, a 14 de noviembre, indicción cuarta, fue ordenado y deliberado lo siguiente por el capítulo de

[f.32r] cuarenta hombres buenos de la cofradía, antes convocados por el rector y por sus compañeros de junta, y después confirmado por la mayor parte de ellos, y también hecho público en el capítulo general que se celebró después: sucede muchas veces que los oficiales de esta cofradía nuestra, por razones particulares, se van fuera de Venecia y, por su ausencia, las labores a ellos encomendadas y, por ende, los asuntos de san Juan muchas veces resultan o podrían resultar notablemente afectados, lo cual sería [f.32v] motivo de que nuestros hermanos pierdan la devoción, hermanos que voluntariamente se han sometido a la obediencia de esta

ha sottoposti alla obedientia de questa fraternal disciplina. E utilissima chossa anzi neccessaria de conservar con ogni diligentia in colmo tegnir la divina insperation di nostri passadi che fo principio de questa salutifera religion, azò che'el zesa le inconvenientie, murmurazion, scandoli et errori che poria nascer et occorrer, per la presente constitution et ordene, havemo degnamente provezudo et ordenado che da mo avanti ogni volta che algun offitial de questa nostra scuola como è degani e masseri insirà de Veniexia per algun so affar o per altra caxon, ipso facto el so precessor in luogo dei qual quel tal offitial serà sta facto, sia tegnudo e debia e debia (sic) exercitar quello offitio che feva el dicto official insido de Veniexia ogni volte ch'el serà requerido per lo nostro guardian e compagni de comandar i fradelli o veramente [Capitoli 1261-1688; f.33r] de exercitar quello offitio, che feva el dicto tal che serà insido de Veniexia, intendando veramente ch'el dicto tal precesor, intrando a suplir el defecto de quel offitial insido de Veniexia per lo muodo dicto, non habbia però alguna voxè in li altri affari che occorerà tra il dicto nostro vardian e i altri suo compagni, si ch'è non se possa dir ch'el dia offitial, ma supplisca ifacti de missier san Zane, si ch'el i non porti difecto, la qual cosa, s'el dicto precessor far recusasse, statim della nostra compagnia del tuto sia messo fuora e publicado per lo nostro guardian el primo dì ordenado che puo seguirà e per ch'el non saria lecito ni honesto che chi non sostegnisse de incargi, galdesse di honori, volemo et ordenemo che s'el dicto tal offitial che serà insido de Veniexia starà dò mexi continui fuora, ch'el non torna a Veniexia, che statim complido el temene de i do mexi

(De nuevo *Mariegola* de 1401)

disciplina fraternal y beneficiosísima, la cual es ciertamente necesario que conservemos bien, con toda diligencia, y que mantengamos la divina inspiración de nuestros antepasados, principio de esta salvífica religión. Por ello, a fin de que cesen los inconvenientes, la murmuración, los escándalos y no se cometan estos errores en el futuro, por la presente constitución y orden hemos dignamente provisto y ordenado que, de aquí en adelante, siempre que oficiales de esta nuestra cofradía, como los decanos y mayordomos, salgan de Venecia por algún asunto suyo o por otra razón, *ipso facto* su predecesor en el cargo está obligado y debe y debe (sic) ejercer el oficio que hacía el oficial salido de Venecia, cuando sea requerido por nuestro rector y compañeros de junta para mandar a los hermanos, o verdaderamente

[f.33r] para ejercer el oficio que hacía el que se ha ido fuera de Venecia. Entiéndase que tal predecesor que entre para sustituir la ausencia del oficial lejos de Venecia no tendrá, sin embargo, voz en los otros asuntos que traten nuestro rector y sus compañeros de junta, a fin de que no se diga que es un oficial, sino un sustituto nombrado para que los intereses de san Juan no sufran merma. Si el predecesor rehusare hacerlo, inmediatamente será expulsado de la cofradía y hecho público por nuestro rector el primer día ordenado que siga, pues no sería lícito ni honesto que quien no asumiera encargos, gozara de honores. Queremos y ordenamos que, si el oficial que se fuera de Venecia, estuviera dos meses seguidos sin regresar a Venecia, inmediatamente después de cumplirse los dos meses,

[f.25r] =xi el vardian con li suo compagni debia ellezer un official in luogo de quel tal hofficial insido de Veniexia, per quel tempo che quel dicto tal hofficial ave a star in quello hofficio, e per questo muodo la scuola nostra non vignerà a portar defecto, ne non se angaricerà tropo, quel precesor che serà intrado a supplir el defecto del dicto tal official. E queste inviolabelmente se debia observar. Nota che driedo li capitoli sovrascritti in la chopia dada de questa mariegola alla nostra Signoria, fo notadi li quatro ultimi capitoli scritti alla fin de questa mariegola e subsequentemente fo scripto como qua de ssoto per ordene se contien.

Capitolo LVI

Mille quatrocento e uno, indition decima, di vinti sie de hottubrio, prexa fo parte in honorevel Consejo di Diexe. Perchè entro le scuole di batudi de Veniexia s'el no se provedesse porave chazer spesso erori in questo, coè, che una man de officiali spespe volte cerca e sfforzasse destruer, corezer e mudar quel che sta facto per li suo precessori e messo in le sue mariegole, el sia utele obviar ali dicti erori, vada parte che da [f.25v] qua avanti algun guardian over altri offitali de alguna scuola di batudi, non possa per algun muodo over inzegno far algun ordene over alguna provixon, per lo qual e per la qual el se faza alguna cossa in le suo mariegole senza lizenzia et auctoritade del Consejo di Diexe, soto pena de perpetua privation dela scuola, la qual cossa sia azonta in le suo mariegole, azò che meio la sia observada e che tute le scuole predicte sia tegnude de far far una copia dele suo mariegole in la forma pontalmente che le è, e quelle presentar ala corte mazor, azò ché sempre el se

[f.25r] el rector con sus compañeros elegirá un oficial en lugar del que se ha ido de Venecia por lo que reste de mandato para ese cargo, y, de este modo, nuestra cofradía no sufrirá por su ausencia ni tampoco se causará demasiado molestia al predecesor que haya suplido la falta del oficial. Esto se debe observar inviolablemente.

Nótese que, tras los capítulos anteriores, en la copia dada de estos estatutos a nuestra Señoría, fueron anotados los cuatro últimos capítulos escritos al final de los estatutos y, posteriormente, fueron escritos por orden como a continuación se contiene.

Capítulo 56

1401, indicción décima de veintiséis de octubre, se adoptó acuerdo en el honorable Consejo de los Diez.

Como en las cofradías de flagelantes de Venecia, si no se proveyera, podrían producirse muchos errores, porque los oficiales muchas veces tratan de y se esfuerzan en destruir, enmendar y cambiar lo hecho por sus predecesores y contenido en los estatutos, es conveniente impedir estos errores; por ello se adopta el acuerdo de que, de [f.25v] aquí en adelante, ningún rector ni tampoco ningún otro oficial de cualquier cofradía de flagelantes pueda, de algún modo o forma, ordenar o proveer que se haga nada en los estatutos sin licencia y autorización del Consejo de los Diez, bajo pena de expulsión definitiva de la cofradía. Y esto se debe añadir a los estatutos para que sea observado mejor, y todas las cofradías referidas están obligadas a hacer una copia literal de sus estatutos y presentarlas a la Corte Mayor, de tal manera que siempre se pueda ver si se

possa veder, s'el fosse in alguna cosa contrafacto.

Capitolo LVII

Mille quatrocento uno, indicion decima, a di sedexe de novembrio, fo prexo parte in lo honorado Conseio di Diexe ch'el guardian e i compagni dela scuola de San Zane Evangelista possa far azonzer in la soa mariegola lo infrascripto ordene aprovado per lo so capitolo, chancelando l'altro hordene el qual in la dita soa mariegola è signado de numero trenta nueve, el qual de questo fase menzion.

Capitolo LVIII

Mille quatrocento e nueve della terza indiction, a di dodexe de fevrer prexa in [f.26r] lo Conseio di Diexe.

Conzosia che la infrascripta provixione appara a la nostra Signoria bona, utelle e honorificha per le quatro scuole de Vinexia, el va la parte che de qua inanzi non possa esser guardian grandò nì etiamdio guardian da maitin, nì vichario hover scrivàn in alcuna dele dicte scuole dei batudi, algun el qual non sia nostro venician horiginario per nation et non per privilegio, non intendando impezò de quelli facti citadin originarii per privilegio i qual sono et son stadi dele dicte scuole da anni vinti hover plui, et se algun de color i qual son e serà in le dicte scuoli elezeseno hover fesse contra quello che è dicto de sovra in qualchun deli dicti officii, sia privato perpetualmente de quella scuola in la qual lui fosse, e chusi se azonza in le mariegole de zaschaduna dele scuole de battudi per la observacion dele sovradicte cose.

alteran de algún modo.

Capítulo 57

1401, indicción décima, a día 16 de noviembre, fue acordado en el honorable Consejo de los Diez que el rector y los compañeros de junta de la Scuola di San Giovanni Evangelista puedan añadir en sus estatutos la orden infrascrita, aprobada por su capítulo, cancelando otra orden que en los dichos estatutos está asentada con el número treinta y nueve, que hace mención de esto.

Capítulo 58

1410 de la indicción tertia, a día 12 de febrero adoptado en [f.26r] el Consejo de los Diez.

Como la infrascrita provisión resulta evidente a nuestra Señoría que es buena, útil y honrosa para las cuatro cofradías de Venecia, se adopta el acuerdo de que, de aquí en adelante, no pueda ser rector, ni tampoco rector de mañana, ni vicario o escribano en ningunas de las dichas cofradías de flagelantes, quien no sea veneciano nuestro, originario por nación y no por privilegio, no entendiéndose entre estos últimos, sin embargo, los que han sido hechos ciudadanos originarios por privilegio y que están y han estado en las referidas cofradías durante veinte años o más. Y si alguno que está o esté en el futuro en las referidas cofradías, eligiera o hiciera algo contrario a lo dicho en cualquiera de los oficios, será privado perpetuamente de la pertenencia a la cofradía en la que estuviera. La presente orden se añadirá a los estatutos de cada una de las cofradías de flagelantes, para que sea

Capitolo LIX

Mille quattrocento e nueve, adì sie de marzo, prexa in Chonseio di Diexe.

Perchè in alguna dele scuole di batudi se contien uno capitolo per lo qual i zintilhomeni de Veniexia intrando in quella

[f.26v] *scuola debia pagar ducati diexe et el non sia con honor dela nostra Signoria tal capitolo, fo preso parte in nel Conseio de Diexe, che de qua avanti le scuole predicte debia rezever cadaun nostro zintilhomo, voiendo intrar a quelle scuole. E non sia hobligadi i dicti nostri nobeli a pagar alguna cossa per lo dicto rezever, ma, se i volese pagar per so chonsciencia e de so voluntade alguna cossa, le dicte scuole possa quello rezever, e sia zonto questo hordene in cadauna dele mariegole dele dicte scuole, chanzelando tuti altri capitoli i qual fosse in le dicte mariegole contra la continencia de questo chapitolo.*

Capitolo LX

Mille quatro cento e diexe, adì vintisie de marzo, prexa in el Conseio de Diexe. Che da mo avanti alguna dele scuole de batudi non possa ellezer nì rezever in alguna delle dicte scuole de batudi, in luogo de quelli che serà morti, over privadi, over che manchasse per altro muodo, se no una volta al'anno, zoè, del mexe de marzo, e avanti che i rezeva, sia tegnudo de dar in scritto al Chonseio di Diexe quelli che fosse morti over privadi over che manchasse per altro muodo. Et eziandio per lo simelle [f.27r] quelli che lor alezerà in luogo de quelli, i qual i sia lecti a questo Chonseio, e non debia elezer, nì rezever algun per quello anno,

observada.

Capítulo 59

1409, a día 6 de marzo, adoptado en el Consejo de los Diez.

Como en algunas de las cofradías de flagelantes se contiene un capítulo por el cual los gentilhombres de Venecia, al entrar en ellas, [f.26v] deben pagar diez ducados y esto no es honorable para nuestra Señoría, fue adoptado en el Consejo de los Diez el acuerdo siguiente: que, de aquí en adelante, las cofradías predichas deben aceptar a cualquiera de nuestros gentilhombres que quieran entrar en esas cofradías, y no están obligados estos nobles nuestros a pagar nada por el ingreso, pero, si quisieran pagar por su conciencia y su voluntad algo, estas cofradías puedan aceptarlo. Esta orden debe ser añadida a todos los estatutos, anulando todos los demás capítulos que hubiera en ellos que fueran contra lo contenido en este capítulo.

Capítulo 60

1410, a día 26 de marzo, adoptado en el Consejo de los Diez. De aquí en adelante ninguna de las cofradías de flagelantes podrá elegir o aceptar a nadie en lugar de los que hayan fallecido, hayan sido expulsados o hayan causado baja de otra manera, si no es una vez al año, en el mes de marzo, y, antes de que acepten a alguien, están obligadas a dar por escrito al Consejo de los Diez los que hayan muerto, hayan sido expulsados o hayan causado baja de otra manera. E, igualmente, [f.27r] los que elijan, lo serán en lugar de los leídos en este Consejo. Y no deben elegir ni aceptar a nadie ese año por encima del

holtra el numero dado una volta in scritto al dicto Consejo di Diexe. E se da puo presentata la cetola el manchasse algun, non possa ampuo elezer, ni rezever in so luogo, se no un altro mexe de marzo che del'anno seguente, e le predicte cosse sia tegnude de observar i vardiani et i altri officiali dele dicte scuole, soto pena de livre duxento in li suo proprii beni e de perpetua privation delle dicte scuole per chadaun che contrafesse, romagnando fermi tute altre strettore pene de non passar el numero ordenado, chon conservacion eziamdio dele sovrascritte cosse. E sia zonte le predicte cosse in le mariegole delle scuole.

Mille quatrocento e dicesete, di vintiun avril. Capitolo LXI

Sia declarado apresso el sovradicto capitolo che le tolele che di nostri nobili del Gran Consejo se debia tagnir in la chamera dele scuole in la casela over banco deputado ha questo, e sia proibito expressamente che le dicte tolelle per algun muodo non se debia extender sovra canzello per levar chon se fa le altre, [f.27v] ma sia observada la consuetudene che usada servarse quando algun nobele mancha de questa vita hover alla permutation dei officiali.

Prexa entro el Chonseio dei Diexe nel mile quatrocento e dixedocto. Adi quindexe settembrío.

Capitolo LXII

Conzosia ch'el vardian dela scuola di batudi de missier San Zane Evangelista, per nome del vardianado e de i officiali dela dicta scuola e dei suo successori,

número dado por una vez y por escrito al Consejo de los Diez; y, si después de presentada la cédula, alguno causara baja, no se puede elegir a otro después ni aceptarlo en su lugar, hasta el mes de marzo del año siguiente. Y los rectores y demás oficiales de las cofradías están obligados a observar esto, bajo pena de doscientas liras de sus propios bienes y de expulsión definitiva para todo el que las contradiga. Permanecerán firmes todas las demás penas por pasar el número ordenado y se observará también todo lo dicho anteriormente. Y todo esto será añadido a los estatutos de la cofradía.

1417, día 21 de abril. Capítulo 61

Sea declarado junto al capítulo anterior que las tablillas de nuestros nobles se guardarán en la cámara de la cofradía en la caja o banco destinado para ello, y estará prohibido expresamente que estas tablillas se pongan sobre la mesa para levantarlas, como se hace con las otras. [f.27v] Sin embargo, será respetada la costumbre que habitualmente se observa cuando algún noble fallece o con la permuta de los oficiales.

Aprobada por el Consejo de los Diez en 1418, a día 15 de septiembre.

Capítulo 62

Como el rector de la Scuola di San Giovanni Evangelista, cofradía de flagelantes, en nombre de su rectorado y de los oficiales de la cofradía y de los

exponesse ala dogal Signoria e al Consejo dei Diexe che in la mariegola dela dicta scuola el sia ordene che in la dicta scuola i possa rezever boni homeni popolari per exenti de etade de ani vinticinque, ho da là in suxo, e per esperienza manifesta chiaro i cognosse che tal largeza de poder rezever tal boni homeni per exenti, torna in gran dano e detrimento della dicta scuola, perche tal boni homeni non se cura da eser ala disciplina, per esser rezevudi per exenti, e perche el de xe molti boni homeni che serave ati alla governation et exercicio de officii dela dicta scuola umelemente i suplichia ch'el se degna la nostra Signoria per ben dela scuola perdicta ch'el dicto ordene prexo mille quatrocento, quatordece adì vinti tre de mazio, che sia

[f.28r] *revocado et annullado e ch'el non sia de alguna effichacia né vigor che per l'avegnir i no possa de tal boni homeni rezever per exenti in la dicta scuola, salvo se lor non avesse passato l'etade de anni zinquanta, sì como i era per avanti el hoservarse; vada parte per ben dela dicta scuola, vezuda la suplicacion del dicto vardian he dei officiali dela dicta scuola, ch'el dicto ordene, prexo in mille quatrocento quatordece, adì vinti tre de mazio, sia revocado et annullado, e no habbia più alguna effichacia né vigor e ssia remesso dela mariegola predicta che per l'avegnir i no possa più rezever de tal boni homeni per exenti, se quei non averà passato anni zinquanta, sí chomo in prima se observava, debiandosse rezever quei che averà passato anni cinquanta per lo vardian e chompagni over per la mazor parte de loro, dechiarando che tuti altri hordeni che dicesse sovra la dicta chaxon, sia depenadi e chassi, romagnando sempre fermo la libertade dei zintilhomeni, i qual se puo rezever secondo la continenzia delle parte et ordeni che*

sucesores de éstos, exponiese a la Señoría ducal y al Consejo de los Diez que en los estatutos de la cofradía hay una orden por la que en ella se pueden aceptar hombres buenos populares como exentos, si tienen veinticinco años de edad o más, y la experiencia les ha demostrado que esta largueza de poder aceptar a estos hombres buenos como exentos, se convierte en un daño o detrimento grave para la cofradía, porque tales hombres buenos no se cuidan de la disciplina, al ser aceptados como exentos, y porque hay muchos hombres buenos que serían aptos para el gobierno y el ejercicio de cargos en la cofradía, humildemente suplican que nuestra Señoría se digne, por bien de esta cofradía, que la orden, adoptada en 1414, el día 23 de mayo, sea [f.28r] revocada y anulada, no tenga efecto alguno ni continúe en vigor, y que, en el futuro, no se puedan aceptar estos hombres buenos como exentos en la cofradía, si no hubieran superado la edad de cincuenta, como era observado antes. Se acuerda, por el bien de la cofradía, vista la súplica del rector y de los oficiales de la cofradía citada, que la orden, adoptada en 1414, el 23 de mayo, se revoque y se anule y no tenga más efecto ni continé en vigor, y que se vuelva a poner en los estatutos que en el futuro no se pueda aceptar a estos hombres buenos por exentos, si no hubieran pasado de los cincuenta años, como se observaba antes, debiéndose aceptar a los que hubieran superado la edad de cincuenta años por parte del rector y sus compañeros de junta o por la mayor parte de ellos. Todas las otras órdenes que hablaran sobre este asunto serán tachadas y rayadas, pero permanecerá firme la libertad de los gentilhombres, que pueden ingresar según el contenido de los acuerdos y órdenes que tratan sobre ello. Y también

parla sopra questo. E romagna simelmente fermi quei boni homeni che avanti el prender della dicta parte fosse rezevudi en la dicta scuo= [f.28v] =la, e romagna anchora fermo tuti i altri hordeni dela mariegola della dicta scuola che non sia revocadi

Capitolo LXIII

Conzosia che per i nostri predecessori per molti e diversi muodi saviamente fosse provezudo ala sovention dei nostri puoveri fradelli, como in questa nostra mariegola copiosamente se contien, e sancta e salutifera cosa etiandio sia a proveder ale fie de i nostri fradeli puoveri, i quali non ano da poder maridar e accompagnar quelle, però in mille ccccxxii per lo nostro guardian grande e per li suoi compagni in quel tempo officiali dela scuola nostra, con licentia e autoritade del capitolo de cinquanta in sessanta boni e discreti homeni dela dicta nostra scuola, fo principiado di beni de alcuni nostri fradelli un monte de imprestedi scripti ala nostra scuola in li quaderni della Camera da Imprestedi in lo sestier de Castello, el pro dei quali imprestedi fo et he deputado, e condizionado per dar a fie de nostri puoveri fradelli e a fie chi fosse sta de nostri fradelli per sovention del so maridar, quando quelle serano facte no=

[f.28v] =vize, possando dar del dicto pro ad ziascuna dele dicte novize quello che de tempo in tempo parerà ai guardiani dela schuola nostra e ai suo compagni che per i tempi serà, et, se in el tempo di ziascun dei dicti nostri guardiani non aparesse tante fie de nostri puoveri fradelli che dispensar i no podesse per lo dicto muodo tutto el pro che se averà del dicto monte de imprestedi, volemo che ziaschun dei dicti nostri guardiani e i suoi compagni sia tegnudi e debia avanti

permanecera firme la condición de aquellos hombres buenos que, antes de adoptarse este acuerdo, fueron aceptados en esta cofradía, [f.28v] y continuarán también firmes todas las otras órdenes de los estatutos de la cofradía

Capítulo 63

Al igual que nuestros predecesores, por muchos y distintos modos, proveyeron sabiamente para la ayuda de nuestros pobres hermanos, como se puede ver muchas veces en estos nuestros estatutos, es también asunto santo y salvífico proveer por las hijas de nuestros hermanos pobres, los cuales no tienen para poder maridarlas y casarlas. Por ello, en 1422, por el rector nuestro y los compañeros de junta, oficiales en ese momento de nuestra cofradía, con licencia y autoridad del capítulo de cincuenta a sesenta hombres buenos y discretos de nuestra dicha cofradía, fue principiado con los bienes de algunos de nuestros hermanos un monte de préstamos, inscrito a nombre de nuestra cofradía en los cuadernos de la Cámara de Préstamos en el barrio de Castello. Los intereses de esos préstamos fueron y son destinados y convenidos para dar a las hijas de nuestros hermanos y a las hijas que fueron de nuestros hermanos, a fin de ayudarlas a casarse cuando estén prometidas [f.28v]. Con el interés se podrá dar a cada una de estas prometidas lo que en cualquier momento estimen conveniente los rectores de nuestra cofradía y sus compañeros presentes y futuros; y, si durante el mandato de cualquiera de nuestros rectores no aparecieran tantas hijas de hermanos nuestros pobres como para distribuir de la manera dicha todo el interés que se tenga del dicho monte de préstamos, queremos que

el so insir d'officio, comprar imprestedi de tutto quello l'avanzarà del dicto pro, e quelli far scriver apresso i altri imprestedi del dicto monte, intendando che nui volemo ch'el dito monte de imprestedi che xe al presente e che per l'avegnir serà, non se possa mai vender né obligar per alchun modo over inzegno, ma che quello se vada acresciando e multiplicando de tempo in tempo quanto possibile serà, pregando tucti i nostri fradelli e altre persone che dar debia aida e suscidio, acrescere e multiplicar el dito monte de imprestedi, azò che redur se possa à honor le fie dei nostri puoveri fradelli.

Capitolo LXVIII

[f.29v] *Similmente piacque a nui che per bon honor e stado dela nostra scuola da mo avanti se possa rezever persone nobele, zioè, nobeli homeni de Gran Conseio, li quali sia essenti da tute fazion dela scuola, salvo che nui volemo che li sia tegnudi de dir per anema de zaschadun nostro fradello che de questo sechulo paserà paternostri cinquanta over dar quatro lemnoxene o far dir una messa per anima di quello, e die dar per intrada ala nostra schuola quando eli vien rezevudi quello che a lor parerà per sovenzion di nostri puoveri fradeli. E volemo che deli diti nobeli se possa rezever hogni fiada che algun de quelli vorà intrar al so bon piaxer senza algun numero, intendando (añadido: «quelli esser rezevudi») davanti l'oltar de missier san Zuane excepto la persona de misser lo Doxe.*

Capitolo LXV

Mille quatrocento e trenta tre, dì XXIII del mexe de setenbrijo, prexa in lo Conseio di Diexe.

cada uno de nuestros rectores y de sus compañeros de junta, antes de que terminen su mandato, se obliguen, y deben hacerlo así, a comprar préstamos con todo lo que sobre del interés y a registrarlos junto a los otros préstamos del monte. Entendiéndose que queremos que este monte de préstamos presente y futuro no se venda ni se obligue nunca, de ninguna forma o manera, sino que se vaya acrecentando y multiplicando todo cuanto sea posible con el paso del tiempo. Se pedirá a todos nuestros hermanos y a otras personas que den ayuda y subsidio para este monte, de tal manera que se pueda lograr el honor para las hijas de nuestros hermanos pobres.

Capítulo 64

[f.29v] Igualmente queremos que, por el buen honor y estado de nuestra cofradía, de aquí en adelante se pueda recibir a personas nobles, esto es, hombres nobles del Gran Consejo, quienes estarán exentos de toda obligación en la cofradía, excepto decir por el alma de cualquiera de nuestros hermanos que fallezca cincuenta padrenuestros o cuatro limosnas o encargar una misa por su alma. Darán como entrada a nuestra cofradía, cuando ingresen en la misma, lo que les parezca para ayuda de nuestros hermanos pobres. Y queremos que se acepten todos los nobles que quieran entrar y cuando ellos gusten, sin limitación de número. Todos lo harán ante el altar de san Juan, excepto la persona del señor Dux.

Capítulo 65

1433, a día 23 del mes de septiembre, adoptado en el Consejo de los Diez.

Otras veces, a petición del rector y los

Conzosia che altre volte a supplication del guardian e compagni dela scuola de San Zuane Evangelista i fosse conzesso poder rezever per exemp= [f.30r] =ti quelli che avesse da anni zinquanta in suxo pagando ducati XXV e da là in suxo, i qual fose despensadi in alcuni lavorieri e necessità de quela schuola, e sia seguido che molti sia sta tolti per exempti in quela scuola dal dito tempo in qua in tanto, che puochi se trova de quel i qual sono ala disciplina, i qual sia sufficienti ai officii e a govation de quela schuola, digando e suplicando per destro et honor di Dio dela dita scuola, nui se degnemo proveder che da mo avanti in quella schuola non sia rezevudi nì rezever se posa algun per exempto, se no solamente i zentilomeni nostri, e che questa è la disposicion e intenzion soa e dei plui principali, e mazor homeni de quela scuola, dei qual molti concore, e chonvene insenbre in questa sententia, e opinion, in quanto de bon piaxer dela nostra Signoria questo procieda, fo preso parte, che per auctoridade de questo Conseio da mo avanti in quella schuola non se posa rezever algun per exempte, se no solamente i zintilomeni nostri, sicomo humelmente è sta suplicado.

Capitolo LXVI

Mille e quatrocento e trenta octo, dì vinti octo del mese de mazo, fo prexa parte in lo Conseio dei Diexe. [f.30v] Conzosia che per alcuni, i qual no xè dele scuole dei batudi nì de quel i, che va in pruova de note, quando quele scuole esie fuora de chaxa ale devotion soe usade, i qual se vestiva con le cape de batudi, sia sta comesse molte novitade con insolentie, con scandolo de molte persone et in diminution dela devotion e del honor de Dio; vada parte che per autorità de questo Conseio sia ordenado che da mo avanti in le note de Venere Sancto, e di

compañeros de la Scuola di San Giovanni Evangelista, ha sido concedida autorización para que pudieran recibir como exentos [f.30r] a los que tuvieran cincuenta años o más, pagando veinticinco ducados o más, que se empleaban en algunos trabajos y necesidades de esa cofradía, y de ello se ha seguido que se han aceptados muchos como exentos en esa cofradía a partir de ese momento, de tal manera que hay pocos que estén a la disciplina que sean capaces para ejercer los cargos y para gobernar esa cofradía. Esta cofradía nos dice y suplica ahora que, por derecho y honor de Dios, proveamos que, de aquí en adelante, en esa cofradía no sea aceptado ni pueda aceptarse a nadie por exento, excepto los gentilhombres nuestros; y ésta es la disposición e intención suya y de los hombres más principales e importantes de esa cofradía, muchos de cuyos hermanos coinciden y convienen en esta sentencia y opinión. Nuestra Señoría debe proceder como etime mejor. Ante ello, fue adoptado el acuerdo siguiente por autoridad de este Consejo: de aquí en adelante, en esta cofradía no se aceptará a nadie como exento, sino solamente a los gentilhombres nuestros, como humildemente ha sido solicitado.

Capítulo 66

1438, a día 28 del mes de mayo, fue adoptado acuerdo en el Consejo de los Diez.

[f.30v] Como algunos, que no son de los que en las cofradías de flagelantes van en prueba por la noche, cuando la cofradía sale de su sede para hacer sus prácticas piadosas habituales, se ponen las capas de los flagelantes y están empezando a cometer actos insolentes y escandalosos para muchas personas, con merma de la devoción y del honor de Dios, se adopta el acuerdo de que, por

morti et in le altre note che le scuole dei batudi essie fuora de chaxa, e va alle devotion soe usade, non possa over debia algun sia che se voia, el qual non sia dele dite scuole, e serva a quele, e che non sia usado andar in pruova, vestirse con capa over in habito de batudi et andar con quele scuole soto pena de star mesi sie in prison e algun de quelli che serà de quele schuole, non possa inprestare in le dite note ai prediti, che non serve ale scuole, e che non son usadi andar in pruova alguna capa per algun muodo soto pena de libre diexe, e de star mesi do in prison per chadaun, che contrafarà, e zaschaduna fiada. E el guardian e il compagni dele dite scuole dei batudi, sia tegnudi soto pena de privation dele dite scuole subito, quando i serà tornadi a chaxa [f.31r] con le dite scuole far inquisition, e cercar, se per algun serà contrafato al'ordine presente. E subito manifestar tuto quello, che lor sentirà esser sta fato contra l'ordine presente ai cavi del Consejo de Diexe, i qual sia tegnudi le dite pene far mandar a secution, como é dito, e le penne pecuniarie debia dar ai acusadori, per i qual se haverà la verità, e la presente parte sia azonta in le mariegole dele predite scuole de batudi, aziò che là se possa e debia publicar in quele scuole quando se fa capitolo ogni quatro mesi, aziò che a tuti la sia manifesta.

Capitolo LXVII

Mille cccc xxxviii adi 10 septembrio fo prexa nel Consejo de Diexe. Cumciosa che altre fiade in questo Consejo sia sta prexo che algun che non fusse citadin originario de Veniexia per nation e non per privilegio, non intendando niente de men de quei citadini fati originarii per privilegio, i qual fosse stadi in le scuole de batudi anni vinti, o da li in suxo non

autoridad de este Consejo, de aquí en adelante, en la noche del Viernes Santo y de los Difuntos, así como en las otras noches que las cofradías de flagelantes salen de su sede para las prácticas piadosas que acostumbran a hacer, nadie puede ni debe vestirse con la capa o hábito de los flagelantes ni ir con la cofradía, si no pertenece a alguna de las cofradías y la sirva, o acostumbre a ir en prueba, bajo pena de seis meses de prisión; y nadie que pertenezca a estas cofradías podrá prestar a persona ajena o que no vaya a la prueba, su capa en modo alguno, bajo pena de diez liras y de dos meses de prisión para cada uno y por cada vez; y el rector y los compañeros de junta de estas cofradías de flagelantes están obligados, bajo pena de expulsión, tan pronto como regresen a la sede [f.31r] con sus cofradías, a indagar y a averiguar si alguien ha contravenido la presente orden. E inmediatamente informar a los jefes del Consejo de los Diez de todo lo que ellos juzguen que haya contravenido la presente orden, y los jefes del Consejo están obligados a ordenar la ejecución de las penas, y las penas pecuniarias se deben dar a los acusadores, por los que se ha sabido la verdad. Añádase el presente acuerdo a los estatutos de las cofradías de flagelantes, de forma que se pueda y se deba hacer público cuando se haga capítulo, cada cuatro meses, de tal manera que sea conocido de todos.

Capitulo 67

1438, a día 10 de septiembre fue adoptado en el Consejo de los Diez. Como en otras ocasiones en este Consejo se ha acordado que no pueda ser elegido para rector, rector de mañana, vicario o escribano nadie que no fuera ciudadano originario de Venecia por nación y no por privilegio, no entendiéndose excluidos los ciudadanos hechos originarios por

possa esser elieto, né esser guardian mazor, ne guardian da maitin, né vicario, né scrivano de alguna dele predite scuole. E utilissima cossa sia per molti respeti anchora questo medemo observar dei altri officiali dele dite scuole, vada parte che algun dele dite scuole de batu=[f.31v] =di, el qual non sia citadin originario de Venexia per nation, e non per privilegio, non intendando de quei citadini fati orginari per privilegio, i qual fosse stadi in esse scuole da anni xx in su non possa esser ellecti officiali dele dite scuole sotto le pene contegnude in la parte soprascrita. E se algun fosse al prexente official dele dite scuole contra el prexente ordine, sia chasso de esser official.

MCCCCXLI die VIII di novembrio. Fo prexa parte nel Consejo di Diexe.

Che cumciosia che la Scola di battudi de San Zoane Evangelista abia una dele gambe del glorioso cavalier e confessor missier san Martin, e ch'el guardian grando e compagni dela dicta scuola, intendando de reverire e honorare quella sancta reliquia abiano supplicato, che se dignemo di conciedere che loro possino ogni anno avere di ordinado el zorno di missier san Martin, sí come i hanno neli altri di festivi e le prime domeniche de ogni mese, e di possere insire fuora de caxa cum la scuola, et de portar quella reliquia per fina la giexia di missier San [f.32r] Martino con le suo usade devotione; però vada parte che per reverentia de Dio, e de missier san Martino attento ch'el piovano dela giesia di San Martin se ne contenta de questo el sia concesso al dicto guardian, e compagni dela dicta scuola, si come i a dimandado. Et che questo ordine loro possi azonzere in la mariegola sua, azò ch'el sia a tuti manifesto.

privilegio que hubieran estado en las cofradías de flagelantes veinte años o más, es también una cosa muy benefícosa por muchas razones observar lo mismo con relación a los otros oficiales de estas cofradías. Se acuerda que los que sean de estas cofradías de flagelantes [f.31v] y no sean ciudadanos originarios de Venecia por nación, sino por privilegio –no comprendiendo entre éstos a los ciudadanos hechos originarios por privilegio que hubieran estado en estas cofradías veinte años o más–, no podrán ser elegidos oficiales de estas cofradías, bajo las penas contenidas en la orden arriba escrita, y, si alguno fuera al presente oficial de estas cofradías contraviniendo la orden presente, será cesado como oficial.

1441, día 8 de noviembre, fue adoptado acuerdo en el Consejo de los Diez.

Como la cofradía de flagelantes de San Juan Evangelista tiene una de las piernas del glorioso caballero y confesor san Martín, y el rector y los compañeros de su junta rectora, queriendo reverenciar y honrar esta santa reliquia, han solicitado que nos dignemos conceder que puedan tener día ordenado todos los años el día de san Martín, como tienen en otros días festivos y los primeros domingos de cada mes, y que puedan salir de la sede con la cofradía y llevar esta reliquia hasta la iglesia de San [f.32r] Martino, con la devoción acostumbrada, se adopta el acuerdo de que, para reverenciar a Dios y a san Martín, considerando que el párroco de la iglesia de San Martino está de acuerdo con esto, sea concedido al rector y a sus compañeros de junta de esta cofradía lo que ha demandado. Y esta orden la pueden incorporar a sus estatutos, de forma que sea conocida de

MCCCCXLI die XX de decembrio. Fo prexo nel Conseio dei Diexe

Che segonda la devota supplicatione del guardian, e di suo compagni dela scola di misser San Zuanne Evangelista di batudi, ch'el ge sia licito e concesso ad reverentia de Dio e dela sancta Croxe, ch' a tre di mazio ogn' anno che se celebra la festividade de sancta Croxe i habia di ordinado, e possino de di insire de chaxa cum la scuola, e con la croxe e andar in procession ala giesia de Sancta Croxe con le suo devotion usade.

[f.32v] *Copia de una parte presa in el Conseio de X adì 27 febrer 1450.*

Capitolo LXVIII

Conzosia che in zaschaduna dele scole dei batudi dela città nostra de Venesia el se fazi ogni anno XII officiali digani, i quali sono tegnudi de andar in i di ordinadi ale case de i lor fradelli dele scuole suoe a comandar ai corpi, e ai di ordinadi, acoché vada a le scuole a despoiar se, e far el debito so', secondo li ordini delle suo mariegole; et maxime per veder se l'è algun dei dicti suo fradelli, che sia infermo, et abia bisogno dela sua elimosina. Acioché quelli tali non perisca da necessità da fame, e che i possa dir le lor necessità, e bisogni ai dicti suo degani, e perchè da puocho tempo in qua el sia nasudo una mala, et pessima usanza per tal digani, over per la maor parte d'essi, i quali manda a chomandar per loro chi pucti e chi schiavi, over famei, chi alguni barcharuoli, over altre persone di vil condition, che non son Venetiani, et promette di torle, over rezever in le scuole in cavo del'anno a questi tali che vanno a chomandar per i dicti degani. Le moier dei fradelli che sono in extrema necessità per [f.33r] vergogna non

todos.

1441, a día 20 de diciembre. Fue acordado en el Consejo de los Diez que, según la devota súplica del rector y del resto de compañeros de la junta de la Scuola di San Giovanni Evangelista, cofradía de flagelantes, sea lícito y se permita para reverencia de Dios y de la santa Cruz, que el tres de mayo de cada año se celebre la festividad de la santa Cruz y se tenga día ordenado, y puedan de día salir de la sede con la cofradía y con la cruz e ir en procesión a la iglesia de Santa Croce con la devoción acostumbada.

[f.32v] *Copia de un acuerdo adoptado en el Consejo de los Diez, a día 27 de febrero de 1451.*

Capítulo 68.

En cada una de las cofradías de flagelantes de nuestra ciudad de Venecia se nombran todos los años doce oficiales decanos, los cuales están obligados a ir en los días ordenados a las casas de los hermanos de la cofradía, a ordenar que se vaya a los entierros y en los días ordenados a las cofradías y se despojen y cumplan con su deber, según las órdenes de sus estatutos; y principalmente (se nombran decanos) para ver si alguno de los hermanos suyos está enfermo y tiene necesidad de limosna, de tal manera que no se muera por necesidad o hambre, y pueda decir sus necesidades y carencias a su decano. De poco tiempo a esta parte, ha surgido una mala y pésima costumbre entre tales decanos o la mayoría de ellos, los cuales, para ordenar a los hermanos, mandan en su lugar a chiquillos o esclavos o miserables o algunos gondoleros u otras personas de condición vil que no son venecianos; y prometen que cogerán o aceptarán en las cofradías al cabo de un año a éstos que van a dar las órdenes en lugar de los decanos. Las mujeres de los hermanos que están en extrema necesidad, [f.33r] por vergüenza, no se

ardisca de manifestar a questi tali pucti, schiavi, et altri li loro bisogni chomo le faraveno, e fano ai suo degani, de che per simil chaxon i dicti poveri besognosi dele dicte schuole vien a perir et anchora l'ordine de questo Consejo vuol che algun non vada ne serva a quelle scuole s'el non è dado iscripto per questo Consejo. Imperò anderà parte, che tucti i degani dele schuole dei battudi predicti, non possi mandar algun per loro à chomandar, ymo siano tegnudi d'andar personaliter a chomandar i suo fradelli, ch'ì sono deputadi per i lor socto pena de privation dele dicte scuole exepto per infermità o per absentia dela tera o altra legitima caxon, i quali caxi i possi mandar un dei fradelli dela scuola a far lo offitio in suo luogo, e non altro de fuora dela scuola, e in fin da mó sia preso che questi tali de fuora via dela scuola, che sono andadi a far tal servisii, non possa esser rezevudi questo anno in le scuole predicte, e s'el vardian, e compagni digani contrafesse, sia cazadi dela schuola, e cosi sia zonto in le so mariegole.

Capitolo LXVIII

[f.33v] *Copia partis in Conscilio x, die 19 madii 1451, ch'el sia zonto in le mariegole dele scole di battudi questo ordine, cioè, se alguna scola de battudi andando a le procession, over ritornando, over altramente andando per la cità se incontrirà in alguna altra dele scuole di batudi predicti, non possa una scuola andar contra l'altra, over interromper l'altra, ne trarer quella, ma quella la qual prima entrerà in alguna calle sia lassata passar e l'altra aspecti in fin a tanto che la prima la qual serà intrada sia passada oltra, el simel ordine se observi in la piazza, zoè, che*

atreven a decir a estos chiquillos, esclavos y demás, sus necesidades, como lo harían y lo hacen a sus decanos, razón por lo que los pobres necesitados de las cofradías referidas van a peor. Y también la orden de este Consejo quiere que nadie vaya ni sirva a estas cofradías si no es dado por registrado en este Consejo. Por todo ello, aprueba que ninguno de los decanos de las cofradías de flagelantes pueda mandar a nadie por ellos a ordenar, al contrario, están obligados a ir personalmente a dar órdenes a los hermanos que le son encargados en sus rollos, bajo pena de expulsión de las cofradías, a no ser que se enfermen o se ausenten de la tierra o por otra razón legítima, en cuyo caso puede mandar a uno de los hermanos de la cofradía en su lugar y no a alguien que no esté en la cofradía. Finalmente de aquí en adelante sea acordado que los que no estén en ninguna de las cofradías y hayan ido a hacer estos servicios, no puedan ser aceptados este año, y, si el rector y los decanos compañeros de junta contravinieran este acuerdo, serán expulsados de la cofradía. Así será añadido en sus estatutos.

Capítulo 69

[f.33v] Copia del acuerdo en el Consejo de los Diez, día 19 de mayo de 1451. Será añadida a los estatutos de las cofradías de flagelantes esta orden, esto es: si alguna de las cofradías, cuando se dirija a la procesión o regrese de ella o ande por la ciudad con otro fin, se encuentra con otra de las cofradías referidas, no pueda ninguna de ellas marchar hacia la otra ni interrumpirse ni atravesarse una ante la otra, sino la primera que entre en la calle tendrá la vía libre y la otra esperará hasta que pase. Orden similar se debe observar en la plaza, esto es: una cofradía no

una scola non interumpa over traversi l'altra socto pena ai primi de privation dele scuole, nele qual mai possa esser rezevudi, et oltra de zò incorano in mazor pena ad albitrio del Consejo di X secondo la qualità del caxo, e la condition dele persone. Item sia ordenado che quando serà ordenado per la Signoria alguna procession exordinaria, tucti i preti, i qual son dele dicte scuole richiisti, over chiamadi per el guardian a quella procesion siano tegnudi equalmente con i bactudi, como per il guardian serà ordenado vegnir apparechiadi cum relique ala procession et circundar la piazza con i batudi e poi cum la sua [f.34r] congregation andar secondo usanza, e se i diti sacerdoti chiamadi per nome del guardian non vegnisse, sia cazadi dela scuola, salvo non avesse caxon, la qual paresse al guardian legitima, e honesta.

Copia de una parte presa in el Consejo di Dexi, adì xxviii decembrio MCCCCI

Capitolo LXX

Ch'el sia ordenado che da qui in avanti i Guardiani e compagni dele quatro scuole non possa star a quelle scuole, passade le vintiquattro hore. Et se algun contrafarà, sia privado dela scuola in qual el fosse, e pagi livre cento, et s'el sarà acusadore habia la dita pena, e ultra de questo s'el non sarà in alguna scuola sia messo in una de quelle, la qual el vorà, exceptando el dì del Venere Santo, et el dì de morti et etiam quel dì in el quale i fano la election de quelli i qual se die recever in luogo dei morti, e quel dì in el qual i farano a le scuole le so caritate, et questo sia azonto in le mariegole dele dite scuole, aziò che soto specie de ignorancia algun non se possa excusar e sia lecto quando i faranno i suo capitoli.

interrumpirá ni se atravesará ante la otra, bajo pena a los miembros de la primera de expulsión de la cofradía, en la que nunca podrán reingresar, y, además de esto, incurrirán en una pena mayor, a arbitrio del Consejo de los Diez, según las circunstancias del caso y la condición de las personas afectadas. Además, se establece que, cuando se ordene por la Señoría alguna procesión extraordinaria, todos los sacerdotes que sean requeridos por estas cofradías o llamados por el rector a esa procesión, están obligados, como lo están los flagelantes, a acudir con reliquias, según el rector les ordene, y después marchar con su [f.34r] congregación, según costumbre. Si los sacerdotes referidos, convocados en nombre del rector, no vinieran, serán expulsados de la cofradía, excepto si tuvieran justificación que pareciera al rector legítima y honesta.

Copia de un acuerdo adoptado en el Consejo de los Diez el día 29 de diciembre de 1451.

Capítulo 70

Que sea ordenado que, de aquí en adelante, los rectores de las cuatro cofradías y sus respectivos compañeros de junta, no puedan permanecer en las sedes pasadas las veinticuatro horas. Y, si alguno contraviene esta orden, será privado de la cofradía en la que estuviera y pagará 100 liras, y el acusador, si lo hubiera, recibirá el importe de esa multa y, además, si no pertenece a ninguna cofradía, se lo aceptará en una de ellas, la que él quiera. Esta prohibición se levantará el Viernes Santo, el día de los Difuntos, también el día en el que eligen a los que deben aceptar en lugar de los fallecidos, y el día en el que hacen su caridad. Y

[f.34v] *Copia de una parte prexa nel Conseio di Diexe del MCCCCLVII.*

Capitolo LXXI

Che da qua avanti i guardiani et compagni dele scuole nostre dei batudi in algun caso non possi ricevere alcun nostro zintilomo in la soa scola, over fraternitade, se lui non vignerà ad lo altar dela casa dei dicti batudi al qual el sia recevudo, et non in altro luogo excepto la persona del serenissimo messer lo Doxe, el qual possi esser rezevudo dove parerà ad la sua Serenità.

Parte prexa in el Conseio di X MCCCCLVIII, a dì xxiii Octubrio.

Capitolo LXXII

Che da mo avanti per modo alguno, over inzegno alguno guardiano, over offitiale dela Scuola de San Zuane Evangelista, cuxì prexenti, come quelli per li tempi saranno, non possino recever in ditta schuola in numero deli medexi algun barbier, ne alguno altro lo qual non sia del collegio di medexi doctori, sotto pena de perpetua privation de i officii dela ditta scuola, ma i ditti barbieri, et altri che vorano esser recevudi, possino del mexe de marzo esser tolti nel numero di altri fradelli alla disciplina s'el parerà a messer lo guardiano e suoi compagni, che per i tempi sarano.

[f.35r] *Copia de una parte prexa nel Conseio di X del MCCCCLXIII.*

esto se debe añadir a los estatutos de estas cofradías, de tal manera que nadie pueda excusarse alegando ignorancia, y se debe leer cuando celebren sus capítulos.

[f.34v] Copia de un acuerdo adoptado en el Consejo de los Diez en 1457.

Capítulo 71

Que, de aquí en adelante, los rectores y compañeros de nuestras cofradías de flagelantes en ningún caso puedan aceptar a ninguno de nuestros nobles en su cofradía o hermandad, si éstos no acudieran ante el altar de la sede de la cofradía en la cual van a ser aceptados, y no en otro lugar. Se exceptúa la persona del serenísimo señor Dux, que puede ser aceptada donde le parezca conveniente a su Serenísima.

Acuerdo adoptado en el Consejo de los Diez en 1459 a día 28 de octubre.

Capítulo 72

Que de aquí en delante, de ninguna forma o manera, ningún rector u oficial de la cofradía de San Juan Evangelista, tanto presente como futuro, pueda aceptar en dicha cofradía, en el número de los médicos, a ningún barbero ni a ningún otro que no sea del Colegio de médicos doctores, bajo pena de expulsión definitiva de los oficios de la referida cofradía; pero los barberos y otros que quisieran ser aceptados en el mes de marzo pueden ingresar dentro del número de los otros hermanos de la disciplina, si le pareciera bien al señor rector y a los compañeros de junta de éste, que en ese momento estén en el cargo.

[f.35r] Copia de un acuerdo adoptado en el Consejo de los Diez. 1463.

Capitolo LXXIII

Conzosia che i guardiani e compagni dele quatro scuole di batudi de questa nostra citade per ordene de questo Conseio faza la election di suo sucesori, e de quelli che se die rezever in quelle scuole a bossoli et ballote occulte, azò che le predicte eletion quanto più sia possibile se faci bone e utele per le dicte scuole, el qual ordene per alcuni non vien observado perche ele balotte e quelli che parla per suo conscientia vien manifestadi, e s'el non se provide el sia proseguir scandali pericolosi, chomo de presente è sta cognosudo. Sia ordenado che, se alcun di guardiani et ufficiali dele scuole predicte si presenti como futuri manifestarà ad algun i nomi de quelli che haverà parlato, sì in secondo como in contrario de alcun, et dirà numero de ballote, sia perpetualmente privado dele scuole predicte, e li guardiani in ogni tempo, habiando la verità de alcun, el qual avesse manifestado algun secreto de ballote e contradition, ut supra, sì in suo tempo, como in tempo di altri guardiani suo precessori, soto debito de sagramento, sia tegnudo observar questo ordene, et cassar dela scuola cadaun che contrafarà. E questo ordene sia messo nele suo mariegole, el qual neli capitoli sempre sia leto, quando se lezerà la soa mariegola.

[f.35v] *Parte presa nel Conseio di Diexe MCCCCLXXIII adì XXIII mazo*

Capitolo LXXIII

Che in scuole di batudi da mo avanti sia servado questo ordene, zoè, ch'el guardian grando, che è primo sora tuti, et el vicario et el guardian da matin et el scrivan per i suo officii sentar debino nel suo luogo uxado, secondo la dignità del suo offitio. Item i degani de mezo anno per el suo officio senta nel luogo uxado primo, et secondo la età simelmente i

Capítulo 73

Como los rectores y los compañeros de juntas de las cuatro cofradías de flagelantes de esta nuestra ciudad, por orden de este Consejo, eligen a sus sucesores y a los nuevos miembros por balotación secreta, a fin de que estas elecciones sean mejores y más beneficiosas para estas cofradías y, dado que esta orden algunos no la observan, pues las balotas y lo que hablan en conciencia se hace público, y si no se provee, se seguirán escándalos peligrosos, como se han conocido ahora, se ordena que, si alguno de los rectores o de los oficiales de las cofradías referidas, tanto presentes como futuros, hiciera público a alguien los nombres de los que hayan hablado a favor o en contra de alguien y dijera el número de balotas, será expulsado definitivamente de estas cofradías. Y los rectores, en todo momento, si tienen por cierto que alguien hubiera manifestado algún secreto de la balotación y del debate al que nos hemos referido, ya sea durante su mandato como en el de sus predecesores, bajo deber de juramento, están obligados a observar esta orden y expulsar de la cofradía al que la contravenga. Y esta orden debe ponerse en sus estatutos para que sea leída en capítulo cuando se lean sus estatutos.

[f.35v] Acuerdo adoptado en el Consejo de los Diez. 1474, el día 23 de mayo.

Capítulo 74

Que las cofradías de flagelantes, de aquí en adelante, observen esta orden: el rector, que es primero sobre todos, el vicario, el rector de mañana y el escribano, por sus cargos deben sentarse en el lugar acostumbrado, según la dignidad del cargo. También los decanos de medio año se sientan en el lugar acostumbrado, primero por su oficio, y,

altri degani sentar debino, secondo la età, la qual età sempre procieda in quelli. Et i nodari dela Cancellaria possino esser nei dicti officii sotto essa leze et ordene, ma non possino acceptar quelli officii senza licentia della Signoria et dei cavi del Conseio di X. Ma se algun non obedisse a questo dela età sia cazado dela fraternal congregation, dela qual sia privado per anni cinque, et sia azonto questo ordene nela mariegola delle scuole predicte.

[f.36r] *Parte presa nel Conseio di X MCCCCLXXV, adì V luio.*

Capitolo LXXV

Ch'el ordene prexo in questo Conseio adì XXII Novembrio MCCCCLVIII de non rezever alcun nostro zentilhomo nele quatro schuole di batudi, se non al'ltar reservada la persona del Serenissimo missier lo Doxe, se debia da qui in driedo in tuto, et per tuto observar como el zase, né per la Signoria over cavi di questo Conseio per alcun modo se possi infringer, over altramente se possi contra quello commandar, se primamente non serà prexo in questo Conseio per do parte dele ballote soto pena de ducati V cento a chadaun conseier et cavo che comandasse, over consentisse in contrario, la qual possi et debia soto debito di sacramento cadaun conseier, e cavo dai compagni che contrafesse senza altro Conseio, quei che contrafesse immediate da poi la contrafaction siano messi per debitori su i libri dei debitori dela nostra Signoria, aziò non se possino provar a cossa alcuna, se integralmente non haverano pagado la dicta pena, né se possi ad alcun che contrafesse far gratia, don, remission, recompensation, over elongation de termene sotto la dicta pena.

[f.36v] *Parte prexa nel Conseio di X. MCCCCLXXVIII, adì II marzo.*

segundo por edad; igualmente, los demás decanos se deben sentar según la edad, que es siempre lo que los ordena. Y los notarios de la Cancillería pueden ejercer dichos cargos bajo esta ley y orden, pero no pueden aceptarlos sin licencia de la Señoría y de los jefes del Consejo de los Diez. Si alguno no obedeciera a la ordenación por edad, será expulsado de la fraterna congregación por cinco años. Y sea añadida esta orden en los estatutos de las cofradías predichas.

[f.36r] Acuerdo adoptado en el Consejo de los Diez. 1475, a día 5 de julio.

Capítulo 75

Que la orden adoptada en este Consejo, a día 22 de noviembre de 1468, de no aceptar a ninguno de nuestros gentilhombres en ninguna de las cuatro cofradías de flagelantes, si no es en el altar, exceptuada la persona del serenísimo señor Dux, se debe observar como es de aquí en adelante en todo y por todo. Ni la Señoría ni los jefes de este Consejo en manera alguna pueden incumplirla ni pueden ordenar nada contra ella, si primero no se acuerda en este Consejo por dos terceras partes de las balotas, bajo pena de quinientos ducados a cada consejero y jefe que ordenara o consintiera lo contrario. Esta pena puede y debe imponerse, bajo juramento, a cada consejero y jefe que contraviniera sin otro consejo; los que contravinieran, inmediatamente después de hacerlo, deben ser puestos como deudores en el libro de los deudores de nuestra Señoría, de tal manera que no puedan hacer probanza de cosa alguna, si no hubieran pagado íntegramente la pena referida, y no se puede conceder gracia, don, remisión, recompensa o alargamiento del término bajo la dicha pena a quien contraviniera.

[f.36v] Acuerdo adoptado en el Consejo de los Diez. 1478, día 2 de marzo.

Capitolo LXXVI

Fato conscientia agli cavi de questo Consiglio che nela Scuola di batudi de San Zuanne Evangelista sia stà tolti in diversi tempi circa homeni dusemento ultra el suo limitado numero, e cussì è trovado per el nodaro nostro mandado ala dita scuola, fata la mostra de tuti che son in quella, la cual cosa non è per alcun modo da suportar, per la qual cosa vada parte che tuti che son sta rezevudi nela dita scuola ultra il numero a quella limitado dieba esser cassi per i presenti officiali e canceladi dela lor matricula comenzando dagli ultimi ricevuti et procedendo de grado in grado agli altri de tempo in tempo tolti fin che serà trovado el numero a quella limitado, cum questa condition che in luogo de quelli, i qual de tempo in tempo per limitado numero moriranno, over per chadaun modo mancherano, se debi tuor altra tanti de quegli che al presente serano cassadi, comenzando da quelli i quali prima sono tolti nela dita schuola; et procedendo gradatim agli altri de tempo in tempo tolti, tal mente che tuti i quali mo sarano casadi, intrerà in el numero limitado et ordinado, né possino questi tal homeni da esser cassadi spoiarsi, né accompagnar la scuola, domente non sarano ordinariamente tolti, soto pena de perpetua privation dela dita schuola e star

[f.37r] *mesi sie in preson, e se algun de questi che serano cassadi morisse avanti ch'el fusse ordinariamente tolto; siano tegnudi i officiali dela dita scuola andar a sopelir quello, come fano dei altri che sono ordinariamente in essa schuola et le fiole de quelli nel fato dele ellimosine et subvention per suo maridar siano a quella condition, ala qual sono le fiole che sono ordinariamente nela dita scuola et non possino i presenti officiali, e quelli che de tempo in tempo serano,*

Capítulo 76

Llegado a conocimiento de los jefes de este Consejo que en la Scuola di San Giovanni Evangelista, cofradía de los flagelantes, se habían aceptado en momentos distintos cerca de doscientos hombres más del número permitido, fue comprobado por nuestro notario, que ha sido mandado a esta cofradía a verificar a todos los que son miembros de ella. Como eso no se puede tolerar de ninguna manera, se adoptó el acuerdo de que todos los que han sido aceptados en la cofradía referida sobrepasando el número a la que ésta se debe limitar, deben ser expulsados por los oficiales presentes y eliminados de sus estatutos. Se comenzará por los últimos que han sido aceptados y se procederá gradualmente con los demás aceptados en anteriores ocasiones, hasta que se llegue al número al que debe limitarse la cofradía, con la condición de que, en lugar de los que vayan falleciendo dentro del número limitado o de los que causaran baja por el motivo que fuera, se cojan otros tantos entre los que al presente han sido expulsados, comenzando por los que primero fueron aceptados en la cofradía, y procediendo gradualmente con los otros que fueron aceptados en ocasiones posteriores, hasta que todos los que ahora son expulsados entren dentro del número limitado y ordenado. Estos hombres expulsados no pueden despojarse ni acompañar a la cofradía hasta que no sean aceptados por la vía ordinaria, bajo pena de expulsión definitiva de esta cofradía [f.37r]

y de seis meses en prisión; y si alguno de éstos que son expulsados muere antes de que sea aceptado por la vía ordinaria, están obligados los oficiales de esta cofradía a ir a enterrarlo, como hacen con los otros que están ordinariamente en esta cofradía; y sus hijas, con respecto a la limosna y subvención para casarse, están en la misma situación que las hijas de los que están

tuor algun altro di fuora nela dita scuola, salvo tuti i quali serano cassadi al presente saranno ricevudi, et el numero reduto ala ordination, limitation, la qual omnino debino observar et non tuor algun ultra el numero ordinario, soto pena de perpetua privation dela dita scuola per bando di questa città nostra de Venexia et del destreto per anni diexe et pagar ducati mille per cadaun official che contrafarà, non intendando tamen del fidelissimo secretario nostro Phebo Capella, eleto per i presenti ofitali, el qual possi nela dita schuola per loro esser tolto nel numero ordinario, et se forsi algun dei tolti primamente nela prefata scuola fosse stado indebitamente casso, diebia esser reasumpto per i presenti ofitali et esser casadi de i altri ultra il numero ordinario tolti i qual cussì siano cassi ala condition de quelli che son da esser tolti, domentre la predita schuola serà reduta alla limitation del numero ordinario, et se per execution del presente ordine Zuan de Scudi vignerà esser caso, diebia per autorità de questo Consiglio romagnir nel numero [f.37v] ordinario dela dita scuola. Et sia ordinado questo ordine nele altre scuole di batudi, le qual serano trovade haver preterido el numero limitado de quelle, el qual a quegli sia mandado in nota cum comandamento che quello metano nele sue matricule et observino soto le pene predite. Sia preso ancora che soto quelle medeme pene de perpetua privation dele schuole, bando de questa città e destreto per diese anni, et de pagar ducati mille, siano tegnudi tuti i guardiani et officiali dele quatro scuole da mo avanti chadaun ano avanti che i togliano alcuno in luogo dei morti che mancherano portar in scriptis ai cavi de questo Conseio el numero et nome dei homeni che son nele dite scuole, aziò

ordinariamente en la cofradía. Y no pueden los oficiales presentes o futuros coger a nadie de fuera de la cofradía, si no han sido aceptados todos los que ahora sean expulsados y el número total de miembros reducido a lo ordenado y limitado. Todos deben observar esto y no aceptar a nadie más allá de este número ordinario, bajo pena de expulsión definitiva de la cofradía y destierro de esta ciudad nuestra de Venecia y del distrito durante diez años, y de pago de mil ducados por cada oficial que lo contravenga. No se aplique, sin embargo, al fidelísimo secretario nuestro, Febo Capella, elegido por los actuales oficiales, el cual puede ser aceptado en la cofradía dentro del número ordinario; y si alguno de los aceptados antes de todo esto en la cofradía hubiera sido expulsado indebidamente, debe ser reaceptado por los oficiales actuales y ser expulsado alguno de los otros aceptados que sobrepasan el número ordinario, quien será expulsado con la condición de que sea aceptado cuando la cofradía sea reducida al límite del número ordinario. Y, si por ejecución de la presente orden, Zuan de Scudi fuera expulsado, permanecerá por la autoridad de este Consejo en el número [f.37v] ordinario de la cofradía. Y esta orden será aplicada en las otras cofradías de flagelantes en las que se compruebe que han preterido el número limitado, para lo cual será mandada con oficio y mandamiento de que la incluyan en sus estatutos y la observen bajo las penas referidas. Se acuerda también que, bajo las mismas penas de expulsión definitiva de las cofradías, destierro de esta ciudad y distrito por diez años y pago de mil ducados, todos los rectores y oficiales de las cuatro cofradías, de aquí en adelante, todos los años, antes de que acepten a alguien en lugar de los

che sempre se possi veder la observantia del'ordine soprascripto et in questo anno debino començar et quelli che morirano nele dite scuole over che altramente mancherano diebia esser cancelladi chadauni anni dele lor matricule per uno dei nodari de questo Conseio. Et questo sia etiam azonto nele mariegole sue cum el comandamento soprascripto.

[f.38r] *Parte prexa nel Consegio di X. Adì XXIII marzo MCCCCLXXXI.*

Capitolo LXXVII

Che in tute quatro le scuole nostre de batudi quando serà da esser fate le election del suo vardian et vicario, sia dado sacramento per el vardian a tuti i sedese electori e s'el serà trovado algun che habia pregado, overamente fatto pregar oltra uno de quelli sedese, quel tal non possa esser electo vardian, né vicario in quel anno. Possa tamen cadaun liberamente pregar uno solamente che lo eleza, ma non più de uno. E se nel collegio de quelli XVI el vardian vedesse che algun fesse seta, over conventicula, come algune volte hanno fato de voler o non voler, debia el guardian in quel caxo suspender la election, e quelle cosse le qual haverà comprexo esser in quelli denotar ai cavi del Consegio di X.

Prexa nel Eccellentissimo Consegio adi 23 marzo:

Che la parte al presente a questo Consegio lecta dele pregerie che non die esser fate per le election di officiali delle scuole di batudi di questa nostra città, sia confermato con questa adition che donde el dise ch'el non se possi pregar per vardianado e vicariado, el sia zonto ch'el non se possi pregar etiam per cadaun altro officio. Et donde el dise che possi esser pregado un, sia azonto

fallecidos, serán obligados a llevar por escrito a los jefes de este Consejo el número y el nombre de los hombres que hay en las cofradías referidas, de tal manera que se pueda comprobar la observancia de esta orden. Y en este año deben començar y los que mueran en estas cofradías o causen baja por otra razón deben ser eliminados de sus estatutos cada año por uno de los notarios de este Consejo. Esto será también añadido a los estatutos suyos con el mandamiento antes referido.

[f.38r] Acuerdo adoptado en el Consejo de los Diez a día 23 de marzo de 1481.

Capítulo 77

Que en todas las cuatro cofradías nuestras de flagelantes, cuando se haya de elegir su rector y vicario, juren los dieciséis electores ante el rector y, si se encuentra que alguien hubiera solicitado el voto o hubiera ordenado solicitarlo a más de uno de los dieciséis, no podrá ser elegido rector ni vicario en ese año. Puede, sin embargo, cada uno libremente solicitar a uno para que lo elija, pero no a más de uno. Y, si en el colegio de estos dieciséis, el rector viera que algunos hicieran secta o conventículo, como algunas veces han hecho, para votar a alguien o no votarlo, el rector en ese caso suspenderá la elección y pondrá en comunicación de los jefes del Consejo de los Diez lo que hubiera observado.

Adoptado en el excelentísimo Consejo el día 23 de marzo.

Que se confirme el acuerdo leído en el momento presente en este Consejo sobre las peticiones (de voto) que no deben hacerse para la elección de los oficiales de las cofradías de flagelantes de esta nuestra ciudad, con el siguiente añadido: que donde dice que no se puede pedir el voto para el rectorado o

che algun non possi esser pregado per ,algun muodo soto la pena predicta, et se algun per malignità pregasse per nuoxer ad algun cadat in [f.38v] quella pena. E sia azonto la presente parte in le soe mariegole.

Parte prexa nel Consegio di X a dì ultimo avosto MCCCCLXXX

Capitolo LXXVIII

Ch'el sia fatto chome si dimandado per la Scuola de Santo Rocho non se despoiando oltra cento si è chomo altre volte fo prexo in questo conseio. Romagnando in San Zulian la imagine de Santo Rocho e tute altre cose fate in essa giexia al onor del dito santo. Et algun el qual fosse in questa Scuola de Santo Rocho non se possi despoiar in questa de San Rocho in le solemnità e precessione che se fesseno.

Parte prexa nel Consegio di X adì XVI de mazo MCCCCLXXXI. Scuola di San Rocho. Vada la parte che la mariegola de la dita scuola per auctorità de questo Conseio sia aprovada e confirmada con questo che in essa scuola non sia mazor numero de batudi de quello che a essi sono sta concesso per questo Conseio senza licencia de questo Conseio. Intendando che per questa mariegola e capitoli non sia derogado a le leze nostre né ai capitoli de le altre scuole nostre, ma sotozassino a cha= [f.39r] =da une leze nostre. Et dove in li capitoli de la mariegola si nominado nobeli de Conseio siano dito nobeli de Veniexia e dove si dito «bancha» sia dito «cancello». Et cului che serà in alguna dele quatro scuole et serà in questa

la vicaría, se añada que no se puede pedir tampoco para ningún oficio. Y donde dice que se puede pedir a uno, se añada que no se puede pedir el voto por nadie bajo la pena predicha, y, si alguien, por malevolencia, pidiera el voto para perjudicar a otro, que sobre él [f.38v]

caiga aquella pena. Y sea incluido el presente acuerdo en sus estatutos.

Acuerdo adoptado en el Consejo de los Diez a día último de agosto de 1470.

Capítulo 78

Que se haga como solicita la Scuola di San Rocco, no despojándose más de cien, como otras veces se ha acordado en este Consejo, permaneciendo en San Zulian la imagen de San Roque y todas las otras cosas hechas en esa iglesia en honor de este santo. Y el que fuera de la Scuola di San Rocco no se puede despojar en esta (festividad) de san Roque en la solemnidad y procesión que se haga.

Acuerdo adoptado en el Consejo de los Diez el día 16 de mayo de 1471.

Scuola di San Rocco.

Se adopta el acuerdo de que los estatutos de esta cofradía, por autoridad de este Consejo de los Diez, sean aprobados y confirmados con la condición de que en esta cofradía no haya mayor número de flagelantes de los que se les ha concedido por este Consejo, entendiéndose que estos estatutos y capítulos no derogarán nuestras leyes ni los capítulos de las otras cofradías nuestras, sino que se someterán [f.39r] a todas las leyes nuestras. Y donde en los capítulos de los estatutos se dice «nobles del Consejo», que se diga «nobles de Venecia», y donde se dice «banca» se diga «mesa».

scuola quando se spoiarano le scuole grande non se posano spoiar in questa.

Parte prexa nel Conseio di X. Adì XXI otubrio MCCCCLXXXIII.

Necessario è per quelle cosse che al presente a questo Consiglio sono sta dicte et dechiaride che a tuor de mezo ogni causa de desordene, odii et rancor tra i homeni de le scuole di batudi de questa cità, e ad fin che i restano et se conservino in quella carità e pietà sopra la qual sono fondate e instituide dar ad esse scuole l'infrascripto ordine. Et primo l'anderà parte che per auctorità de questo Conseio sia statuido et firmiter sia ordinado et cusì sia comanda inviolabelmente esser observado che de cetero neli officii del albergo de le quatro scole di batudi de questa cità et etiam de la Scuola de San Rocho non possino uno et eodem tempore esser in officio quelli che xonti fusseno insieme de algun [f.39v] grado de tal parentelle, videlicet, padre, fiolo, fradelo, zenero, fradel de padre, fiol del fio, fiol del fradelo, nepote, cugnado, zerman, cuxi, soto penna cusì a chi ellezerà quelli come ad essi electi se contra questo ordine ardirano intrar ad exercitar essi officii, de immediata privation e perpetua da la scuola in la qual essi contrafactori fosseno e de ducati cento per zascadun da essi, applicadi alla Camera de questo Consiglio. Item le ellection veramente le qual i officiali de esse scuole de qui avanti farano cusì di sucessori come di officiali che mancherano fra l'ano observano et observar inviolabelmente debiano la forma di ordeni e consuetudine sue, si che zascadun de quelli officiali possi nominar un chi i vorano ad essi officii et zascadun de quelli, azó che più degna et più ladabel election se faci.

Y el que esté en alguna de las cuatro cofradías y en esta cofradía, cuando se despoje en las cofradías grandes, no se puede despojar en ésta.

Acuerdo adoptado en el Consejo de los X. A día 21 de octubre de 1484.

Por la razón que se ha dicho y declarado ahora en el Consejo, esto es, que hay que eliminar toda causa de desorden, odio y rencor entre los hombres de las cofradías de flagelantes de esta ciudad, y con el fin de que permanezcan y se conserven en la caridad y en la piedad sobre la que se han fundado e instituido, es necesario dar a esas cofradías las ordenes infrascriptas: primero, se adopta el acuerdo de que, por autoridad de este Consejo, sea estatuido y ordenado en firme y mandado para que sea observado de una forma inviolable, que, en adelante, los cargos de la junta rectora de las cuatro flagelantes de esta ciudad, y también de la Scuola di San Rocco, no pueden ocuparlos al mismo tiempo los que tuvieran entre sí algún [f.39v] grado de parentesco, esto es, padre, hijo, hermano, yerno, hermano de padre, hijo del hijo, hijo del hermano, sobrino, cuñado, primo, primo en tercer grado, bajo pena tanto a quien los eligiera como a los electos, si, contraviniendo esta orden, se atrevieran a empezar a ejercer estos cargos, de inmediata y definitiva expulsión de la cofradía en la que estuvieran los contraventores y de cien ducados para cada uno de ellos, destinados a la Cámara de este Consejo. Asimismo, en la elección que, de aquí en adelante, hagan los oficiales de estas cofradías, tanto de sus sucesores como de los oficiales que cesaran a lo largo del año, se observará y se debe observar de una forma inviolable la forma dispuesta en las órdenes y en sus costumbres, de tal manera que cada uno de estos

Et sia posto el presente ordine in le mariegole de tute quatro le scuole et dela Scuola de San Rocho predicte, el qual el guardian over el vicario de esse schuole soto debito de sagramento sia tegnudo et debia quello far lezer ogni anno in el zorno et avanti che se proceda ad ele= [f.40r] =ction di sucessori officiali. Et item ogni volta nela qual fra l'anno se havesse ad far election de alguno di officiali dele scuole predicte per algun modo manchanti ad far cha da tuti el se intenda et inviolabelmente se observi.

Capitolo LXXXI

MCCCCLXXXVII die XX februarii in Consilio X (añadido: «fo prexa per avanti in Capitolo di XX mazo»).

Considerando la poca utilità receve la nostra scuola a tuor una persona che non sia di nostri fradeli a servir al cancelo del vardian da matin, perche a cavo del tempo del suo servir i vien tolti in la schuola a pien senza dar alguna elemosina per esser persona de lezier condition et mai non cessano poi de molestar fina i vien dado o caxe o mexi, come per experientia se vede, et per el tempo serveno al cancelo non se puol despoiar per acompagnar la schuola per non esser fradeli. Et per farne sopra de zò provision, volemo et ordenemo che da mo avanti quando el se farà la election la terza domenega de Quarexema del vardian grando e compagni, per simel muodo el se elezi uno de numero de LX quello parerà mior et più sufficiente che abbi atender al cancello del vardian da matin et apontar le tollele dei altri cancelli nei zorni ordenadi et ai corpi et despoiar [f.40v] quando li serà comandado, et non se habi inpazar de altro, et sia chiamato degan de LX. Et

oficiales pueda nominar a quien quiera para esos cargos y para cada uno de ellos, y así se haga una elección digna y laudable.

Y póngase la presente orden en los estatutos de todas estas cuatro cofradías y en la de la Scuola di San Rocco; el rector o el vicario de estas cofradías, bajo juramento, está obligado a hacerla leer y debe hacerlo así todos los años, antes de la elección de los oficiales entrantes, en el día en el que se proceda [f.40r] a la misma, y, además, cada vez que, durante el año de mandato, haya de elegirse alguno de los oficiales de estas cofradías porque cese alguno por alguna razón, de forma que sea oída por todos y que inviolablemente se observe.

Capítulo 81

1488, día 20 de febrero, en el Consejo de los Diez. Fue adoptada anteriormente en el capítulo de 20 de mayo.

Considerando la poca utilidad que recibe nuestra cofradía en coger a una persona que no es todavía hermano nuestro para servir en la mesa del rector de mañana, pues, después de un cierto tiempo de servir, es aceptado de pleno derecho sin dar limosna, por ser persona de modesta condición, y, después, no cesa de incordiar hasta que se le da casa o mes, como se sabe por experiencia, y durante el tiempo que sirve no se puede despojar para acompañar a la cofradía por no ser hermano, hemos hecho provisión de que queremos y ordenamos que, de aquí en adelante, cuando se haga la elección el tercer domingo de Cuaresma del rector y de los demás miembros de la junta, de igual modo se elegirá uno de entre los sesenta, el que parezca mejor y más capaz de atender la mesa del

finido el suo anno sia tracto de LX et messo a pien. Et in suo luogo sia tolto uno in LX de i mior se porà haver, dal qual la schuola riceverà la elemosina che suol dar quelli che entra in dicto numero de LX. Et cussì de anno in anno se habi ad observar.

Exemplum

Illustrissimo ducali dominio magnificis dominis capitibus illustrissimi Consilii Decem.

Supplica ale vostre excellentie el vardian e compagni della Scuola de miser San Zuane Vangelista dei battudi che li infrascritti ordini prexi neli nostri capitoli zeneral per honor della terra e benefitio dela dicta scuola se degni le vostre Excellentie quelle confermar mediante el vostro illustrissimo Conseio.

Capitolo LXXXII

Conzosia che da alcun tempo in qua e maxime al tempo nostro el sia mancado alcuni zentilhomeni e altri fradelli della scuola nostra e quando la scuola con la croxe nostra e andata a sepelir quelli non se a trovato oltra persone 30 se habia voiudo despoiar e andarli a compagnar e el sia necessario si per ogni respecto de proveder e maxime havendo la scuola nostra case 42, le quale se dano per amor de Dio a nostri poveri fradelli, e homini 30 al mese beneficiadi e 60 altri homeni de 60, i quali sono deputadi a acompagnar el nostro [f.41r] vardian da mattin, l'anderà parte che tuti i diti homini che

rector de mañana y de poner los puntos sobre las tablillas de las otras mesas en los días ordenados y en los entierros, y se despoje

[f.40v] cuando le sea ordenado, y no se tiene que ocupar de otra cosa, y será llamado decano de los sesenta. Y terminado su año, será sacado de los sesenta e incluido entre los de pleno derecho. Y en su lugar cójase uno de los sesenta, el mejor que sea, y, de esta forma, la cofradía recibirá la limosna que acostumbra a dar el que entra en el número de los sesenta. Y así se debe observar de año en año.

Copia. En el ilustrísimo dominio ducal, a los magníficos jefes del ilustrísimo Consejo de los Diez.

El rector y los compañeros de junta de la Scuola di San Giovanni Evangelista de los flagelantes suplican a vuestras excelencias que las infrascritas órdenes adoptadas en nuestros capítulos generales en honor de la tierra y en beneficio de la cofradía referida, se dignen vuestras excelencias confirmar mediante vuestro ilustrísimo Consejo.

Capítulo 82

De algún tiempo a esta parte y máxime en el tiempo nuestro han fallecido algunos gentilhombres y otros hermanos de nuestra cofradía y, cuando la cofradía nuestra ha ido a enterrarlos, no se ha encontrado a treinta personas que se hubieran querido despojar e ir a acompañar, y es necesario proveer con todo respeto y máxime teniendo la cofradía nuestra cuarenta y dos casas, las cuales se entregan gratuitamente por caridad a los hermanos pobres, y treinta hombres al mes beneficiados y sesenta otros hombres de sesenta, los cuales están encargados de acompañar a nuestro [f.41r] rector de mañana. Por ello, se acuerda que todos los hombres referidos

anno case e sono al mese e del numero de 60 siano tenuti e obligadi compagnar la croce nostra sì ali corpi de i nostri fradelli che per lo avegnir achaderà andar a sepelir e cussì neli zorni ordenadi e a le procession, salvo iusto impedimento dela persona over essendo andà fuora secondo i ordeni dela mariegola. E chi averà ponti 4 siano privadi del benifitio suo predicto e in luogo suo siano messo uno altro in suo benifitio e cussì se debiano observar de tempo in tempo et el nostro vardian da matin debia tenir el conto de dicti ponti soto debito de sacramento, intendando quelli de 60 non observando dicti ordeni [non] siano più dela scuola e fo prexa al cancello ballote de sì numero 10, de non 0. Prexa in capitolo per persone 35, de sì ballote numero 35, de non 0.

1490, die 27 martii in Consilio Decem confirmetur 13/0/0. Item sono stado introduta una mala e pesima consuetudine che son stadi alguni de i nostri fradelli che non se contenta de haver la casa de bando, anno habudo el modo de esser sta scripti al mese e cussì anno al presente e non è ben facto che uno solo abia do benificii, l'anderà parte che de cetero chi averà casa non possi aver el mese e chi averà el mese non possi aver casa, a caxon che più persone ne possa beneficiar de i beni dela scuola nostra come è iusti e onesto e chi farà altramente e s'el fosse messa la parte in contrario per misser el vardian grandò e misser lo vicario e vardian da matin debi pagar del suo propio. Fo prexa al [f.41v] cancello ballote de sì numero X, non 0. Prexa per el capitolo per persone numero 35, de non numero 0.

Capitolo LXXXIII

Item se supplica che la presente prexa 1446, adì 10 luio sia confirmada, videlicet, Ancora per caxon ch'el offitio de Dio

que tengan casa y estén al mes y los del número de los sesenta, están obligados y compelidos a acompañar la cruz nuestra tanto en los entierros de nuestros hermanos que en el futuro enterremos como en los días ordenados y en las procesiones, excepto justo impedimento de la persona o si está fuera, según las órdenes de los estatutos. Y quien tenga cuatro puntos será privado del beneficio suyo referido y otro gozará de su beneficio en lugar suyo, y así se debe observar siempre, y nuestro rector de mañana debe llevar la cuenta de dichos puntos bajo obligación de juramento, entendiéndose que los de los sesenta que no observen dichas órdenes no serán más de la cofradía. Fue adoptada en junta rectora por diez balotas a favor y ninguna en contra. En capítulo de 35 personas, a favor, 35, en contra, 0.

1490, a día 27 de marzo en el Consejo de los Diez se confirma por trece a favor, ninguno en contra y ninguna abstención. También se ha introducido una mala y pésima costumbre entre algunos de nuestros hermanos que, no contentos con tener la casa gratis, han encontrado el modo de estar inscritos al mes y así están en el presente, y no está bien hecho que uno tenga dos beneficios, se propone que, de aquí en adelante, quien tenga casa, no puede tener el mes, y quien tenga mes, no puede tener casa, a fin de que más personas se puedan beneficiar de los bienes de nuestra cofradía, como es justo y honesto, y quien actúe de otra forma y si el rector, el vicario y el rector de mañana adoptan acuerdo en contrario, deben pagar de lo suyo propio. Fue adoptada [f.41v] por diez balotas a favor y ninguna en contra. Adoptada por el capítulo: a favor, treinta y cinco; en contra, ninguno.

Capítulo 83

También se supplica que la presente, adoptada en 1446, a día 10 de julio, sea confirmada, esto es, También, por razón que el oficio de Dios

questa giexia sia meio officiada che la non é stada per lo passato dentro da nui havemo prexo che da mo avanti el non si debia tuor alchun prete che offitia in nostra giexia el qual habia titolo alchuno in alchuna giexia per caxon che lo non puol tender e far el suo dover come non anno facto molti passadi e per tanto vi preghemo tutti quelli che sono in questo capitolo che confermadi questo. Fo confermado adì soradicto, fo ballote 32 e una di no.

Capita.

1490. Die 27 martii quod in Consilio X quod confirmetur per quantum est de cetero. 13/0/0.

MCCCCLXXXIII. Die 12 martii in ezeldo Consilio Decem.

Capitolo LXXXIII

L'è stado uno degan de la scuola nostra de i batudi dela Carità de tanta prosontion che contra la libertà e auctorità sua, intendandose cum altri degani et offitiali del' albergo per dar mazor quantità de danari al amico suo in elymosina ha messo parte contra la volontà del guardian grandò, al qual solo specta metter parte, et in absentia sua al vicario per l'antiquissima consuetudine et uso de tute le scuole, la qual parte fo prexa a danno di poveri et disordine dela scuola, perche a questo muodo uno abonderia et l'altro haveria mancamento, ala qual introduce [f.42r] dannosa corruptella e da preveder, et però l'anderà parte che per auctorità de questo conseio sia fermamente statuido et prexo che de cetero nesun de i offitiali de i albergi de le scuole di batudi de questa cità non possi metter parte alguna de qual condition se voglia, salvo el guardian grandò, como è sta sempre consueto, el qual ha el cargo del bon governo dela scuola, et in absentia del guardian predicto dala scuola o per esser fuora de Venexia overo per infirmità, el suo vicario habia a metter parte in luogo de esso vardian soto pena à tuti altri offitiali che ardiseno de

en esta iglesia sea mejor oficiado que lo que ha estado en el pasado, hemos acordado que de aquí en adelante no se deba coger ningún sacerdote para que oficie en nuestra iglesia, si tiene título en otra iglesia, porque no puede cumplir con su deber, como han hecho muchos en el pasado; por tanto, solicitamos a todos los que están en este capítulo que confirmen esto. Fue confirmado el día anteriormente dicho por treinta y dos balotas a favor y una en contra.

Cabeza (los tres jefes del Consejo de los Diez)

1490. Día 27 de marzo, en el Consejo de los Diez, se confirma, por lo que sigue. 13/0/0.

1494. Día 12 de marzo en el excelso Consejo de los Diez.

Capítulo 84

Uno de los decanos de la cofradía nuestra de los flagelantes de la Carità ha sido tan presuntuoso que, contra la libertad y autoridad suya, se ha puesto de de acuerdo con otros decanos y oficiales de la junta rectora para dar mayor cantidad de dinero a un amigo suyo en limosnas, adoptando una resolución contra la voluntad del rector, a quien únicamente corresponde resolver, y, en ausencia suya, al vicario, según antiquísima costumbre y uso de todas las cofradías. La resolución fue adoptada con perjuicio de los pobres y desorden de la cofradía, porque, de este modo uno tendrá mucho y al otro le faltará, lo cual introduce [f.42r] una corruptela dañosa, sobre la que es necesaria proveer. En consecuencia, se adopta el acuerdo de que, por autoridad de este consejo, de aquí en adelante, no se podrá adoptar resolución alguna, de la condición que sea, por parte de ninguno de los oficiales de las juntas rectoras de las cofradías de flagelantes de esta ciudad, excepto por el rector, como se ha hecho siempre, el cual tiene la responsabilidad del buen gobierno de la cofradía; y, en ausencia del rector de la cofradía, ya sea por estar fuera de Venecia o por enfermedad, su

contrafar de immediata privation dela scuola, perche i non possino esser assumpti in alguna altra dele scuole di batudi et quella parte che fosse sta messa contra questo ordene, remagni de niun valor. Veramente, se in un tempo fusse amaladi el guardian grando et vicario possa far l'offitio et metter parte el guardian da matin in el tempo solamente che i dicti do fusseno absenti per infirmità et non altramente soto la pene predicta.

MCCCCCI die XXII februarii. In Consilio Decem

Capitolo LXXXV

Quod infrascriptus ordo tamquam bonus, et sanctus auctoritate huius Consilii approbetur et confirmetur et mandetur inviolabiliter observari sub pena presumentibus contra facere privationis ab ipsa scola et fraternitate.

Ordene dela ballotation et muodo de far el guardian [f.42v] grando et compagni et masseri per li anni sequenti et similiter de far el scrivani et degani et masser de mezo anno el mexe de avosto et prima.

Ch'el suo zorno deputado, reduti el vardian grando et compagni che se atoverà ala ballotatione tuti debino secondo el consueto aldir devotamente la messa del Spirito Sancto, a qual altar vorà el dicto vardian, dove sia messa la preciosissima croce miracolosa. Et dapoi sentare se debi el dicto vardian cum el suo scrivani dove a lui parerà, habiando avanti de lui el bossolo et tante ballote de che sorte à lui parerà, quanti che de tuti loro se atoverano a dicta ballotione. Et el resto di compagni debino sentare tuti obedientemente su un altro banco separado, dove vorà el dicto vardian et poi tuti quelli che seranno nominadi, et trati per bolletini a ventura secondo el consueto debino esser ballotadi in questo muodo et ordine, zoè, ch'el dicto guardian grando deba tuor

vicario adoptará la resolución en lugar del rector, bajo pena a los otros oficiales que se atrevan a contravenir esto de expulsión inmediata de la cofradía, y no podrán ser aceptados en ninguna otra de las cofradías de flagelantes; y la resolución que adoptaren contravinendo esta orden, no tendrá ningún valor. Si en algún momento estuvieran enfermos el rector y el vicario, puede ejercer el cargo y adoptar la resolución el rector de mañana, solamente durante el tiempo que los dos referidos estuvieran ausentes por enfermedad y no en ninguna otra situación, bajo la pena referida.

1502. A día 22 de febrero. En el Consejo de los Diez.

Capítulo 85.

Que la orden infrascripta, tan buena como santa, por la autoridad de este Consejo, sea aprobada y confirmada y sea mandado que se observe de forma inviolable, bajo pena a los que se atrevan a contravenirla de expulsión de la cofradía y hermandad.

Orden de la votación y modo de elegir al rector [f.42v] y compañeros de junta y mayordomos en los años siguientes e, igualmente, de elegir al escribano y los decanos y al mayordomo de medio año el mes de agosto. Primero, que el día fijado, reunidos el rector y los compañeros de junta que se encuentren en la votación, todos deben oír devotamente la misa del Espíritu Santo en el altar que el rector quiera, en el que deben poner la preciosísima cruz milagrosa. Y, después, se debe sentar el dicho rector con su escribano en el sitio que estimen apropiado, teniendo el rector la vasija y tantas balotas del tipo que estime convenientes, cuantas personas se encuentren en la balotación. Y el resto de los miembros de la junta deben sentarse todos obedientemente en otro banco separado, en donde el rector quiera; y, después, serán sacadas al azar cada una de las balotas que contienen el nombre de cada uno de los nominados y se debe votar a cada uno de ellos de la

realmente una sola dele dicte ballote ch'el haverà davanti et quella meterla nel bossolo o de si o de no, secondo che a lui parerà per soa conscientia. Et poi ciascadun di altri a ordine secondo el grado suo debino andar tuti dicti compagni davanti el dicto vardian et da lui de sua mano recevuto una sola dele dicte ballote et questa metterla liberalmente nel bossolo o de si o de no [f.43r] secondo che a cadauno de loro per sua conscientia parerà. Et quelli che haverano più ballote se intendino esser romaxi secondo i muodi et ordini consueti che non contravenisse a questo et cum la pena consueta.

Capitolo LXXXVI

MDXIII. Die 30 martii in Consilio Decem. Perchè el non avesse ne potesse seguir dei disordeni dela condition e sorte seguiteno in la proxima passata nocte del Venere Sancto per el traversar et interrumpere seguido et facto su la piazza nostra de San Marco de l'una in l'altra de due de le scuole de i batudi cum molta confusion e scandalo. Et cum consequente indevotion de quella sacratissima nocte. El fu nel 1451 19 mazo proveduto e statuido soto la pena in esso ordine contenuta che se alcuna scuola de batudi andando a la procession e vegnando over altramente andando per la terra se scontrasse ad alcuna altra scuola de batudi, non possi una scuola andar contra l'altra over interrumpere over traversar quella, ma che qual prima intrasse alguna calle sia lassata passar e l'altra debi aspettar fina che la prima intrarà e passerà. Et el simele sia servado in piazza che l'una scuola non interrumpi l'altra over traversi, soto pena di perpetua privation de la scuola et di ma= [f.43v] =zor pena ad arbitrio de questo Consiglio secundo la qualità del caxo e condition dele persone ut in illa, e perchè per quanto se intende cussì facto desordene è qualche volta avanti che mo et hora proceduto; e prociede perchè quelli

siguiente forma y orden: el dicho rector debe coger realmente una sola balota de votación entre las que tiene ante sí, y la meterá en la vasija de sí o de no, segundo su conciencia le dicte. Y, después, cada uno de los otros, por orden de grado, debe ir delante del rector y recibir de su mano una sola de las balotas de votación e introducirla libremente en la vasija de sí o del no, [f.43r] según lo que a cada uno dicte su conciencia. Y los que tengan más balotas se entenderá que han resultado elegidos, según la manera y órdenes acostumbrados. Que esto no se contravenga y con la pena acostumbrada.

Capítulo 86

1513. Día 30 de marzo en el Consejo de los Diez.

Para que no hubiera, ni pudieran ocurrir, los desórdenes de la condición y naturaleza que ocurrieron en la pasada noche del Viernes Santo por atravesarse e interrumpir, sucedido y hecho en la plaza nuestra de San Marcos, por una de las cofradías de flagelantes sobre otra, con mucha confusión y escándalo y con la consecuente falta de devoción a aquella sagrada madrugada, fue provisto y estatuido en 1451, el 19 de mayo, bajo la pena contenida en la orden, que, si una cofradía de flagelantes, yendo o viniendo de la procesión o yendo por otro motivo por tierra, se encuentra a otra cofradía de flagelantes, no podrá ninguna de ellas marchar contra la otra o interrumpirla o atravesársele, sino que la primera que entré en la calle sería dejada pasar y la otra debe esperar hasta que la primera entre y pase. Y lo mismo se observará en la plaza: una cofradía no interrumpirá a la otra o se le atravesará, bajo pena de expulsión definitiva de la cofradía y de una [f.43v] pena mayor al arbitrio de este Consejo, según la naturaleza del caso y la condición de las personas implicadas. Y como el desorden referido ha ocurrido ahora y algunas veces anteriormente y ocurrirá en el futuro,

vardiani over qualche uno altro di compagni che menano le scuole, ambiciosi e curiosi di voler zascaduno che la sua scuola sia prima in piazza, avanti el partir dela scuola over da poi partiti siando in via e non ancor pervenuti alla piazza, mandano avanti alcuna quantità dei suo dopieri alla piazza, volendose per tal indirecto modo farse e digando esser antiani alle altre scuola o scuole che ordinariamente vengono e se appresentano alle piazze, al qual disordene scandaloso per occurrer d'oportunità de remedio, però l'anderà parte che salvo l'ordene predicto del 1451 e pene in quello convenute per auctorità de questo Consejo, preso e statuito sia che aziò nel advenir zascaduno dei governadori de epe scuole che sono e de cetero serano in quelle, sapino e intendino cum che ordine et qual sia el suo luogo e tempo de dover et si in epsa nocte del Venere Sancto, come nei zorni [f.44r] solemni dele procession venir a presentarse in piazza cum le sue scuole, epsi vardiani de tute le cinque scuole de batudi siano tenuti et debino in principio del anno del suo offitio venir alla presentia dei capi de questo Conseio, dove messi in uno capello i nomi de tutte cinque scuole, sia cavadi e butade per tal modo le tessere, prima, 2, 3, 4, 5. Et per essi capi de questo Conseio comandato et efficititer imposto che observar e far zascaduno di loro vardiani inviolabilmente debino epso ordine dele tessere nel vegnir e presentarse in piazza l'una da po l'altra ordinatissimamente, sì nela nocte del Venere Sancto come neli zorni dele procession solemne che fra l'anno se fano over facesseno. Et questo soto pena ai presumenti contrafar de immediata e perpetua privation dela scuola nela qual el fusse. Et cussì sia de tempo in tempo e d'anno in anno firma e costantemente observado, principiando del anno presente questo butar de dicte tessere. Veramente se nei zorni dele procession l'occoresse che alcuna di esse scuole

pues los rectores o alguno de sus compañeros de junta que llevan las cofradías, ambiciosos o interesados en que sus cofradías sean las primeras en la plaza, antes de salir de su sede, o después de salir, estando en la calle, pero sin llegar a la plaza, mandan delante, a la plaza, un cierto número de portadores de cirios, pretendiendo de esta manera indirecta adelantarse y decir que han llegado antes que otra u otras cofradías, que van a la plaza y se presentan en ella de manera normal, procede remediar este desorden escandaloso, por lo que se aprueba el acuerdo de que, conservando la orden referida de 1451 y las penas en ella convenidas por la autoridad de este Consejo, se determina y establece que, a fin de que en el futuro cada uno de los gobernadores presentes y futuros de estas mismas cofradías, sepan y entiendan con qué orden y cuál sea el lugar y tiempo, en esta misma noche del Viernes Santo y en los días [f.44r] solemnes de procesión, en el que deben presentarse en la plaza con sus cofradías, estos rectores de las cinco cofradías de flagelantes están obligados y deben al comienzo del año de su oficio presentarse ante los jefes de este Consejo y, puestos en un sombrero los nombres de las cinco cofradías, serán extraídas y sacadas al azar las papeletas, la primera, la segunda, la tercera, la cuarta y la quinta. Y por estos jefes del Consejo se ordenará y se impondrá firmemente a los rectores que observen y hagan observar el mismo orden de las papeletas para venir y presentarse en la plaza la una después de la otra ordenadamente, ya sea en la noche del Viernes Santo, como en los días de procesión solemne que durante el año se hacen o se harán. Y esto bajo pena a los que se atreven a contravenir de expulsión inmediata y definitiva de la cofradía en la que estuvieran. Y así sea observado firme y continuamente y de año en año, principiando en el año presente a sacar las papeletas referidas. Realmente si en

non fusse presta in presentarse in piazza secondo l'ordine dela sua tessera, si ch'el fusse bisogno alle altre subseguente scuola over scu= [f.44v] =ole differir in aspektar la venuta di quella, in tal caso possi quella scuola dela tessera subseguente senza star ad expectar e per non interromper el continuato ordine dela procession intrar in piazza e andar de longo al suo camin. Et el vardian e compagni di quella scuola che fusse in causa di tal disordine, incorrino e incorsi esser se intendino in pena di ducati diese neli propii loro beni da esser applicadi al Hospedal dela Pietà. Verum quantum alcuna de esse scuole hano principià non expectata la nocte de Venere Sancto vengono ala piazza e vano atorno la sera del zuoba, cossa molta aliena dala devotion de quella sanctissima nocte, però preso etiam e provisto sia e cussì pari efiatia, sia comandato ad essi vardiani presenti e futuri ch' in tal nocte non debino né possino partirse dale caxe dele scuole loro, salvo cum anticipation solamente de tanto tempo avanti che i possino arivar in piazza alle hore due di nocte e non avanti, e cum tuti i loro dopieri e candeles accese per tuto e non stuade come da poco tempo in qua hano posto in consuetudine aliena al tuto da ogni dovere e dala devotion de quella sancta et devotissima nocte. Ceterum perche come i vardiani dele dicte scuole [f.45r] se duoleno el sono molti i quali in quella nocte nel retorno dele scuole da dicta devotione non acompagneno la croxe fina a caxa come è iusto, ma quella habandonano in via, cossa mal facta e piena de disordine; però prexo etiam e ordinato sia che tuti quelli che in futurum incorresseno in cussì facto disordine siano per i vardiani e compagni irremissibiliter cassi de epse scuole. Hoc per expressum declarato perche i guardiani e altri offitiali d'epse scuole non debino né possino ullo modo conceder over consentir che alcun e sia chi esser se voglia non se possi in quella

los días de procesión ocurriera que alguna de estas cofradías no estuviera presta y no se presentara en la plaza según el orden de su papeleta, de tal manera que fuera necesario que la otra u otras cofradías [f.44v] subsiguientes se demoraran para esperar la venida de aquélla, en tal caso puede la cofradía de la papeleta subsiguiente entrar en la plaza y recorrer su camino, sin esperar, y así no se interrumpirá la continuidad de la procesión. Y el rector y los compañeros de junta de la cofradía que fueran responsables de tal desorden, se entiende que incurren y están incursos en pena de diez ducados de sus propios bienes, para ser destinados al Hospital de la Piedad. Como en verdad alguna de esas cofradías sale sin esperar la llegada de la noche del Viernes Santo y viene a la plaza y desfila en torno a la tarde del jueves, cosa muy ajena a la devoción de esta santísima madrugada, también se acuerda y provee con semejante firmeza, que los rectores presentes y futuros, en tal noche, no deben ni pueden salir de la cofradía suya con mayor anticipación que la necesaria para llegar a la plaza a la dos de la noche, y no antes, y con todos sus cirios y velas encendidas, y no apagadas, como de poco tiempo a esta parte se acostumbra, lo cual es totalmente ajena al deber y la devoción de esta santa y devotísima noche. Además, como los rectores de las referidas cofradías [f.45r] se quejan de que son muchas las que en esa noche, al regreso de dicha devoción a la cofradía, no acompañan la cruz hasta la sede como es justo, sino que la abandonan en la calle, cosa mal hecha y llena de desorden, también se acuerda y se ordena que todos los que en futuro incurrieran en tal desorden, sean expulsados de estas hermandades irremisiblemente por los rectores y compañeros de junta. Se declara expresamente que los rectores y los otros oficiales de estas cofradías no deben ni pueden en modo alguno permitir o

nocte spoiar ne esserli data cappa che non sia fradello de la scuola loro.

Capitolo LXXXVII

Solevano come etiam sono obligati i vardiani e officiali d'esse cinque scuole sì nel dicto zorno di Venere Sancto, come in tuti li altri zorni di procession molto promptamente venir in giexia de San Marco. Et vestidi dei propii habiti levar i dopieri da man per honorar e acompagnar el corpo del Nostro Signor miser Iesu Cristo quando el se mete in sepulcro e ita nel zorno dela solemnità de epso sacratissimo corpo e nele altre pro= [f.45v) =cession dal qual offitio, perchè molti compagni spessissimo mancano per il che alle volte convengono i guardiani per supplir a tal bixogno mandar cercando in quella hora per giexia e fora de giexia altre persone dela scuola che non sono in offitio tal qual i pono trovar, cossa per molti respecti indecente. Unde azò el resti provedù a tal disordine, però preso etiam sia et cussì sia dechiarato et comandato sia e sempre se intendi esser ordenà e comandà a tuti vardiani e compagni de dicte cinque scuole presenti e futuri che siano tenuti e obligati in tute dicte solemnità vegnir in persona, salvo iusto impedimento de infirmità e ritrovarse al debito tempo e hora ad levar i dopieri, predicti soto pena de privation non vegnando e non se ritrovando non solum dal offitio che i havesseno in esse scuole, ma de immediata e perpetua privation de la scuola nela qual fusse. Nela qual pena incorrino i vardiani se questo ordine non exequisseno contra quelli tal inobedienti. Tuti veramente i soprascripti ordeni siano posti e registrati nele mariegole de tute dicte cinque scuole de i battudi. Et lecte et pu= [f.46r] =blicate insieme e come fano i altri sempre ne i zorni dei suo capitoli azò che alcuno sotto pretexto de ignorantia non se possi

consentir que nadie, sea quien sea, pueda esa noche despojarse ni dársele capa, si no es hermano de su cofradía.

Capítulo 87

Es costumbre, y también obligación, que los rectores y miembros de las juntas rectoras de esas cinco cofradías, tanto en el referido día del Viernes Santo como en todos los otros días de procesión, acudan con prontitud a la iglesia de San Marcos y, vestidos con sus propios hábitos, levanten los cirios de mano para honrar y acompañar el cuerpo de nuestro señor Jesucristo cuando se pone en el sepulcro, y también en el día de la solemnidad del sacratísimo cuerpo y en las otras procesiones [f.45v] propias de su cargo; como muchos miembros de la junta con mucha frecuencia faltan, los rectores, para suplir tal carencia, deciden en ese momento mandar a buscar, en la iglesia y fuera de ella, a otras personas de la cofradía que se encuentren allí y que no ocupan cargo, cosa indecente por muchas razones, por lo que resta proveer ante tal desorden. Por ello también se acuerda, y así sea declarado y ordenado, y siempre se entienda estar ordenado y mandado, que todos los rectores y miembros presentes y futuros de las juntas de estas cinco cofradías tienen que acudir en persona, y están obligados ello, a todas las solemnidades mencionadas, salvo justo impedimento de enfermedad, y encontrarse al debido tiempo y hora para levantar los cirios referidos, bajo pena, si no acuden o se personan, de privación del oficio que tuvieran en esa cofradía, y de expulsión inmediata y definitiva de la cofradía en la cual estuvieran. Incurrirán en la pena los rectores, si no cumplieran esta orden con los desobedientes.

excusar.

Adì XXIII fevrer MDXV

Capitolo LXXXVIII

S'atrova nella mariegola nostra per li auctori dela confraternità et scola nostra esser sta ordinato che li fradelli de quella debiano dir 50 Paternostri et tante Ave Maria per l'anima de zescaduno fratello nostro che passi de questa vita over faci 4 elemosine over faci dir una messa, la cual constitution quantumche sia laudabile et da zeschun observar si dovesse, tamen da pochi o niuno vien exequida et precipue per negligentia et poca cura che chadauno ha dela salute sua et cussì se resta nela obligation et cargo cum detrimento delle anime nostre, la qual veramente constitution fa etiam che molti recusano de intrar in essa nostra scola per tal causa, al che è necessario far provision per alleviation de tal obligation chussì nociva a le anime nostre. Però per auctorità del presente capitolo sia preso, statuito et reformada essa constitution che de qui avanti tutti li fradelli nostri siano obligadi solum aldir de X paternostri et altra tante avemaria per l'anima de zascun fradello [f.46v] nostro che passerà dela presente vita over far elemosina de soldo uno per tal nostro fradello defuncto nela casseta che a questo solamente debia essere deputada a basso a piedi del sanctissimo crucifixo a l'intrar dela porta, ala colona, cum uno breve che dechiari et dicha esser posta a questo effeto. Et ogni prima domenega del mexe misser lo guardian grandando sia obligado per uno fradello dela scola che stagi sempre a ditta casseta far intender ali nostri fradelli

Todas las ordenes anteriormente referidas serán puestas y registradas en los estatutos de las cinco cofradías de flagelantes. Y leídas y hechas públicas [f.46r] juntas, como se hace con las demás, en los días de capítulo, de forma que nadie pueda excusarse bajo pretexto de ignorancia.

A día 23 de febrero de 1516

Capítulo 88

Se encuentra ordenado en nuestros estatutos por los fundadores de la hermandad y cofradía nuestra que los hermanos deben decir cincuenta padrenuestros y otras tantas avemarías por el alma de todo hermano nuestro que fallezca, o dar cuatro limosnas, o encargar una misa. Esta constitución, aunque es laudable y debiera ser observado por todos, también por pocos o ninguno es cumplida, y, principalmente, por negligencia y por la poca atención que cada uno pone en su salvación. Y así se mantiene esta obligación y carga, en detrimento de nuestras almas. Esta constitución también hace que muchos no quieran ingresar en esta nuestra cofradía, por lo que es necesario proveer para aliviar tal obligación, nociva para nuestras almas. Por tanto, con la autoridad del presente capítulo, sea acordada y estatuida la reforma de esa constitución: de aquí en adelante todos los hermanos nuestros están obligados solamente a decir diez padrenuestros y otras tantas avemarías por el alma de cada hermano [f.46v] nuestro que fallezca o poner una limosna de un *soldo* por nuestro hermano difunto en la cajita que para esto exclusivamente se destine abajo, al pie del santísimo crucifijo, en la puerta de entrada, en la columna, con un breve que declare y diga que ha sido puesta para este fin. Y todos los primeros

che in tal zorno soleno concorrer ala veneration dela sanctissime croxe, el numero deli fradeli defuncti in quel mexe, azò chadaun possi far el debito suo, et deli danari et elemosine se trarà per tal conto debiasi per la bancha dispensar ali poveri dela scola come melio a loro parerà per la mazor parte, et nihilominus chi volesse dir i paternostri 50 romagni nela constitution prima. Et lo prexente ordene publicar se debi ogni capitolo se farà azò el vegni in noticia de tutti et niun excusarse possi de non lo haver saputo et nela mariegola nostra sia registrada a perpetua memoria. Messa alla bancha a numero de 14, de si X, de non 4 et fo prexa. Adì 2 marzo 1516, messa in capitolo a numero de 62, de si 57, de non 5, e fo prexa.

domingos de mes el señor rector será obligado por uno de los hermanos de la cofradía que está siempre en dicha cajita, a comunicar a los hermanos que en tal día suelen acudir a venerar la santísima cruz, el número de los hermanos difuntos en ese mes, de forma que cada uno pueda cumplir con su obligación; y de los dineros y limosnas que se obtengan por tal razón se debe repartir entre los pobres por la junta rectora como mejor juzguen por mayoría; y ello no obsta para que, quien quiera decir los cincuenta padrenuestros, continúe cumpliendo la constitución primera. Y la orden presente se debe hacer pública en todo capítulo que se celebre, de tal manera que llegue a conocimiento de todos y ninguno pueda excusarse por no haberlo sabido. Y en los estatutos nuestros será registrada para que no se olvide jamás. Llevada a la junta rectora con catorce miembros; a favor diez y en contra cuatro, y fue aprobada. A día 2 de marzo de 1516 fue llevada a capítulo con sesenta y un asistentes; a favor, cincuenta y siete, y en contra cinco, y fue aprobada.